TRABAJO FIN DE GRADO

GRADO EN ESTUDIOS INGLESES: LENGUA, LITERATURA Y CULTURA

FOREIGNIZATION IN ENGLISH-SPANISH AUDIOVISUAL TRANSLATION: A DIACHRONIC ANALYSIS OF DUBBING IN THE *STAR WARS'* SAGA

F. JAVIER LERMA VILLEGAS

flerma9@alumno.unes.es

TUTOR ACADÉMICO: MONTSERRAT BERMÚDEZ BAUSELA

LÍNEA DE TFG: TRADUCCIÓN DE TEXTOS INGLÉS ESPAÑOL

FACULTAD DE FILOLOGÍA

CURSO ACADÉMICO: 2020-21- Convocatoria: Junio

INDEX

ABSTRACT 3

1.-INTRODUCTION 4

2.-HISTORICAL BACKGROUND 7

3.-MOTIVATION 8

4.-THE AUDIOVISUAL TRANSLATION AND OTHER LINGUISTIC DISCIPLINES 11

5.-OBJECTIVES 14

6.-STATE OF THE QUESTION 16

7.-METHODOLOGY 24

8.-DIACHRONIC STUDY 27

8.1 THEORETICAL FRAME FOR THE DESCRIPTIVE ANALYSIS 27
8.1.1 TRANSLATION METHODS, TECHNIQUES AND STRATEGIES 27
8.1.2 TRANSLATION TECHNIQUES: MARTÍ FERRIOL'S TAXONOMY 30
8.1.3 DUBBING 33
8.2 STATISTICAL RESULTS. QUANTITATIVE ANALYSIS 36
8.3 OTHER SIGNIFICANT RESULTS. QUALITATIVE ANALYSIS 43

9.-CONCLUSIONS 51

9.1 FINAL CONCLUSIONS 51
9.2 REMAINING ISSUES AND OPEN-ENDED QUESTIONS 53

BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES: 54

APPENDIX: 59

STAR WARS: EPISODE IV – A NEW HOPE 60
STAR WARS: EPISODE IX – THE RISE OF SKYWALKER 73

ABSTRACT

The increasing knowledge and usage of English by the Spanish-speaking community might have a consequence in the contemporary audiovisual translation trends. Is there a source-culture or a target-culture bias in present-day dubbing? Is foreignization gaining ground over domestication in Audiovisual Translation? The proposed paper intends to shed light on these questions by means of a diachronic analysis of the translation strategies used in two feature films of the *Star Wars*' saga, separated by a time frame of 42 years.

KEYWORDS

Audiovisual Translation, Star Wars, foreignization, diachronic analysis, dubbing.

1. INTRODUCTION

The field of Audiovisual Translation (AVT) has experienced a significant development in the last decades. As Pérez González puts it: “Audiovisual Translation is a branch of translation studies concerned with the transfer of multimodal and multimedial texts into another language and/or culture” (Pérez González, 2009:13). Subtitling and Dubbing are two disciplines framed in AVT that were not in the spotlight of mainstream academic studies until recently. However, the interest of scholars in this particular aspect of Translation Studies has grown rapidly and we can nowadays count on varied and thorough publications on this matter by authors such as Frederic Chaume, Sanderson, Martí Ferriol, Martínez Sierra, Fodor, Snell-Horby, Delabastita, Eguíluz or Hurtado Albir, among others.

My previous experience in the field of translation has brought to my attention the question of the evolution in the way we render texts from the source into the target language and culture. Depending on different historical periods there is a different use of strategies and a different frequency in which they are utilized. When I face a given text genre to be translated (be it a travel agency brochure, a letter, a prologue, a playbill, or a tourist guide) I always do a previous research on similar texts that inevitably involves different publication periods. In my experience I have observed that some expressions rendered into the target text (TT) decades ago were translated rather by means of domesticating strategies whereas I have found many more syntactic, semantic or even lexical loans or calques in recent translations.

My interest in translation, diachronic studies and cinema, prompted me to read and watch a variety of materials based on AVT that I found extremely revealing in terms of the complexity of the translation techniques involving subtitling and dubbing and the vast field open to investigation due to the implications of the evolution of the techniques, the way of translating audiovisual contents and the cultural development of both source and target societies (SS, TS) or cultures (SC, TC).

I had the opportunity to attend two different translation research conferences in 2018 (CIJITY at the University of Alcalá and PACOR at the University Complutense de Madrid), in which there were a significant number of papers presented on different aspects of Audiovisual Translation. This is a sign of the increasing interest in this investigation field growing among scholars.

Sanderson, in the frame of the 9th Conference on Dubbing and Subtitling of the University of Alicante, in February 2020, outlines what he defines as new sociolects based on dubbing and subtitling (Celades, 2020). In this regard, some words unknown by the majority of the Spanish speaking audience were introduced through the translations of *Western* genre movies. Even the rendering of expressions (including swear words) by means of odd and, sometimes, euphemistic ways influenced the adoption of certain ways of speaking. The audiovisual media may exert a significant influence over the target audience and even modify the way speakers express themselves. Nevertheless, the focus of my research is on the way the target language and culture affect how dubbing is carried out nowadays, rather than the other way around.

In this respect, there is a general perception that certain translation techniques used decades ago might not be as accepted today by the speech communities than they were then and vice versa. I would like to analyze a particular case in order to prove the hypothesis of the increasing foreignization in English-Spanish dubbing.

AVT research must always consider a few premises regarding the technical limitations and operative restrictions involved (Martí Ferriol, 2006). Both dubbing and subtitling must constrain to a specific time frame and other requirements such as cognitive processing in subtitling, or, in the case of dubbing, lips and body movements that may affect the words' combination choice or the strategy to be taken. Non-verbal communication is also part of the whole process of translation for dubbing purposes. Marina Llamas Gutiérrez (Gutiérrez & Evans, 2010) explores in her paper on humor and non-verbal communication in the films of Marx Brothers', not only the significance of Kinesics, the interpretation of body

motion communication, but also facial expressions and gestures (Birdwhistell, 1952).

At present, it is possible to find different academic works on some particular features of the AVT (Chaume, 2013) and specifically about foreignization in dubbing (Huertas & Barcena, 2015; Ulrych et al., 2019; Valdeón, 2008). Chaume highlights the increasing number of international conferences, academic curricula, university master studies and thesis, magazines, articles, monographic books that deal with AVT. He also lists the new applications not constrained to conventional dubbing and subtitling of films but such as audiovisual publicity translation, Goblin translation (a type of free voice-over), audio-description for blind, subtitling for hear-impair, festivals' simultaneous interpreting, video-game adaptation, fansubbing & fandubbing (related to amateur translators of diverse multimedia material, mainly on the world wide web), comic translation, etc. The academic and scientific interest is validated through the insertion of dubbing in The Routledge Handbook of Translation Studies (Pérez González, 2009).

2. HISTORICAL BACKGROUND

Obviously, it is not before the end of the silent cinema era when dubbing is established as a translation discipline, but some authors point out that in-house commentators were hired in some theaters as a complement to the inter-titles inserted in silent films (Cintas, 2003). They could be regarded as the predecessors of the voice-over (or half-dubbing) actors (Gambier, 2003) and dubbing cast.

The process of post-synchronization in the 1920s (re-editing dialogues when noise and sound quality required improvement) has been hypothesized as the origin of dubbing as formulated by some scholars such as Whitman-Linsen (1992) and Chaves (2000).

In order to understand the evolution of this discipline, Pérez González provides a synthetic and thorough view on the past and present AVT and also deepens in the lip-synchronizing dubbing, the preeminent form of film translation along with interlingual subtitling (Pérez González, 2009).

However, according to Chaume, the discipline of AVT and specifically of dubbing is very young and lacks a theoretical frame, so the more research in this field, the better for its academic evolution (Turell et al., 2012).

The first steps of AVT in the academic world were already set in the1970s, 1980s and 1990s by Fodor, Snell-Horby, Delabastita, or Eguíluz et al. as indicated by Pérez González (Pérez González, 2009) but it is from the twenty-first century on when its growth is significant adding also other interrelated fields under the research agenda.

3. MOTIVATION

Whereas Pérez González (2009) and other recent studies cover different aspects of the field, I have not found a diachronic analysis between two texts that are intimately related, such as two different versions of a given feature film or two different chapters or parts of a movie saga. I initially considered different options among classic films from the 1950s and 1960s counting with a new version in recent years. I also weighed the option of the iconic cult film *Blade Runner* and its sequel *Blade Runner 2049* (released in 1982 and 2017 respectively). However, I finally chose the American *Star Wars'* saga, a 9-movie cycle produced along four decades whose characters and themes are basically the same throughout the years. The first trilogy (1970s-1980s) was named, for the Spanish-speaking audience, after the Spanish free translation of the English title standing on the movie theaters of the U.S.A.: *La Guerra de las Galaxias*, upon the original title *Star Wars*. The Spanish-speaking public came across the original English title (*Star Wars*) for the following two trilogies, without any objection. This fact does not constitute in itself a proof of the possible "foreignization" in English-Spanish AVT, but it is an index that may lead to the conclusion that target text (TT) is evolving to a less domesticated text. In order to verify if there are sufficient data to support this assertion, I want to compare the dubbing versions of both *Episode IV* (1977) and *Episode IX* (2019) by means of an analysis of the translation techniques used in the text rendering. Among these techniques, there are those which are related to foreignization and those to domestication of the source text into the target text.

While subtitling is more likely subject to further adjustments in the context of a film retouching and restoration (such as the one underwent by the first trilogy of *Star Wars* in 1997 and 2004 by means of the re-release of all three movies after a re-edition with added effects and photography improvements), dubbing is less expected to be renewed except for the sound-noise edition. That is why I preferred to focus on the dubbing rather than on the subtitling.

On the one hand, choosing Star Wars' feature films was based on the fact that they may be deemed as a paradigm in the translation strategy of foreignization

due to the evolution of the titles throughout the years. On the other hand, this choice is related to my personal knowledge of the saga and to the fact that this is a text widely known by the target public in Spanish speaking communities, what might awake more interest and motivation among potential experts in the AVT area for further exploration in the world of diachronic dubbing studies and the bidirectional influence of film dubbing on both source and target cultures. Being a case of commercial rather than experimental, avant-garde, peripheral or alternative cinema, it should reflect more clearly the mainstream audience tendencies in terms of audience-acceptable translation and the evolution of translation propriety standards in a 42-years' time period.

One of the reasons why we can find an increasing foreignization in the translation from English into Spanish might be found in the geopolitical situation created after the Second World War. In the second half of the twentieth century the rise of the United States as a global superpower nation and its influence in the economy, politics, popular culture and scientific fields has brought the aftermath of an increase of vocabulary import among speech communities such as the Spanish-speaking countries. The analysis of the number of foreign words (mainly English) added to the contemporary daily speech in Spanish speaking societies indicates that the acceptance of such words is higher than it used to be four decades ago. The fact that *Star Wars* has replaced the former title *La Guerra de las Galaxias* and that the last movies of the saga have been not only similarly successful like the first three movies, but that the viewers refer to them by the English name, is a sign of its social approval or prestige.

The most straightforward explanation for this is the continuous presence of foreign terms (mainly English) in the media and the work environment, but also the escalating increase of the learning of English as second language or third language in the regions with two co-official languages (as it is the case in certain regions of Spain). According to statistics from the Spanish Ministry of Education, the learning of foreign languages at school has risen in almost all levels. Particularly significant in Primary School, Second Cycle, the total of students have gone up from 65,6% and 79,9% (school years 2008-09 and 2013-14 respectively) to 84,8% in school year 2018-19 (General et al., 2018). Figures in

Secondary School vary in this time frame only from 99% to 100%. Another influencing factor involved in this development is the international relationships' expansion not only by travelling abroad but also by means of online gaming, distance text messaging, enlargement of international business and social network relationships.

Tabla 1: Porcentaje de alumnado que cursa lenguas extranjeras. Curso 2018-19

	2018-19				2013-14	2008-09
	Inglés	Francés	Otras lenguas extranjeras	Total	Total	Total
Primera lengua extranjera						
E. Infantil Segundo Ciclo	84,0	0,5	0,3	84,8	79,9	65,6
E. Primaria (1)	99,1	0,6	0,3	100,0	99,5	99,2
ESO (1)	98,2	1,4	0,4	100,0	100,0	99,9
Bachillerato (2)	94,7	1,6	0,5	96,7	96,3	97,5
Segunda lengua extranjera						
E. Primaria	0,7	18,2	1,1	20,0	5,8	5,3
ESO	1,4	35,7	4,6	41,6	42,8	40,5
Bachillerato	1,4	20,5	2,2	24,1	22,1	28,4

(1) Para el cálculo de los porcentajes para estas enseñanzas se han ajustado las cifras de alumnado matriculado a la cobertura del alumnado que cursa la primera lengua extranjera obligatoria.
(2) En la enseñanza de Bachillerato, donde es obligatorio el estudio de una lengua extranjera, las diferencias con el 100% son debidas en su mayoría a situaciones de matrícula parcial o adaptada en la que no se cursa esta materia.

Figure 1. Table showing percentage of students learning foreign languages in Spain. Source: Spanish Ministry of Education. 2018.

The above social reality might have a consequence in the contemporary audiovisual translation trends. Is there a source culture or a target culture bias in present-day dubbing? Is foreignization gaining field over domestication of the English source texts in audiovisual translation?

The proposed paper intends to shed light on this question by means of the analysis of the translation strategies used in two feature films on the same theme, separated by a time frame of 42 years.

4. THE AUDIOVISUAL TRANSLATION AND OTHER LINGUISTIC DISCIPLINES

The topic dealt with involves most of the different disciplines included in the academic curriculum of the English Studies Degree at the UNED. This research work is framed in the Translation Studies field and is directly related to three subjects dealt with during the degree studies: Translation of General Texts (English into Spanish), English for Specific Purposes, and Diachrony of the English Language. The subfield of AVT is part of the Translation of General Texts, which is the matter most intimately linked to this work, since the majority of the texts' utterances are part of the common vocabulary daily used by the members of a speech community. Translation of General Texts from English into Spanish is the core of this research, but therewith there is a specialization also involved in the text to be analyzed since it belongs to the science fiction genre and to the space opera subgenre. Therefore, a given amount of related specific vocabulary (spaceships, interstellar travel, alien technologies, futuristic weapons, etc.) is to be expected. The term space opera derives from the so-called soap operas, term whose origin dates back to the radio dramas sponsored by soap makers.

The subfield of Audiovisual Translation entails the rendering of specialized languages depending on the film genre or the different scene's dialogues. As it has been indicated above, the object of study is framed in the space opera sub-genre. Nevertheless, literary language, legal English or slang come up in such epic stories with occasional touches of chivalric romance and comedy.

Semantics, Sociolinguistics and Pragmatics are always present in such kind of translation since, on the one hand, there is a key role to be played by the accents, social origins of the characters, the situations and other contextual factors involved in a given scene. Michael Haliday`s Systemic Functional Linguistics architecture describes three language meta-functions: ideational, interpersonal and textual. These are respectively related to the aspects of field, tenor and mode (Bowcher, 2017), which are essential in the decision-making of the translator. On the other hand, there are nuances to be rendered to the target audience bearing in mind the differences between source and target cultures. Do we want to

transfer the foreign meaning, the foreign custom, the original words or do we want the audience to feel the same as the source hearers receiving the message would feel? If the task is to transmit the underlying intention of the author, we must rely on Pragmatics and avoid literal translation or even create a whole new referential frame. This branch of Linguistics is also involved in the observation of the diachronic evolution of acceptability. Semantics is the discipline analyzing the different kinds of meaning in a given text. It interweaves lexical and syntactic structures in order to produce a message attending to the speaker's intentions but also looking for a recipient's response. In the proposed matter, the semantic aspect of translation may also guide the researcher into the diachronic changes of meaning.

On its part, Syntax is intimately intertwined in the translation process since the way grammatical structures are laid out is related to the speaker's message. The strategy followed by the translator must bear in mind that syntactic structures carry connotations. Not only should automatic literal transposition be avoided, but it is also imperative that the conventional equivalents be evaluated whether the ST syntactic structures provide connotational meanings that might be considered in the text rendering.

In the area of Linguistics, the discipline of Cognitive Linguistics (related to cognitive psychology, neuropsychology and linguistics) is also linked to AVT regarding, on the one hand, gestures and body language adding or subtracting meaning to dubbing and, on the other hand, to the processing speed and decoding errors related to subtitling.

Although Phonetics is clearly related to dubbing and also to the question of how to represent a particular way of pronunciation or intonation in subtitles, dubbing diachronic research is rather linked to Variation and Change, which is not the object of this paper nor is it significantly relevant in science fiction based on imaginary worlds. Whether remaining on standard speech or relying on new artificially created languages, language varieties generally play no essential role in this cinema genre.

These interrelations are presented by Mona Baker (1992) when exposing the different equivalences the translator must face when working with a text: pragmatic, textual, grammatical, lexical and above word level, apart from the ethical and moral implications.

5. OBJECTIVES

The aim of this paper is to analyze two thematically similar AVT texts in a diachronic way in order to establish if there is, empirically, a proved tendency of employing more foreignizing or domesticating translation strategies in a period of forty-two years passed between the oldest text and the more recent one.

In order to accomplish the above-mentioned goal, a comparative research will be carried out in the subfield of dubbing. This analysis concerns not the macrostructures but the microstructures of the goal text, and not the process but the final product.

More specifically, the selected two texts belong to the *Star Wars*' saga: the first one released in 1977, and the other one in 2019. The dubbing version chosen for this task is the one in the Spanish variety from Spain, distributed in European cinemas and DVD stores.

The dubbing for American Spanish-speaking countries, also known as International Spanish, will be henceforth referred to as Latino (following the general tendency in the audiovisual market) and the dubbing addressed to the audience in Spain will be denominated Castilian version (not in the sense of Castilian regional dialect, but referring to the standard variant in Spain). In the film industry, there is a widespread convention of using the sense of Castilian as the variant spoken in Spain even if this implies multiple dialects or subvariants in order to distinguish it from the Latino version. Latino is also a very broad term to define dubbing versions where some variants prevail (US Spanish, Mexican, Puerto Rican, Cuban, Argentinian, Venezuelan, Peruvian, etc.) although there might be other minoritarian variants and mixed versions.

By studying the different translation techniques and the type of strategy or method related to each one, the goal to achieve is to statistically compare the results in order to verify if there is a significant difference between both texts and if this difference confirms a target- or a source-language bias.

Once this target is accomplished, and a qualitative analysis is completed, it should show if the perception of the foreignization tendency is justified, or it turns out to be a mirage based on the knowledge of the increasing rates of speakers of English in Spanish-speaking communities and of the large number of imported neologisms and calques.

6. STATE OF THE QUESTION

In AVT Studies there has been an evolution linked to Translation Studies in general: the path from Prescriptive Translation Studies (PTS) to Descriptive Translation Studies (DTS) has influenced the way in which AVT research has developed during the last decades. In this regard, the more empiric observation of dubbing texts has brought the question of whether target society influences dubbing processes or the other way around. Consequently, the concept of norm has also evolved.

Furthermore, the professionalization and the Manipulation Theory have contributed to the transformation of the AVT discipline and the topics of research.

Despite these developments in the AVT field, there is, among scholars, a general perception of lack of theoretical frame, and more specifically in the dubbing discipline.

In this section, norm evolution, PTS, DTS, Manipulation Theory, domestication versus foreignization, target culture and dubbing alleged mutual influence, and the dubbing's professionalization will be covered.

The concept of adaptation and acceptability in translation is a complex one that has evolved throughout time. Translation as a cultural product of the target culture is a new perspective introduced by the Manipulation Theory formulated by Lefevere (2017). This theory considers translation as a process involving a rewriting of the original text, adapting it to the TC and the ideology related to that recipient culture. Venuti, in line with Barthes' use of the term metalanguage (circumscribed in the sphere of Foucault's notion of the manipulative discourse), includes translation as a metalanguage that "cheapens violent action" but also "re-constitute[s] and cheapen[s] foreign texts to trivialize and exclude foreign cultures" (Venuti, 2010:65). This degradation or demoting is aligned with a politically biased domestication of foreign texts as a means to the adaptation to the mainstream target ideology. Therefore, translation may be deemed as a

cultural process (Lefevere) or as a political process (Venuti) which opens a new approach in translation research.

The notion of property or correctness is a dynamic one. Should we study dubbing by a given constraining set of rules or should we study what audience comes across in the real world and its acceptability? Contrary to the Manipulation Theory's concept of norms, Toury has also a notion of norms which is rather descriptive than prescriptive as shown in his work *Descriptive Translation Studies and Beyond* (1995). He studies what is typical and not what can be (what the translator makes up not what he should make up) as Martínez Sierra (2015) points out in "Revisiting Toury. Translation Tendencies". In this paper he quotes Baker's and Herman's comparison of the descriptive-prescriptive dichotomy with the dualisms langue/parole (Saussure) and competence/performance (Chomsky). Regarding the question of domestication versus foreignization Martínez Sierra mentions the antithetical terms of *adequacy* versus *acceptability* (coined by Toury) and *foreignization* versus *familiarization* used by Lawrence Venuti.

According to the above arguments, there seems to be a tendency to value acceptability and descriptive research ("what is typical"). Nevertheless, Descriptive Translation Studies are not free of objections. Venuti (1995) criticizes DTS for naïvely believing that fact can be separated from value through a supposed empiricism that blocks the introduction of other fields and disciplines' contents. The *invisibility* of the translator constitutes a series of values the translator is unaware of, but that implies resistance or alignment with mainstream discourses. Ideology is not clearly separated from value judgment. Ideological critique is considered "prescriptive" after the DTS. The truth is that translation cannot be isolated of the dominant discourse since the knowledge and methods involved are filtered by it. Therefore, all translation (no matter what genre it belongs to), in its search to "register linguistic and cultural differences, is an interpretation that fundamentally domesticates the source text" (Venuti, 1995:7). Domesticating translation means to make ST familiar and accessible. This confirms that this *familiar* TT is aligned with the powerful dominant discourse. On the contrary, foreignizing translation "derives its interpretants from dominant

resources and ideologies, which because of their very marginality may be less readily comprehensible […] and even estranging" (Venuti, 1995:10). Both domesticating and foreignizing are ethical effects. Domesticating translation reaffirms local dominant standards, whereas foreignizing might challenge the dominant discourse only if non-institutionalized knowledge and practices, or very innovative means are used. Otherwise, the reflection of the differences will be percolated through the dominant perspective highlighting a deviation of the norm.

To foreignize, adds Venuti, literal translation or closeness to ST cannot be the only means to be employed. It must alter the "way in which a translation is customarily read by disclosing its translated status as well as the translator's intervention". Invisibility must vanish.

Can translations resist cultural dominance in order to comply with Venuti's notion of foreignization? (Myskja, 2013). It turns out more complicated than it seemed to be. How can the translator cover and control all the potential readership of the TT? Some genres have very specific audience whereas other genres don't.

Other studies about Domestication versus Foreignization analyzing literature have determined that foreignization was not observed as a tendency through a diachronic view. In this vein, Sepideh Firoozkoohi (Firoozkoohi et al., 2009) analyzed different Hemingway's books translations into Persian and concluded that both global strategies were used throughout the years, being domestication the dominant one. This diachronic study involves, however, a medium not related to AVT.

More specifically in the dubbing field, a study on the Spanish translation of a popular sitcom (Valdeón, 2008) deals with the alienation technique and the problems derived from domestication of humor and cultural elements: product-oriented substitution, corrupted forms of target-culture items, preservation of international or culture-specific items, etc. Cultural references in AVT translation are also dealt with in the review of the TV series *Mad Men* Spanish dubbing (Huertas & Barcena, 2015), where a tendency to foreignization is confirmed.

In the question of whether TC influences AVT TT or whether TT is altering the recipient culture's speech, Celades mentions John D. Sanderson's description of new sociolects based on dubbing and subtitling. The screen translation might have contributed to develop these sociolects related to specific film subgenres not only limited to the clearer case of westerns, but other heroic, mythological or historical movies. AVT linked to these types of texts might be the origin of non-native expressions adopted by the audience that, eventually, end up becoming standard language. Audience expectations would eventually accept rather the alien term than the local one. "Prefabricated orality [would be] revealed once again as one of the main tools of film Dubbing" (Celades, 2020:370).

Regarding the supposed lack of theoretical frame and the recent history of AVT as an academic discipline, there is an interesting publication to be considered in AVT's research field: *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: Tres espectros, tres momentos* (Turell et al., 2012). This work covers polyphonically a wide variety of aspects from the origins of AVT to the different subfields involved in this discipline such as dubbing, subtitling, voice-over, audio-description, video games' localization, etc. According to Martínez Sierra, the origin of the audiovisual practice dates back shortly after the origin of cinema. However, its academic study came much later. Not until the 1990s some sub-disciplines of AVT became sufficiently mature. Subtitling for deaf and audio-description for blind people had to wait until the twenty-first century to be focused by scholars and professionals. Therefore, the academic questions related to AVT (among which the one dealt with in this paper is included) are less than three decades old. This author presents different experts from various universities in the prologue of the aforementioned book using the fashion of Dicken's tale to carry out a diachronic analysis of the discipline: its past, its present and its future.

It must be taken into consideration, regarding the novelty and scarce theoretical frame, that the quick changes in cinema, television, and the introduction of new environments like video games and the increasing incorporation of accessibility has transformed the reality of audiovisual translation studies in a short time period.

The above-mentioned publication includes some reflections about the usefulness of dubbing research by Frederic Chaume. He points out that the young discipline of dubbing has found no consensus about who should exert the activity of dubbing and wonders whether it is worthy to spend time in investigation in this field. The lack of a professional body of scholars makes it difficult to try to convince entrepreneurs and institutions of the necessity of the training of good translators and interpreters, and, moreover, the need of more research in the field. In sum, dubbing misses a theoretical frame. Therefore, the fostering of new research in the domain of dubbing is even more important than in other AVT subfields.

One of his three reasons to justify how theory can clearly help us in the Spanish dubbing is the diachronic study: to find out how audiovisual translation was made historically. This historical study will help us to understand the existence of certain norms and not others. This is aligned with the intention of the present paper. The second reason argued by Chaume is to label the observable phenomena to help categorize them, unify terminology and create an order and organization. And the final reason: theory helps predict practice. In an applied field as dubbing, a theory should be predictive.

The concept of norm has evolved from the times of the Prescriptive Translation Studies prevalence to the DTS prevalence. Additionally, norms should be divided into two groups: product norms and process norms. The descriptive approach emphasizes the acceptability, and this point is object of discussion regarding the possible tendencies to more acceptability of foreign forms and expressions. The focus of the present research is product and the techniques rather than process.

A great contribution to the above-mentioned creation of order and terminology is that of Martí Ferriol (2013) in his work *El Método de Traducción. Doblaje y Subtitulación Frente a Frente*. He tackles the discussion of the Manipulation Theory, the Polysystemic Theory and the evolution of the Descriptive Translation Studies (DTS). This development in DTS stands for an empirical research for audiovisual translation norms, as Labastita or Goris do in opposition to the earlier

prevalent prescriptive studies. Goris (1993) contributes to the question with “four translation norms for the dubbing of the American movies he had studied:

1. **Linguistic Standardization**: neutralization or levelling of non-standard features of the different dialectal variants of the English language (including the social ones) and the idiolects.
2. **Naturalization** or adaptation of aspects such as the graphic signs, the pronunciation and, above all, the visual synchrony, clearly conditioned by planification. […]
3. **Specification** of vague or ambiguous expressions and of connective words or logical links, but also consisting in the addition of internal references to reinforce the homogeneity of the structure of the story and in the textual explanation of the images.
4. **Secondary norms** such as upholding the grammatical structures of non-complex nature of the ST, and the preservation of the specific characteristics of the film genre” Martí Ferriol (2013:63-64. My translation).

Two additional norms, added to these as secondary by Goris, are not considered as such by Martí Ferriol. The first one is the preservation of the names and simple sentences of the ST. The other one concerns the preservation of the specific characteristics of the ST or the film genre it belongs to.

The increasing professionalization in dubbing has also an impact in the question of norm, acceptability, and discipline’s theory. The influence of texts grows if the techniques evolve and the quality of synchronization improves because, in this way, these texts are more easily internalized by the audience. Gloria Cámara (dubbing actress) in the chapter “El doblaje: definitivamente sí” (Turell et al., 2012:39) asserts that “the world of dubbing is in continuous evolution”. In her opinion, the way of interpreting texts changes constantly. She reminds the reader of the mute movies. The narrator addressed mainly to an illiterate public unable to follow the screen titles (precursors of the subtitling) and were endowed with communication and conviction skills. First steps of dubbing in Spain, actually took place in France, where the Paramount had its siege, but lacked quality. The evolution from metallic or shrill voices to warm ones is also a feature of the

development of the dubbing practice. Lip sync was imperfect, and characters looked hysterical with answers coming before the questions were completed. Nuances were shown the more and more along the development of the practice. These changes were quicker in the first decades of cinema's history than in the last twenty years, when evolution continues but at a slower rate. The speed of filming or recording dubbing has also changed dramatically. Cámara gives the example of the old days in which a movie-making day had 50 takes (the chunks in which a movie footage is divided) and now it has an average of 150 takes in order to reduce costs. Therefore, dubbing academies flourished. She complains, however, about the emphasis on the artistic, dramatic training and the neglect of the language training. According to her, the audience assumes and adopts very quickly what they hear. Firstly, they become shocked by unusual or even artificial expressions, but they adapt straight away. In this regard, Cámara coincides with Sanderson's above-mentioned new movie-related sociolects.

A recent book on AVT, *Focusing on Audiovisual Translation Research* (Ávila-Cabrera et al., 2019), is a good departing point to get the general picture of the present state of discussion on this subfield. However, Frederic Chaume in *Cine y Traducción* (Chaume Varela, 2004) tackles the AVT specific problems that differ from other translated genres. Across the seven chapters he analyzes the common translation questions and specific AVT questions and the factors affecting it, placing the target audience in the spotlight. For this purpose, he studies a corpus of fifty films from different genres. In the specific field of this research, his work *Audiovisual Translation: Dubbing* is a useful reference (Chaume, 2020).

Other bibliographic references to be highlighted are *Models of Research in Audiovisual Translation* and "La traducción audiovisual: investigación y docencia" (Chaume, 2002; Varela, 1999). They shed light on the question of AVT research, how it has evolved and proposes investigation paths. Audiovisual Translation is considered in a dual perspective: as a process and as a product. According to Chaume (2002:5), "studies focusing on the product go from the ones that consider films as adaptations of former literary texts, to studies centered on the cultural impact of audiovisual translations in target audiences".

Lastly, a very interesting reflection on literality and adaptation is offered by Carrero Martín (2020) in his study on audiovisual translation of idioms based on a work of analysis of the particular case of *Archer*, a television series that mixes subgenres such as the series of comedy, action and black humor. His paper defines the translation-related concepts of method, strategy and technique and lists the different translation techniques according to Martí Ferriol's taxonomy. The statistical analysis of thirteen chapters gives the reader the opportunity of examining the results of techniques and methods, so that a tendency in the translator´s solutions might be found. This kind of research, a good model on which to base the methodology of a synchronic study, may be adapted to a diachronic analysis of two dubbing patterns: the object of the present paper.

7. METHODOLOGY

Following a descriptive method, this study aims at analyzing different fragments of the text and tag them with different sorts of translation techniques. In order to carry out this task, each movie has to be carefully listened to and divided into translation chunks. These chunks, whether monolexical or polilexical, must consist of utterances of both SL and TL versions. These utterances, units with a specific and full meaning, must be written down in charts where every different technique is specified.

For pragmatical purposes, when a given utterance or text fragment involves several techniques at the same time, only the most relevant one will be born in mind for analytical purposes. Due to the great number of utterances in which literal translation (in the wide sense described by Martí Ferriol) is present, priority will be given to any other technique involved simultaneously. Due to cultural, geographical and genealogical convergences, English and Spanish are two languages in which Ferriol's translation technique "literal translation" (foreignizing but freer and more natural in the TL than calques or borrowings) is very frequent. Related techniques such as reduction and compression will be considered as one due to their similarities. These techniques, along with elision, addition and amplification are more likely expected to be found in dubbing (Martí Ferriol, 2013) due to the different constraints involved in this translation subfield, such as, lips sync, gestures sync, isochrony, speech speed, etc.

Once the different translated text fragments have been classified, the next step to be done is to divide the different techniques used into two groups: the target-language biased techniques and the source-language biased techniques.

Different graphics and charts with the numeric outcomes will show, on the one hand, the statistical results related to the different translation techniques and, on the other hand, the overall translation methodological tendencies of domestication and foreignization for each feature film (see fig.3, page 32 in section 8.1.2). The latter will give a final cypher for each Star Wars' chapter and

both will be compared to draw conclusions regarding the diachronic perspective of the study.

Alongside this quantitative method of analysis, there are other results to be examined in a qualitative way. In this regard, an issue of special mention and separate assessment will be the calque technique, which will be scrutinized, and whose significance in terms of acceptance variation will be weighed up. Moreover, the TT solutions for identical translation units or those with great similarity or equivalence found in both source texts will be particularly examined.

The classification of the different translation techniques hereby analyzed will follow the proposal of taxonomy for audiovisual translation by José Luis Martí Ferriol (2013:119-121. My translation):

1. **Borrowing**: insertion of a word or expression from the SL into the TT without any modification. It may be *pure* (no change at all) or *naturalized* (according to graphic rules of the target language).
2. **Calque**: literal translation of a foreign word or phrase (be it *lexical* or *structural*).
3. **Word-by-word**: grammar, word order and primary meaning are preserved (all the words have the same meaning out of context). ST words and TT words have identical order and number.
4. **One-by-one**: each word of the original text has its match in the translation, but ST and TT have a different meaning out of context.
5. **Literal translation**: translation reflects the original text accurately, only word order and/or number of words have been altered.
6. **Coined equivalent**: Newmark's *recognized translation*. It involves the use of an acknowledged term or expression (acknowledged by the dictionary or the linguistic use).
7. **Elision**: total elimination in the TT of an information element included in the ST.
8. **Reduction**: partial deletion of some informative load or information element which is present in ST. This must be a result of a voluntary action by the translator when tackling a problem or a concrete constraint such as

the phonetic synchronization in dubbing or the number of characters per line in subtitling.

9. **Compression**: synthetization of linguistic elements. This resource is especially employed in simultaneous interpretation and subtitling.
10. **Specification**: use of a more precise or concrete term.
11. **Generalization**: use of a more general or neutral term (e.g., hypernym).
12. **Transposition**: change of grammatical category or voice (passive to active or vice versa) of a verbal form.
13. **Descriptive equivalent**: replacement of a term or expression by the description of its form and/or function.
14. **Addition**: adding linguistic elements complying with the phatic function of the language or informatively non-relevant elements such as adjectives designing an obvious quality shown on the screen (usually used in dubbing or in consecutive interpretation).
15. **Amplification**: introduction of clarifications not included in the ST: information, explanatory paraphrases, exerting the metalinguistic function.
16. **Modulation**: change of point of view, focus or mental category in relation to the ST formulation: it can be lexical or structural.
17. **Variation**: change of linguistic or paralinguistic elements (intonation, gestures) affecting aspects of the linguistic variation: textual tone changes, style, social dialect, geographical dialect, etc.
18. **Substitution (linguistic, paralinguistic)**: replace linguistic elements by paralinguistic (intonation, gestures) or vice versa. Mainly employed in interpretation and dubbing.
19. **Cultural adaptation** (cultural): replacement of a cultural element by another one from the TC.
20. **Discursive creation**: creation of a fleeting equivalence, totally unforeseeable out of context.

Other techniques presented by other scholars such as lexical adaptations, pragmatic adaptations, syntactic adaptations, functional equivalents, near-synonyms, hyponym, hypernym, co-hyponym, compensation, commentary, attachment, etc. are included one way or another in any of these twenty classes with a different tag.

8. DIACHRONIC STUDY

8.1 THEORETICAL FRAME FOR THE DESCRIPTIVE ANALYSIS

Before tackling the analysis of the texts selected as object of the present research, it might be helpful to review some theoretical points dealing with the factors intervening in the translation process and affecting the translation product such as strategies, methods and techniques.

Likewise, some contextual information about dubbing is included in section 8.1.3.

8.1.1 TRANSLATION METHODS, TECHNIQUES AND STRATEGIES

The question of method in Translation Studies has occupied a vast volume of theoretical papers. In a very simplistic way, there are two different approaches when facing the task of translating a given text: putting the focus on the source or on the target or goal. Goal-oriented translation strategy is also known as free translation, whereas the source-oriented translation may also be synonym of literal translation. This is too prototypical to be found in the real world of translation. It is useful to indicate at this point that translation strategies can also be classified into two main classes depending on the covered scope: global translation strategy which involves a series of preconceived ideas, preferences and principles in the person of the creator of the target text, and a second one called local translation strategy. The latter involves concrete solutions and actions in different parts of the text. These specific actions may or may not match the global strategy of the TT author, what leads us to think of the prototypical translation strategies as something flexible, not fixed.

All these concepts bestow upon the translator the power of conscious creation of a product (TT) based on another product named source text. According to Lefevere (2017: vii) “[t]ranslation is, of course, a rewriting of an original text. All rewritings, whatever their intentions, reflect a certain ideology and a poetics and as such manipulate literature to function in a given society in a given way.” The implications of this reflections are revealing: the translator somehow manipulates

the text on behalf of her/his benefit, interests, intentions or preferences. And these interests may be ambivalent in certain cases. Therefore, it can be thereby deduced that a translation is a human work: not an automatic one-lane path, but the result of a willful option among several or even infinite alternatives. Computer automatic translations pick one of these alternatives depending on the parameters included in the software or in the inputs received in its self-learning program. Translators, on the contrary, may give priority to target culture, to the reproduction of the source text words, to the feeling of the source audience and not the original meaning, to the humorous aspect or just to the core of the message. Moreover, the translation agent may decide to take a standpoint for the global strategy and select different perspectives for local solutions. In sum, a translation is the result of a series of principles, actions, techniques, strategies, etc. consciously selected by the translator with a specific goal and the consequence is that all these elements inform the final product in countless unpredictable ways. The Manipulation Theory by Theo Hermans (*The Manipulation of Literature*, 1985) has contributed to the study of the translators' subjective agency.

Translation-related concepts of method, strategy and technique are somehow confusing due to the different definitions assigned to them by scholars throughout the years. They have even been taken as synonymous along with terms such as procedures, approaches or tactics. Carrero Martín (2017) presents a clarifying summary of these concepts basically adopting the guidelines of Hurtado Albir (2001) although pointing out different nuances appointed by Martí Ferriol (2013), among others.

According to him, the concept of translation method is related to the way translators face a source text and how it lets develop the translation process according to given principles. Some techniques might be related to specific methods, but this is not a constraining rule since methods may be hybrid and combine very diverse techniques. Hurtado Albir (2001) outlines four translation methods:

1. Interpretative-communicative method: it is focused on the comprehension and re-expression of the text meaning, preserving both function and textual genre.
2. Literal method: according to this author, this method focuses on the reconstruction of the ST linguistic elements in the TT rendering word by word, phrase by phrase, clause by clause.
3. Free method: defined by the author as the translation method which does not pursue the transmission of the ST's meaning, although it keeps similar functions and the same information.
4. Philological method: Hurtado Albir defines this method as characterized by the addition of historical or philological commentaries or notes, among others.

Translation strategy is defined by Hurtado Albir (2001:272) as the conscious and unconscious, internal and external, verbal and non-verbal procedures that search for problem-solving when facing the original text. It involves the process and not the product unlike the method or the techniques. On the contrary, translation technique refers to the concrete verbal procedure in search of the translating equivalences, and which is visible in the final product. Contrary to the method, the technique only affects the final result of the translation and only the minor units of the target text. Martí Ferriol (2010) indicates that translation techniques tag a specific solution for a very particular problem (and microtextual) of the translation task.

Summing up, translation methods fall in the macrotextual level whereas translation techniques do so in the microtextual level. Translation strategies involve, however, both micro- and macrotextual features. Regarding process and product, strategies are process-related, techniques are product-related, while methods involve both of them.

Techniques related to the Source Language approach are word-by-word, literal, semantic or faithful translation. On the contrary, on the side of the translation approach focused on Target Language, there are other techniques moving away

from the ST among which adaptation, free translation, idiomatic or communicative translation can be mentioned.

The adaptation in translation has always existed but it has experienced a new thrust on behalf of the new perspectives derived from the post-modern assumptions on the different ways of perception by both speaker and recipient. According to Bastin, adaptation (deliberate intervention and deviation from literality) is most easily justified in metalinguistic texts dealing with language itself than in other kind of texts (Bastin, 2009), but the peculiarities of film dubbing turn it into a useful if not a necessary tool in many situations. He establishes different modes of adaptation: reproduction of the original (word-by-word), omission, expansion, exoticism, updating and creation. The common conditions under which translators resort to adaptation, he adds, are cross-code breakdown, situational or cultural inadequacy, genre switching, and disruption of the communication process.

One premise for this paper is that, even if adaptation is an essential tool in AVT, alienation might be the tendency in texts in which English is the source language and the TL is Spanish.

8.1.2 TRANSLATION TECHNIQUES: MARTÍ FERRIOL'S TAXONOMY

The research analysis based on translation techniques object of this paper will follow Martí Ferriol's taxonomy proposal (Martí Ferriol, 2013). As Carrero Martín explains, among the many taxonomies regarding translation techniques, the reason why he chose Martin Ferriol's is, on the one hand, that it is the most recent one, and it is based on the Hurtado's taxonomy. On the other hand, the proposal is specifically focused on the audiovisual translation.

The scope of his classification can be considered ample enough to cover most of the specificities of the solutions a translator faces in her/his work (see table below, Fig.2).

1.Borrowing	7.Elision	16.Modulation
2.Calque	8.Reduction	17.Variation
3.Word-by-word	9.Compression	18.Substitution
4.One-by-one	10.Specification	19.Cultural adaptation
5.Literal translation	11.Generalization	20.Discursive creation
6.Coined equivalent	12.Transposition	
	13.Descriptive equivalent	
	14.Addition	
	15.Amplification	

Figure 2. Martí Ferriol's taxonomy for translation techniques.

According to Martí Ferriol, techniques 1 to 6 are related to the literal method: from borrowing and calque through the three different degrees of literal translation to the coined equivalent, where the limit of strict literality is established (Figure 3).

On the other edge, techniques 16 to 20 show an increasing degree of familiarization: from modulation (quite versatile) there is a growing involvement of translator's creativity until the extreme of the chart where we find the paradigm of creation *ad hoc* for any kind of problem: the discursive creativity.

The intermediate zone (techniques number 7 to 15) corresponds to the rather linguistic tactics. The graduations keep its logic, with the techniques deleting the linguistic elements on the left side and the ones modifying or expanding them on the right-hand side.

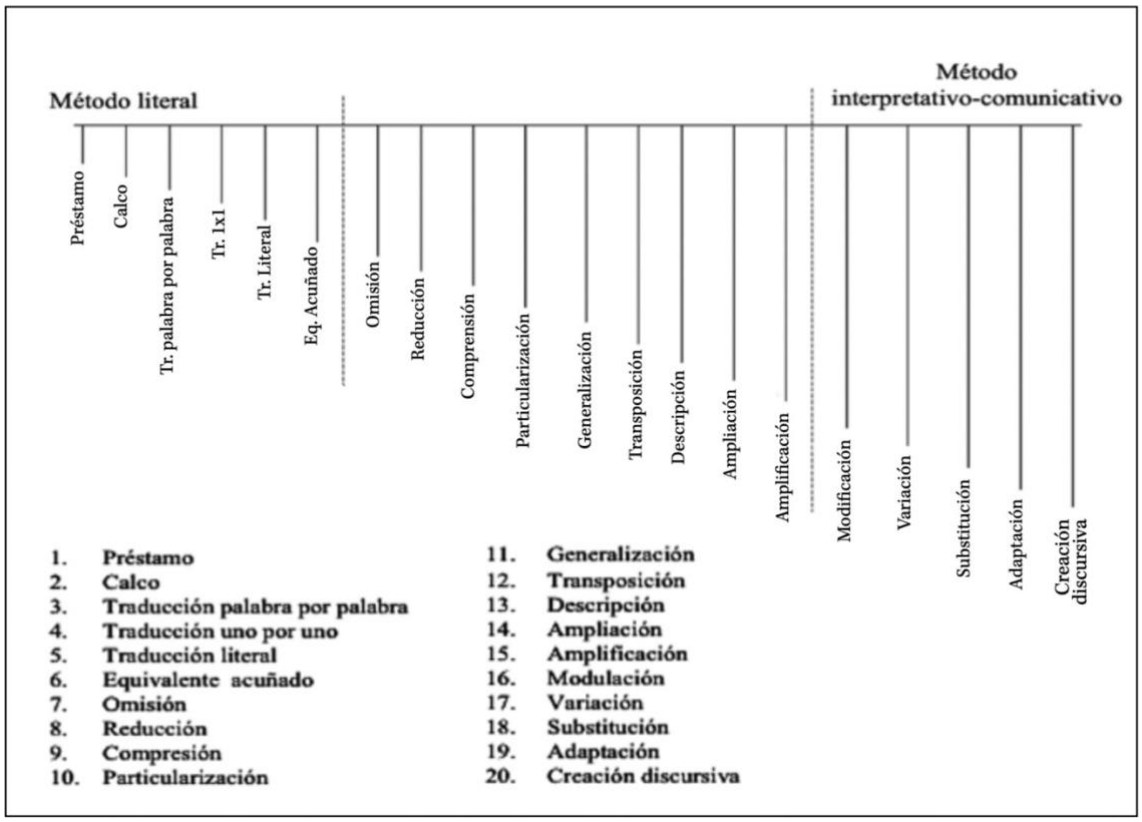

Figure 3. Martin Ferriol's (2013:122) classification of the translation techniques in relation to the translation methods.

Valdeón (2008) deals with the process from domestication to alienation and explains how culturally-anchored elements are translated into Spanish creating a classification that includes "preservation of international items, preservation of culture-specific items, substitution with a different source-culture item, substitution with an international item, substitution with a target-culture item, substitution with corrupted forms of target-culture items and substitution with a superordinate" (Valdeón, 2008: 1).

8.1.3 DUBBING

> *"Dubbing consists in the recording of a soundtrack in the target language for an audiovisual product in the source language. Translated words substitute the original audio, translating them from one language to another and, thus, replacing the audio track for the new audience" (Domenech, 2020:14).*

The challenge to be faced in dubbing is to make the audience believe that the TT (in this case, the *fake* voice track) is the real thing. In order to accomplish this task, it is imperative that the lips and words' sound synchronization is clear-cut, and the feelings and emotions shown by the actors in the screen match the ones expressed by the voice actors. This fantasy of the actors speaking in the target audience's language is a kind of "covert translation" (Diaz-Cintas and Orero, 2010) since the intention is to make the hearers not to be conscious of the text substitution. These authors distinguish two different main approaches in the audiovisual industry regarding audio: the dubbing or lip sync and the voiceover and interpreting. In the former one, the viewer can no longer listen to the original text and its function is to replace completely the original soundtrack in such a way that the hearer believe that the TT is the only real one in order to better enjoy the experience and submerge her-/himself in the scene.

There is a third type called audio description, especially designed for the visually impaired, which consists in a narration of the actions accompanied with a description of characters and context.

Fodor (1969) distinguishes three types of synchrony for dubbing:

1. Phonetic synchrony (lips' movements).
2. Actors' movements and gestures.
3. Isochrony (duration of translated exchanges).

According to these factors, dubbing has various technical, procedural constraints (regardless of the linguistic, cultural and pragmatic ones) that may affect the TT in a considerable extent.

In this regard, Chaume (2016) highlights the necessity to synchronize the lip movements, the body movements and the duration of utterances and pauses with the translation.

To that effect, “[o]f particular importance to create the illusion is to respect open vowels (a, e, o), bilabial (b, p, m) and labio-dental consonants (v, f), which in close-ups can be easily noticed by viewers” (Díaz-Cintas & Orero 2010: 443). They mention some strategies to reach phonetic synchrony and fit the actors’ mouth and the text such as the adjustment of the rhythm at which the final text is delivered, the deletion of some words, and the introduction of padding expressions. Complying accurately to these tactics may lead to clumsy turns of phrases, adapted to lips sync but not fitting well in the context.

Another point to be born in mind when auditioning the voice casting candidates is the characteristics of the voice (tone, particular features, pitch, texture, rhythm, accents, etc.). Not all candidates may fit the personality of the screen actors. A wrong selection may affect the verisimilitude of the final product. The voice replacement must be plausible for the audience. Otherwise, the public will be conscious of the voice actor and will perceive a duality in the film character that will move her/him away of the plot or fictional environment.

Not only is literal rendering not recommended, but there are different accents, registers, expressions that have a specific goal in the film or, for example, in the video games’ clues to overcome trials and shift to next screen. These intentions underlying the texts to be dubbed must be transposed in the TT. Otherwise, the main purpose of the text is missed. In the film subgenre object of this paper, even if accents belong to an artificially created universe, an equivalent must be found that obtains similar reactions in the target audience. For instance, the character of *Star Wars: Episode I* Jar-Jar Binks used a broken language, somehow infantile, that mixed some elements of a second language (Spanish) with non-standard grammar and syntactic simplifications. Its dubbing reflects the broken language with childish nuances. The result is similar to the one that would have been accomplished by means of emulating an actual language variety. There are several contradictory opinions about the degree of fidelity to the ST and the accuracy of the lip sync. Many screenplay translators stem from the world of

literature or poetry and pretend to transpose the source text in a perfect way. Nevertheless, the world of dubbing is related to economic activities, henceforth audience satisfaction is essential. Too much academic perfection, too much literality, too much creativity or a bad synchronization with the screen actions might lead to clumsiness or lack of verisimilitude. The goal is to achieve naturalness. The public must believe in the fake version, the dubbing voice must be related to the screen actor and the text should be as coherent as possible with the character, and the visual context. Martínez Sierra (2016) presents a series of opinions by scholars in the field of dubbing regarding the necessity of creativity and imagination on the part of the translator.

It is of major interest to read the thesis of Martí Ferriol (2006) on audiovisual translation and, specifically, the conclusions regarding the 240 dubbing samples analyzed, and also the interrelation and difference of technique solutions of subtitling and dubbing. Among these conclusions Martí Ferriol mentions the undubbed songs, the formulae of courtesy, the non-translation of graphic codes or translation of the ones not easily perceivable, untranslated second language expressions or words found in ST[1], verbalization of paralinguistic elements, etc.

Finally, to end this brief introduction to dubbing, the following text by Paola Domínguez (2020:16) expands the audio AVT or revoicing types beyond the dubbing, the voice-over and the audio description and narration:

> *"Other types of audio-related AVT modes are free commentary and interpretation. Free commentary is an oral technique which is commonly used in humorous [AVT texts]. On it, a new track is used, and it can be linked to the description technique. It is really used because it gives freedom to the performer. On the other hand, interpretation is a modality which consists in the oral translation of the source language (SL) to a TL. There are two types: simultaneous or consecutive. Simultaneous translation is the transfer of the oral text in the SL to the TL, whereas the consecutive translation occurs when the performer transfers the message to the TL after making some notes."*

[1] This practice is very frequent in English-Spanish translation, above all in TV sit-coms, due to the high use of Spanish utterances in daily conversations in U.S.A. A very well-known example of the opposite practice is the creative translation in Spain "Sayonara, baby" instead of the original "Hasta la vista, baby" in *Terminator 2: Judgment Day*.

8.2 STATISTICAL RESULTS. QUANTITATIVE ANALYSIS

Among the twenty translation techniques based on Martí Ferriol's taxonomy, and according to his own classification, three groups are distinguished for this analysis:

- D: domesticating techniques: numbers 1 to 6.
- F: foreignizing techniques: numbers 7 to 15.
- I: intermediate techniques: numbers: 16 to 20.

Once the different TT chunks have been tagged according to the different translation techniques employed, the numerical results of the different techniques or groups of techniques are displayed in the following table (Fig. 4).

	EPISODE IV					EPISODE IX			
	Translation technique	Frequency	Strategy	Frequency		Translation technique	Frequency	Strategy	Frequency
1	Borrowing	0	Foreignizing	907	1	Borrowing	10	Foreignizing	1032
2	Calque	7			2	Calque	14		
3	Word-by-word	60			3	Word-by-word	151		
4	One-by-one	1			4	One-by-one	3		
5	Literal translation	785			5	Literal translation	796		
6	Coined equivalent	54			6	Coined equivalent	58		
7	Elision	15	Intermediate	468	7	Elision	7	Intermediate	318
8-9	Reduction/Compression	231			8-9	Reduction/Compression	168		
10	Specification	27			10	Specification	10		
11	Generalization	54			11	Generalization	40		
12	Transposition	37			12	Transposition	15		
13	Descriptive equivalent	0			13	Descriptive equivalent	0		
14	Addition	82			14	Addition	64		
15	Amplification	22			15	Amplification	14		
16	Modulation	160	Domesticating	256	16	Modulation	58	Domesticating	89
17	Variation	6			17	Variation	17		
18	Substitution	0			18	Substitution	0		
19	Cultural adaptation	0			19	Cultural adaptation	0		
20	Discursive creation	90			20	Discursive creation	14		

Figure 4. Table of results according to translation techniques and translation strategies.

The results indicate that, while an intermediate and a foreignizing strategy have similar results in both movies, there is a wider gap in the domesticating techniques. The target-oriented strategy in *Episode IV* shows a great difference in relation to its use in the *Episode IX*, almost trebling the number of domesticating techniques in the latter (256 versus 89, thus a relative relation of 2,88). As for the source-oriented techniques, the film from 2019 shows a relation of 1,14 in respect to the results of the film from 1977 (1.032 as opposed to 907). This is displayed in the following graphics (Figures 5 and 6).

Results on the three different translation strategies involving different techniques:

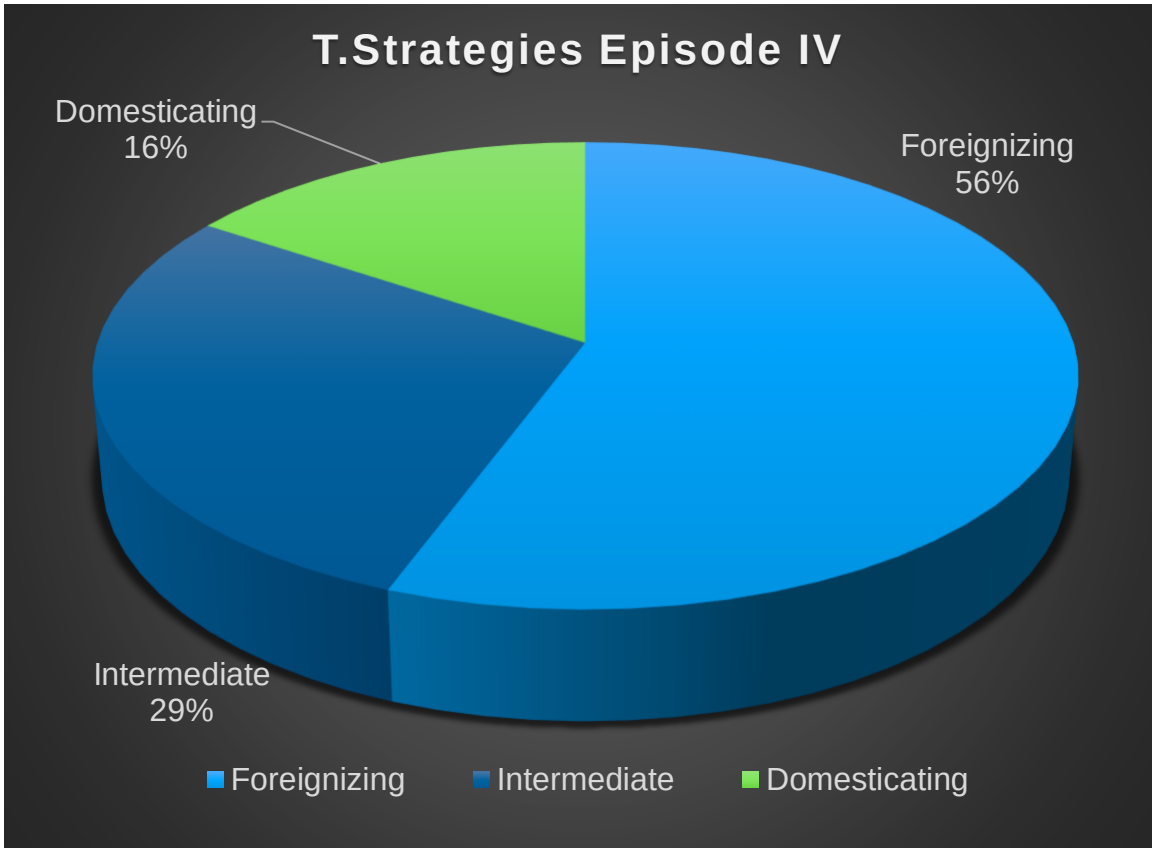

Figure 5. Distribution of translation strategies in Episode IV.

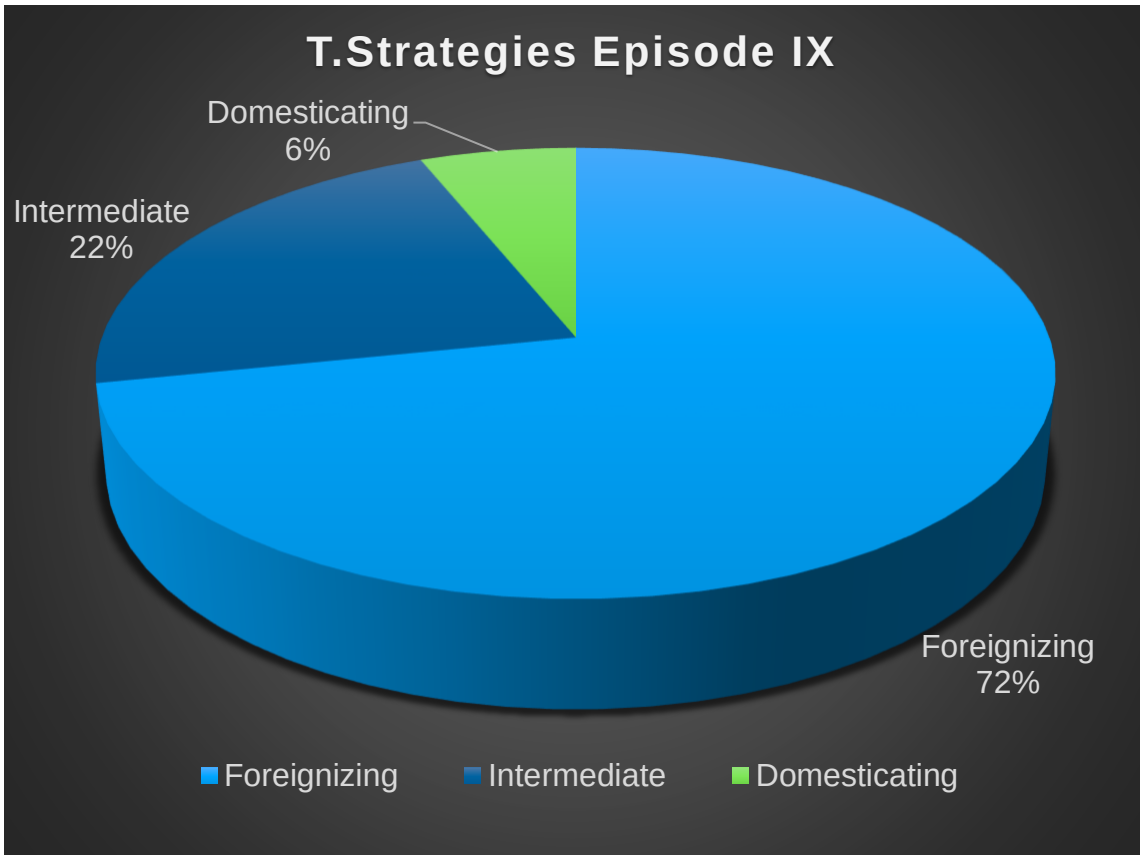

Figure 6. Distribution of translation strategies in Episode IX.

The graphics show that, while *Episode IV* has a 16% percent of domesticating techniques in total, *Episode IX* has only 6%, less than a half of the former case. Regarding the foreignization, the percentage is higher in the last episode (72%) than in the first movie of the saga (56%). As for the group of the intermediate translation techniques, it is evident that the difference is not as remarkable as in the extreme groups of the scale: 29% as opposed to 22%.

In Figure 4's table all the foreignizing techniques express a higher frequency for *Episode IX,* and, consistently, domesticating techniques are higher in *Episode IV* except for variation. In this exception to a global consistency to the theory of foreignization tendency, two remarks should be done: 1) variation is employed in the character of Threepio in *Episode IV*, but not counted in most cases (see methodology) because, when more than one involved, only the most relevant technique should be taken into account for the labelling, and 2) variation in this science fiction saga is not related to actual accents, there is no substitution of real source language varieties into existing target language varieties, but the mere transfer of specific characteristics of the characters: a clear-cut pronunciation and formal register in the case of C3PO, a hesitating, fearful personality in the case of D.O. or a simple broken language in the case of Babu Frik (who did not have a good command of the language spoken by the rest of the characters).

Nonetheless, there is one technique that constitutes, by far, the majoritarian option: the literal translation whose weight is similar in both texts. In *Episode IV* literal translation represents 48,12%. of the total of translation solutions; in *Episode IX* the percentage rises to 55,39%.

If literal translation is eliminated from the chart, the differences in percentage are more eloquent (figures 7 and 8). Thus, it is possible to compare the following results of foreignizing techniques: Borrowing is represented in *Ep.IV* by 0% while in *Ep.IX* by 2%; calque is 1% in *Ep.IV* and is doubled in *Ep.IX*; word-by-word is trebled in Ep. IX (from 7% to 23%). Regarding the most domesticating technique, in *Ep. IV* discursive creation's result is 11% whereas in *Ep.IX* it sinks to 2%.

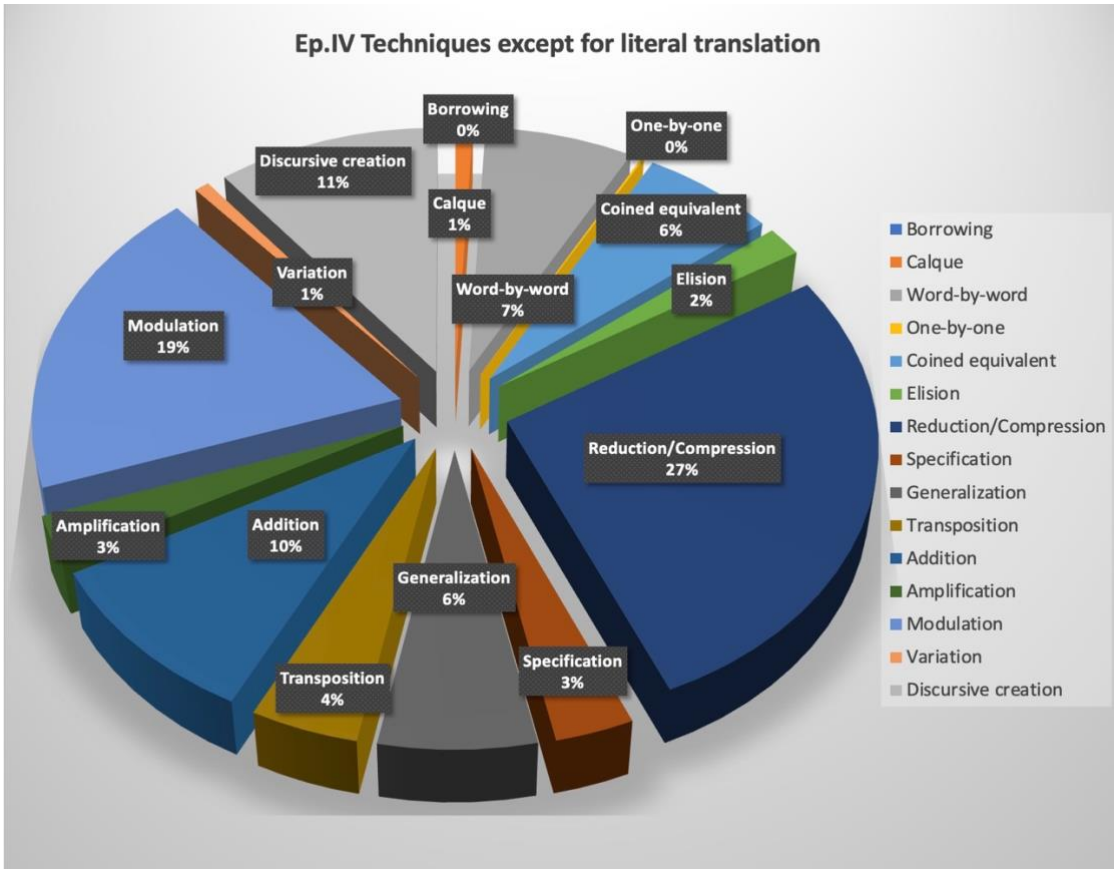

Figure 7. Distribution of translation techniques in Episode IV *without literal translation.*

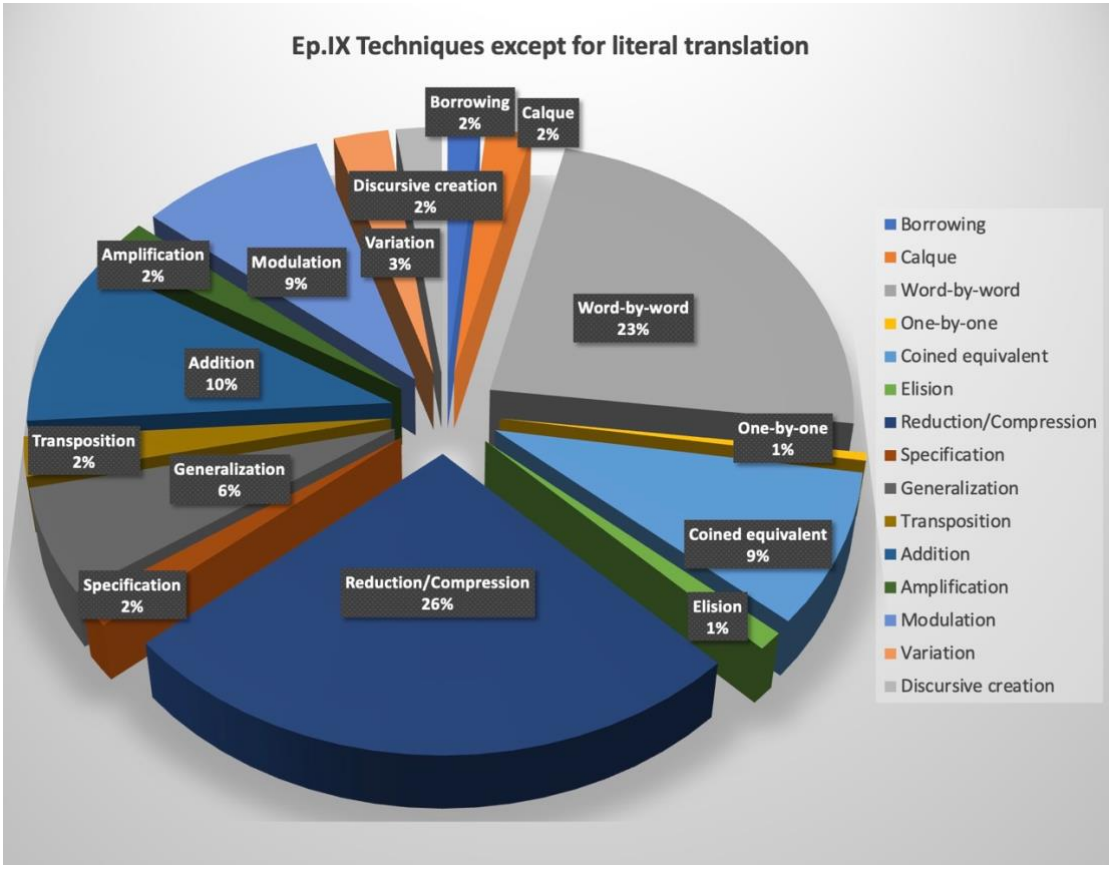

Figure 8. Distribution of translation techniques in Episode IX *without literal translation.*

In order to deepen in the analysis, it might be of interest to eliminate the intermediate techniques, the literal translation and the coined equivalent, whose results are very similar in both target texts. Thus, we might see if there is a significant difference in the extremes of the method's continuum. In order to visualize this, two more graphics below show the comparison of both films regarding the ends of the scale (see Fig. 9 and 10).

Results on the different translation techniques employed in both movies:

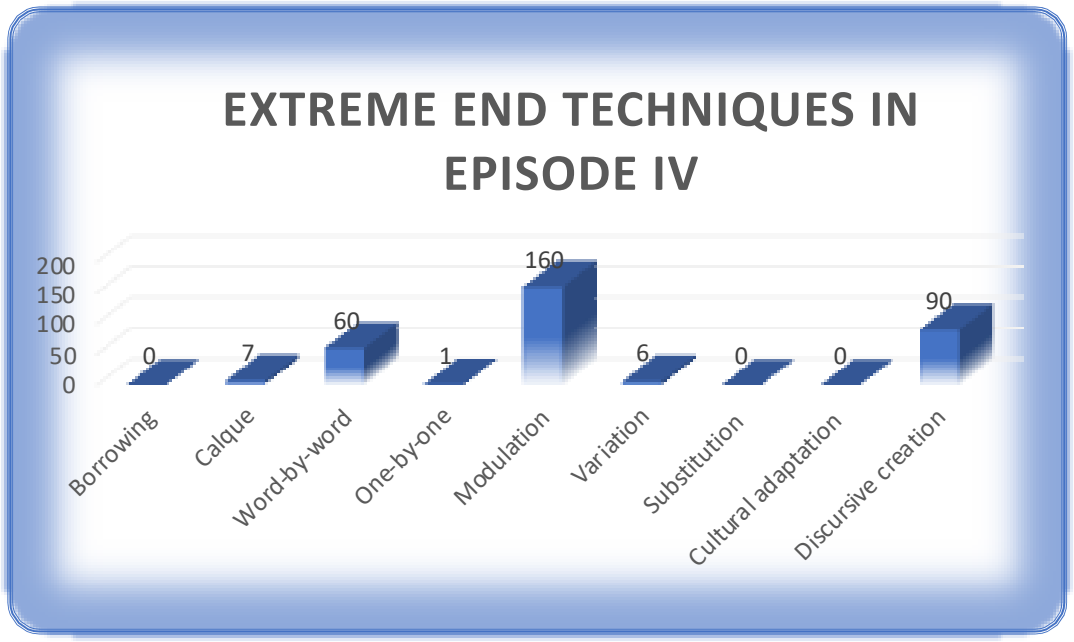

*Figure 9. Distribution of extreme translation techniques in E*pisode IV.

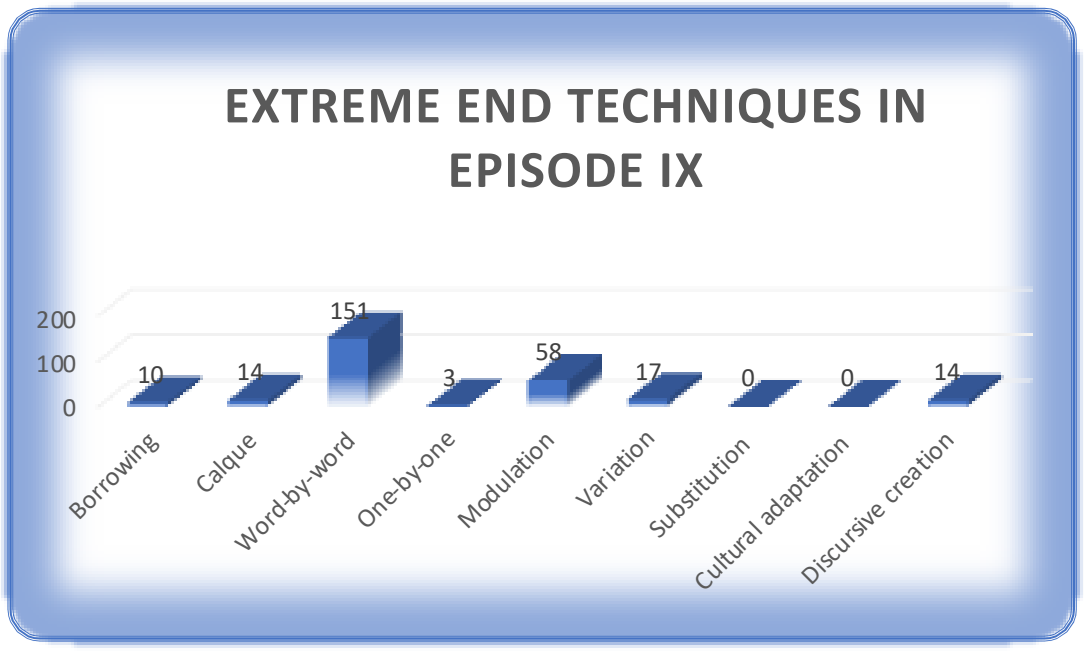

Figure 10. Distribution of extreme translation techniques in Episode IX.

Finally, two more graphics (Fig. 11 and 12), helpful to draw more conclusions, show the distribution of all translation techniques in detail.

Reduction and addition are expected to be found in great numbers in AVT since they are often linked to the dubbing constraint of lip sync and isochrony. It can be herein observed that reduction and compression represent 14,16% and 11,68% in *Ep. IV* and *IX* respectively and addition 5,03% and 4,45%. Addition, in turn, is frequently related to phatic function and unnecessary or redundant padding expressions to fill the time gap.

Cultural adaptation is neither found in *Episode IV* nor in *Episode IX*. This resource replaces a specific item belonging to the source text popular culture or a local element of its history, its customs, celebrities, etc. Given that the texts dealt with in this paper belong to the science fiction genre, it is to be expected that no cultural items from source culture are involved but, on the contrary, invented ones, common to both cultures. Conversely, modulation is very frequent in both films, being found in the oldest film 160 times, nearly three times as frequent as in the more recent film. Modulation is related to a domesticating strategy, which might be coherent with a familiarizing bias in *Episode IV*.

To end this part of the analysis it should be coherent to rephrase the opening comment of the results after the table on page 36 (fig. 4):

> *The results indicate that, while an intermediate and a foreignizing strategy have similar results in both movies, there is a wider gap in the domesticating techniques.*

Once it has been proved that both episodes count on almost identical figures for coined equivalent and literal translation and that the presence of the latter one is overwhelmingly dominant in the sum of the techniques used in both episodes, it can be inferred that these two techniques are not relevant for the present research. Therefore, only the four remaining techniques (the ones at the foreignizing end of the continuum) should count as foreignizing trend. Thus:

> *The results indicate that, while an intermediate strategy have similar results in both movies, there is a wider gap in both domesticating and foreignizing techniques.*

Results on the different translation techniques employed in both movies:

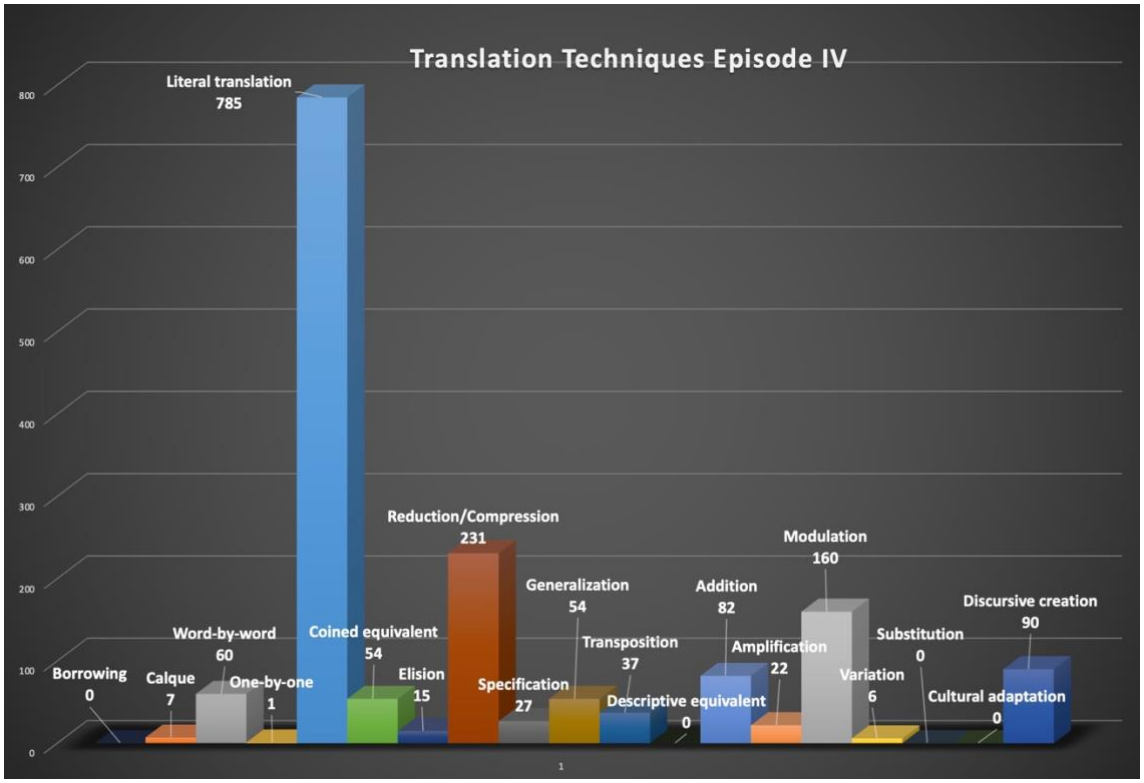

Figure 11. Distribution of translation techniques in Episode IV.

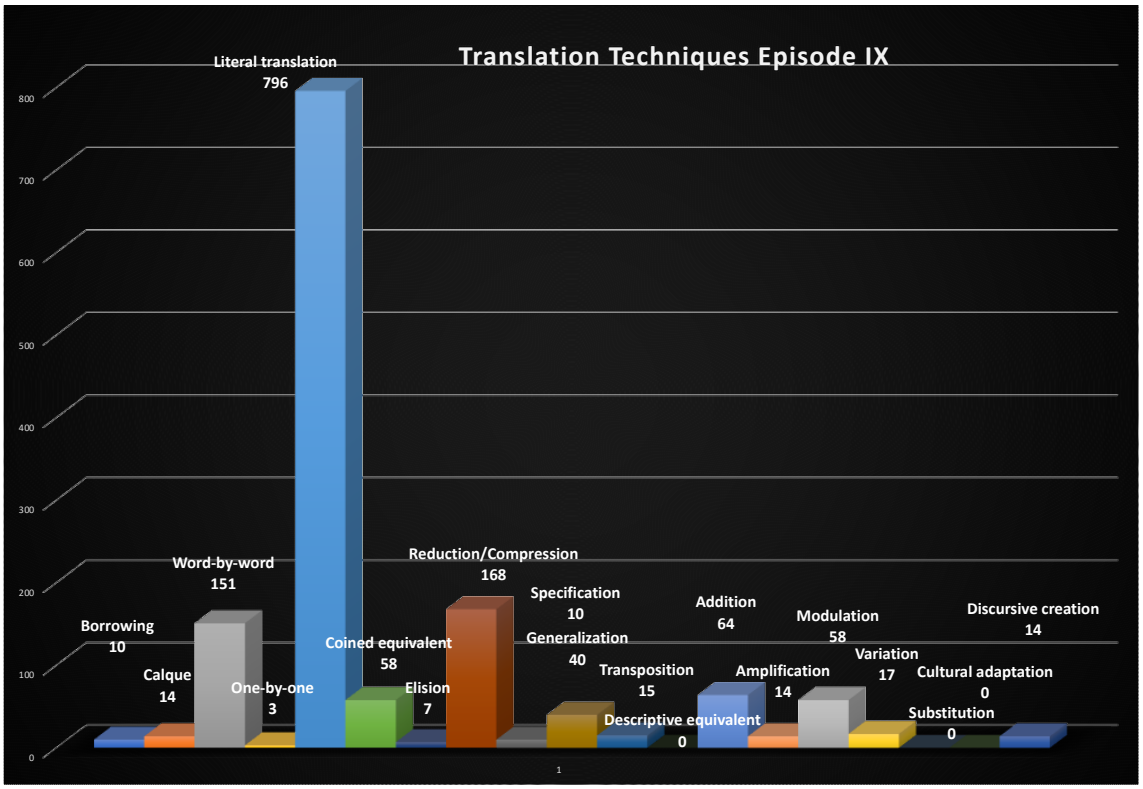

Figure 12. Distribution of translation techniques in Episode IX.

8.3 OTHER SIGNIFICANT RESULTS. QUALITATIVE ANALYSIS

Of special relevance is the study of some particular elements of the text that deserve separate mention once a quantitative analysis has been carried out. Out of these elements, five groups of them should be subject of special review:

- An analysis of identical or similar chunks' translations in both episodes.
- An analysis of common names: title, spaceship types, specific designations for processes, concepts, work positions or professions.
- An analysis of proper names such as characters' names and toponyms (related to cities, villages or geographical features).
- An analysis of the pronunciation of proper or common names in both episodes and the solutions to language varieties.
- Forms of address (*usted, vos, tú*).

IDENTICAL OR SIMILAR SPEECH FRAGMENTS IN BOTH EPISODES

One legendary quotation in the canonical universe of *Star Wars* is "I have a bad feeling about this". In *Episode IV*, ST is rendered by means of a discursive creation. Moreover, two different versions of the discursive creation are made up for two different situations. In the first one, when the so-called satellite appears to be a huge battle station in the first encounter against the Death Star, the solution offered is *No me gusta nada lo que está pasando.* Whereas, in the second appearance of the sentence, just before the walls start to move in the garbage masher, the chosen formula is *Esto me huele muy mal*, which is quite adequate bearing in mind the stinking garbage dump the protagonists are locked in. On the other end of the translation method's continuum lies the solution to the same text fragment in *Episode IX*, where the translator makes use of literal translation, even incurring in unnatural calque: *Tengo un mal presentimiento*.

Regarding the mythical concept of "the dark side of the Force", translated as *el lado oscuro de la Fuerza,* in both films, again we come across a discursive creation in *Episode IV*, in which "side" is substituted by a synonym of "other side",

“reverse” and, for “dark”, a poetic word full of connotations is used, meaning “gloomy” or “dismal”: *el reverso tenebroso de la Fuerza.*

COMMON NAMES

In these feature films there are designations for technological items, spaceships, weapons, mythological and pseudo-philosophical concepts, planets, etc. Some of these common names are worthy of closer analysis.

There are many common names whose processing is different in the two movies studied in this paper. One very clarifying example is “speeder”. In *Episode IV* we find two different ways of approach: sheer elision or the word *vehículo* (a generalization by means of neutralizing the term). In *Episode IX*, the word is constantly repeated as a borrowing with a Spanish phonetic adaptation as in: *Bloquee los speeders* [es'piders].

A hallmark of the saga, the lightsaber, literally *espada* or *sable de luz,* was translated as *espada de luz* in *Episode IV* by means of a similar word to saber: *espada* instead of *sable*. In *Episode IX* the word light is not mentioned anymore and all references to the Jedi weapon are reduced to “saber” and the translation is simply *espada*. Therefore, in this case, both episodes incur in the coined equivalent, be it with or without “light”. Nevertheless, there is more to the lightsabers than *espada* or *espada de luz* throughout the history of the *Star Wars’* movies. *Sable láser* or *espada láser* are also some denominations, deemed wrong or not, that have been employed in different Spanish versions, be it Latino or Castilian, and long discussed among the followers of the saga.

The word “computer” is found several times in the oldest episode of *Star Wars* and is curiously translated by the term *computadora* (today’s straightforward translation for computer in American countries). The word “curiously” is employed above because this denomination would sound unnatural in the Castilian dubbing version nowadays; notwithstanding, *ordenador* (a calque borrowed from French *ordinateur*) coexisted in Spain with the term *computadora* in the 1960s and 1970s

until the former term prevailed. In *Episode IX* the word computer is not directly mentioned although references to computers are done (for instance, *nav system*).

The insidious TIE fighters from the Empire or its successor First Order, are mentioned in *Episode IV* as *cazas enemigos* (enemy fighters). Conversely, in *Episode IX* a borrowing is naturally used as in the following example: "Incoming TIEs!" for *"¡Vienen TIEs!"* ['tais]. Regarding the Rebel Alliance one-man fighters (X-wing), they are translated in *Episode IX* by the calque *ala-X* whereas in *Episode IV* references are restricted to "All wings, report in!" translated by *"¡Informen las unidades!".*

The verb to blast, and the nouns blaster guns or blaster doors constitute an interesting example of the translation losses and, at the same time, the translation riches. When the whole connotations of a word cannot be directly translated, there are other ways to use translation as a communication device (elision, discursive creation, etc.). In *Episode IX blast*'s only rendering solutions are *reventar, disparar, volar* and *disparo,* all similar. Conversely, in *Episode IV*, apart from *disparo* and *disparar*, there is a greater variety of solutions, namely:

- Blast it! – ***¡Maldita sea!***
- You're fortunate he doesn't blast you – *Suerte tienes de que no* ***te desmonte***
- A blaster – ***armas de fuego***
- blasted its way – ***huyó***
- blast shield – ***esto***
- they don't have blasters – *que no tengan* ***explosivos***
- I think I just blasted it **–** *Creo que acabo de* ***destrozarlos***
- Blast the door, kid – ***Ciérrales*** *las puertas*
- Blast doors **–** *puertas* ***romboides*** *(*additional information that is only available visually on the screen's images)
- Blast it Biggs – ***Vamos, ****Wedge*
- no match for a blaster at your side **–** *nada comparadas con un buen* ***láser***

The *remote* case: When Luke's Marksman-H training remote is translated by *los lejanos,* the bilingual viewer might have the impression that she or he is facing a wrong calque. If the two following interventions are analyzed, this solution gives coherence to the utterance by Obi Wan Kenobi: *Has dado tu primer paso hacia un mundo sin límites* ("You've taken your first step into a larger world"), where no

limits of time and space (or of life and death) can be inferred. Han Solo argues: “Good against remotes is one thing, good against the living, that's something else”. This confrontation *remotes* versus *living* could lead the translator to turn *remotes* into *the dead* as opposing to the living. Therefore, it can be considered a double discursive creation that goes in line with the domestication method: *Que valga para los **lejanos** es una cosa, que valga para los **vivos** es muy diferente.*

Furthermore, the remote case is a good sample, among many other (see Appendix texts in blue), in which subtitles frequently show more literal renderings:
DUBBING: *Que valga para los **lejanos** es una cosa*
SUBTITLING: *Que valga contra una **bola** es una cosa*
This discrepancy between dubbing TT and subtitling TT, and others found in this study are on line with Ferriol’s (2013:119) assertion about the subtitles being more bound to literality:

> *“La gran hipótesis general del presente trabajo es que en subtitulación se identificará un método de traducción con tendencia a la literalidad, y que el método en doblaje estará más próximo a uno de tipo interpretativo-comunicativo”.*

For the sake of brevity, only two more examples will be exposed: Sinking fields, rendered as *campos movedizos* and Sandpeople as *moradores de las arenas*. The first one belongs to *Episode IX* and reflects a demi-calque related to foreignization. The latter corresponds to a discursive creation in *Episode IV* aligned with domestication.

PROPER NAMES

Untranslated proper names, such as the characters’ names or toponymy (related to cities, villages or geographical features), were more easily accepted by target audience in the 1970s than common names. But, still, they seemed to be less accepted than four decades later.

To begin with, the title is key to persuade the cinemagoers to watch the movie by creating expectations close to what this audience is going to find. Plot and genre characteristics are sometimes hinted by the title, even if it is very brief. Science-fiction, action and fantasy are suggested by *Star Wars* as a presentation for the

movie. Any close translation would have transmitted the same message for a Spanish-speaking community. *La Guerra de las Galaxias* (*Episode IV*'s TL title in 1977) is not a literal translation, but it seems to be appropriate in this context. Moreover, it gives an ampler perspective, magnifying the scope (a galaxy may have millions of stars) and galaxies are more a concept of homeland or of sense of belonging, whereas the stars are just astronomical inhabitable bodies. Conversely, the original name might have been less popular in 1977 because it would have been perceived alien, distant by the audience. However, *Star Wars, Episodio IX* is a completely accepted title for the target audience in 2019.

Another proper name to be highlighted is the ultimate evil weapon in the first trilogy, the *Death Star*. In the third trilogy, the great threat is the *Starkiller*, mentioned in *Star Wars, Episode IX*. Whereas *Death Star* was rendered in the target language in 1977's episode as the *Estrella de la Muerte*, we have a clear borrowing for *Starkiller* in the last movie. A borrowing that most of the audience could understand without any adaptation to TL in 2019. Besides that, *Starkiller* is a veiled allusion to the original name of the protagonist, Luke *Skykiller*; a fairly aggressive name for a mystical hero that prompted the creator, George Lucas, to change to *Skywalker*.

Like many proper names throughout the saga, Skywalker is symbolic but is not adapted in the TT. Other names might have not always clear meanings, rather hidden, like Exegol (exterior, distant, ghostly), Babu Frik (freak), Lurch Canyon (lurkers), General Pryde (arrogant) or General Hux (hoax, hugs). These possible links to connotations may be lost in translation.

Most of these names have been preserved in the TT in both episodes, but there is a striking example in *Episode IX*, unthinkable in 1977: *Monk's Gate*. In this particular name both proper and common names are borrowings. Instead of *La Puerta del Monje*, not even *Gate* is translated, which is revealing of a change on the part of the Spanish-speaking cinemagoers. An intermediate solution, also in the 2019's movie, is the translation of *Gold System* by a borrowing of the proper name *Gold*, but not the common name: *Sistema Gold*. On the other side of the

continuum is Jundland Wastes, in *Episode IV*, which is not even translated but neutralized by *estos desiertos.*

FOREIGNIZING vs DOMESTICATING PRONUNCIATION AND LANGUAGE VARIETIES

Not much difference has been found in the pronunciation of words typically English that were transferred literally to the target text. Names found in both films are basically pronounced in the same *hispanized* way, although a special dedication to Leia and Jedi is worth.

Examples of pronunciation of words adapted to Spanish:

EPISODE IV: Vader [‘beider]; Chewbacca [tʃu'baka]; Chewie [tʃui]; Skywalker [‘skaiguolker]; Jawa ['dʒaua]; bocce ['botʃi] Tosche ['totʃi] wookie ['buki]; Dantooine [dan'tuin] Jaba [‘ɖʒaba].

EPISODE IX: Vader [‘beider]; Chewbacca [tʃu'baka]; Chewie [tʃui]; Skywalker [‘skaiguolker]; cañón de Lurch [lurtʃ]; General Hux [χaks]; speeders [es'piders]; TIEs ['tais]; Klaud [klod]; Jannah ['dʒana]; Sith [siθ].

Nevertheless, special attention deserves the toponym Anchorhead ['enkorhid] (*Episode IV*) whose pronunciation sounds more alien than the ones in *Episode IX*. Dubbing actors were less familiarized with the original version in English and their main aim was to satisfy the target audience creating the illusion of reality by means of their voices. When comparing pronunciation of two AVT products, one from the past, one from the present, we must bear this in mind: neither the public was the same as today, nor the expectations regarding the foreign words.

This is why, when dealing with Jedi order and Jedi knights in the first trilogy, we might find several contradictions. There are different versions in Latino (the so-called Angelina and the redubbing 1997) and there are several ways of pronouncing Jedi according to the chapters or even in the same chapter (*Episode V*, Latino). In the Castilian version, *Episode IV* maintains the English pronunciation [ɖʒe'dai] whereas *Episode V* and *VI*, and the voice of Constantino Romero presenting the trailer of the third movie of the saga (*Ep.VI*) immortalizes

the hybrid version ['d͡ʒedi] also used by Jorge Fink in the Latino version. None of the different dubbing actors make use of a domesticated version of the written word: ['χ͡edi]. In the following trilogies, there are no more contradictions and the foreignized pronunciation is the only existing one.

Consistent with the above explained and to end this subject matter, the case of princess Leia is very similar. In *Episode IV*, pronunciation is ['lia] as opposed to *Episode IX*'s pronunciation ['leia]. Although, the latter is the prevailing pronunciation in the original version and the last chapter shows no hesitation about it, in the *Episode IV*'s English version, at least two characters (Grand Moff Tarkin and General Dodonna) pronounce ['lia] or something very close to it.

As far as language variation is concerned, there are some examples of adaptation to different linguistic variants. Threepio is an etiquette droid whose accent is a kind of snobbish British translated into a sophisticated, pedantic Spanish. In the ninth chapter, we find two more curious variants: the alien droid smith's and the fearful droid D.O.'s variant. The latter, related to an invented android's language based on a wimpy, infantile and stuttering robot. D.O. is successfully rendered in the Castilian version. The droid smith Babu Frik speaks broken English in the ST (reminding viewers of the character of Jar-Jar Binks, in *Episode I*, who mixed broken English and Spanish). The solution is also effective in the TT as it used to be in *Episode I*. No substantial difference is found in the way of dealing with variation in both chapters IV and IX.

FORMS OF ADDRESS

Courtesy formulae of addressing vary throughout time. This is the case of the form *vos*, obsolete as courtesy form of address (not as second person pronoun in countries such as Argentina), and also the case of *usted* and *tú*, terms that have experienced a dramatic change in Spain in the last decades. In *Episode IV*, imperial representatives address to princess Leia by *vos*, while in *Episode IX* she is addressed to by *usted* and *tú*. Only one conversation keeps *vos*: General Allegiant Pryde to ex Emperor Palpatine. In this case it seems that there is an intention of emphasizing the feeling of nostalgia to old times and the *vos*

translation is precisely suitable as a remnant of the old Empire: *Tal como **os** serví en las antiguas guerras, **os** sirvo ahora*.

FURTHER CONSIDERATIONS

Technical considerations are to be born in mind in dubbing, as mentioned above. For example, lip sync constraint might be the reason for the translation “aprende la Fuerza” in *Episode IV*, whose unnaturalness is remarkable.

There is a curiosity regarding the different use of variants *le* and *lo* in the translation of both movies. In several regions of Spain, there is a tendency of using *le* for the singular masculine pronoun acting as a direct object (accusative case) instead of *lo*. This variant has high social prestige in most of the country, being considered a standard alternative. The origins of this kind of *leísmo* (the only one with wide acceptance) are not clear but it might be related to declinations of Old Castilian distinguishing gender for persons (masculine, feminine) and objects (neuter) in the accusative forms (*le, la, lo* respectively), contrary to the origin of other *leísmos* in America having the correlation to the coexistence with Amerindian languages as the cause. Although the dubbing is always using the standard Castilian *leísmo*, the subtitles in the *Episode IX* are employing *lo* instead of *le* as opposed to the *Episode IV* in which all subtitles use the *leísta* form. The reason of this change might be the increasing influence of the American Spanish variants in the last decades, even if the tendency to this *leísmo* is still a mainstream option for most of the Castilian versions of AVT.

Finally, the “parsecs*”* case is worth to be mentioned. The use of the word parsecs (in TT *para-segundos*) is an error in ST since it is used as a speed unit while it corresponds to an astronomical unit of length. This wrong use in the movie, probably translated as a calque into Spanish, unintentionally solved the error (the length unit was turned into the initially meant time unit).

9. CONCLUSIONS

9.1 FINAL CONCLUSIONS

By means of the aggregated microtextual translation techniques employed locally, it is possible to draw macrotextual conclusions in this research.

Regarding pronunciation it is confirmed that a progressive change has been experienced throughout the 42 years' period here studied. Although the Castilian dubbing of *Episode IV* coincides with *Episode IX* in the word Jedi, Latino version of this episode and Castilian versions of the following two episodes of the first trilogy insist on a more familiarized (even if hybrid) form of Jedi or Leia, not found in *Episode IX* anymore.

Dubbing actors in the 1970s, usually not familiarized with the original version or not even with the English language, were prone to use alternative pronunciations to foreign words, sometimes inconsistent with other actors in the same films. This situation changes dramatically in the twenty-first century because of different reasons, among which two causes have already been mentioned in this paper: the increase of the English knowledge in the Spanish-speaking communities and the professionalization of the AVT industry.

As for the number of borrowings, it is important to highlight that there are domesticated or neutralized names and expressions in *Episode IV* that turn into borrowings in *Episode IX*, (for instance, *Starkiller* versus *Estrella de la Muerte* or *speeder* versus *vehículo*), thus clearly substantiating the foreignizing trend.

There is a tendency in *Episode IV* in creating solutions that diverge from the source text (*¡Que la fuerza te acompañe!* instead of *¡Que la fuerza esté contigo! or* the *lejanos* alternative to *remote [ball])*, which results in a high number of discursive creations and changes of focus -modulation-, whereas the tendency in *Episode IX* is the opposite, bound to more borrowings or literal translations.

The results of the quantitative diachronic analysis of translation techniques used in both feature-films indicate that, while *Episode IV* has 16% of domesticating techniques in total, *Episode IX* has only 6%, less than a half of the former case. Regarding the foreignization, the percentage is higher in the last episode (72%) than in the first movie of the saga (56%).

If only the extreme foreignizing techniques in the continuum are compared: Borrowing is absent in *Ep. IV,* whereas in *Ep. IX* there is a representation of 10 cases (2% of the techniques tagged); calque is 1% in *Ep. IV* and it is doubled in *Ep. IX*; and word-by-word is more than trebled in *Ep. IX* (from 7% to 23%). Regarding the most domesticating technique, discursive creation, in *Ep. IV* the result is 11%, while in *Ep. IX* it sinks to 2%.

Finally, as for the qualitative analysis, similar text fragments are differently rendered in both episodes: in 1977 more target-oriented techniques were used than in 2019. Similarly, in respect to common and proper names, both spelling and pronunciation are more prone to source-oriented techniques in the most recent film.

Therefore, it must be concluded, according to the statistics, that more foreignizing techniques are employed in the *Episode IX* from 2019 of the *Star Wars*' saga than in the *Episode IV* from 1977. Moreover, there are many striking examples of a change of perception towards borrowings such as the sheer title *Star Wars* or expressions such as *Monk's Gate* or *speeder* directly introduced in the target text from the twenty-first century, that contrasts with the options chosen in the text from the twentieth century.

9.2 REMAINING ISSUES AND OPEN-ENDED QUESTIONS

Regarding outstanding or unresolved issues, it is worth mentioning the area of subtitling where a thorough analysis from a diachronic perspective opens a broad field of investigation. The above-mentioned hypothesis of Martí Ferriol (2013:119) about subtitling being more prone to literality than dubbing might be further studied in the texts object of this research. Not only do subtitles adapt to the limits imposed by subtitling regulations, but also to the way we shorten sentences or words in a new age framed in a world of different relationships to the media and the rhythm of contemporary life. Concentration and attention rates also may alter AVT forms.

Another potential field is related to Sanderson's work, as mentioned before, who wrote about the influence of new vocabulary introduced by AVT in Westerns. An interesting research program might be found in the way taboo topics and swear words were handled during the 1940s, 1950s and 1960s in Franco regime's Spain.

Another outstanding issue, not within the translation discipline, but related to gender studies is the evolution of the representation of women throughout different periods. A diachronic study of *Episode IV* and *Episode IX* would provide some interesting results by means of an analysis of dialogues, voice's tones or gestures of masculine and feminine characters. The masculine and feminine roles in this saga or any other similar evolving saga is itself a very ample field for further investigation.

BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES:

Ávila-Cabrera, J. J., Bazán Domenech, J. M., Bolaños García-Escribano, A., Laliberté, M., Martínez Sierra, J. J., Mejías Climent, L., Pérez Escudero, F., Pujol Tubau, M., Talaván, N., Rodríguez Arancón, P., & Santamaría Guinot, L. (2019). *Focusing on Audiovisual Translation Research - Google Libros* (C. Sanderson, John D. ; Botella-Tejera (Ed.)). Borràs i Talens Assessors SL. Retrieved December 8, 2020 https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=uJOgDwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PT6&dq=audiovisual+translation+dJOHN+D.+SANDERSON&ots=nmsTYg_RQD&sig=3JZSZEoDQniFAqFF1tPlNWFUiZo#v=onepage&q&f=false

Baker, Mona. (1992). *In Other Words. A Coursebook on Translation* (2011th ed.). London: Routledge.

Bastin, G. L. (2009). Routledge Encyclopedia of Translation. In Mona Baker & G. Saldanha (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation* (Second Edi, pp. 3–6). Retrieved December 3, 2020 https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=f3FeBwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR1&dq=mona+baker+translation+strategies&ots=Eytdd4SOww&sig=5RRzJ_J1N6s_HcCEV4AjJkM4Cv8#v=onepage&q&f=false

Birdwhistell, R. L. (1952). *Introduction to Kinesics: An Annotation System fo Analysis of Body Motion and Gesture*. Michigan State: Department of State, Foreign Service Institute.

Bowcher, W. L. (2017). The Routledge Handbook of Systemic Functional Linguistics. In *The Routledge Handbook of Systemic Functional Linguistics.* Retrieved December 9, 2020 https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=CCklDwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA391&dq=field+tenor+mode+register+haliday&ots=7BOElG-e3-&sig=vWjoKeBQ5jjdtJc1kThivUqntnU&redir_esc=y#v=onepage&q=field tenor mode register haliday&f=false

Carrero Martín, J. F. (2020). Método y técnica en la traducción de modismos en obras audiovisuales: el caso Archer. *Revista de Lengua Para Fines Específicos*, *26*(1), 69–83. Retrieved December 9, 2020 https://doi.org/10.20420/rlfe.2020.314

Carrero Martín, J.F. (2017). Estudio descriptivo: análisis comparativo de técnicas y zonas de traducción en el doblaje y el redoblaje de La Sirenita. Valencia: Universitat de València.

Celades, Y. G. (2020). IX TAVUA. The audiovisual sociolect An overview of the 9th Conference on Dubbing and Subtitling of the University of Alicante. *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting*, *4*, 367–370. Alicante: University of Alicante.

Chaume, F. (2002). Models of Research in Audiovisual Translation. *Babel. Revue Internationale de La Traduction / International Journal of TranslationBabel / Revue Internationale de La Traduction / International Journal of TranslationBabel*, *48*(1), 1–13. Retrieved December 9, 2020 https://doi.org/10.1075/babel.48.1.01cha

Chaume, F. (2013). *Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje*. Retrieved December 9, 2020 https://doi.org/10.24310/TRANS.2013.v0i17.3225

Chaume, F. (2020). *Audiovisual translation: dubbing*. London: Routledge.

Chaume Varela, F. (2004). *Cine y Traducción*. Barcelona: Cátedra.

Cintas, J. (2003). New Trends in Audiovisual Translation. In *New Trends in Audiovisual Translation*. Retrieved December 12, 2020 https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=oA-MNVD0FLUC&oi=fnd&pg=PR5&dq=audiovisual+translation+dJOHN+D.+SANDERSON&ots=6tI1UIkkkp&sig=RhhkLdYJU5uOC0db4ZuHBxa1nqY#v=onepage&q&f=false

Contrast, R. V.-L. in, & (2008), undefined. (n.d.). Alienation techniques in screen translation: The role of culture specifics in the reconstruction of target-culture discourse. *Jbe-Platform.Com*. Retrieved December 9, 2020, from https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/lic.8.2.05val

Díaz-Cintas, Jorge & Orero, Pilar (2010). *Handbook of Translation Studies, Volume 1. Gambier & Doorslaer.John Benjamins Publishing Company. Amsterdam: x. ISBN: 978 90 272 0331 1.*

Domenech Fernández, Paola (2020). "Analysis on the subtitling and dubbing of English-Spanish translation of teen slang. The case of *Euphoria"*. UNED. Madrid. Retrieved November 29, 2020 http://e-spacio.uned.es/fez/view/bibliuned:grado-Filologia-EI-Pdomenech

Firoozkoohi, M. S., Zare-Behtash, E., & Firoozkoohi, S. (2009). A Diachronic Study of Domestication and Foreignization Strategies of Culture-Specific Items: in English-Persian Translations of Six of Hemingway's Works. *World Applied Sciences Journal*, *7*(12), 1576–1582. Retrieved December 5, 2020 https://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/translation/2000_authenticity.pdf

Fodor, I. "Linguistic and psychological problems of film synchronization (Part II)." *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae*, vol. 19, no. 3/4, 1969, pp. 379–394. JSTOR, www.jstor.org/stable/44309562. Accessed 5 Jan. 2021.

Fodor, I. (1976). *Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects.* Hamburg: Buske.

Gambier, Y. (2003). Introduction: Screen transadaptation: Perception and reception. In *Translator* (Vol. 9, Issue 2, pp. 171–189). St. Jerome Publishing. Retrieved December 19, 2020https://doi.org/10.1080/13556509.2003.10799152

General, S., Estadística, D. E., & Estudios, Y. (2018). *Secretaría General Técnica Enseñanza de Lenguas Extranjeras, nota resumen*. Retrieved December 5, 2020 https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:b921d3a6-a17a-483e-bd5b-9d80fba13756/nota-18-19.pdf

Goris, Olivier (1993). "The Question of French Dubbing". Studies Target / International Journal of Translation Studies Target (169-190). Retrieved January 5, 2021 https://www.jbeplatform.com/content/journals/10.1075/target.5.2.04gor

Gutiérrez, M. L., & Evans, J. (2010). Dubbing, humour and nonverbal communication in the films of Marx Brothers'. *Frame*, *6*(1), 68–115. Retrieved December 9, 2020 http://fama2.us.es/fco/frame/frame6/estudios/1.6.pdf

Huertas, C. A., & Barcena, A. B. (2015). La traducción de los culturemas en el doblaje y la subtitulación de Mad Men. *Cultura, Lenguaje y Representacion*, *14*, 61–123. Retrieved December 2, 2020 https://doi.org/10.6035/clr.2015.14.3

Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y Traductología. Madrid: Cátedra.

Lefevere, André (1992, 2017). *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. *Routeledge Translation Classics.* London and New York:

Routedge.

Martí Ferriol, J. L. (2006). Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación. *Traducció i Comunicació*, XIII, 516. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Martí Ferriol, J.L. (2013). El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Martínez Sierra,Juan José (2015). "Revisiting Toury. Translation Tendencies". Universitat de Valencia. Retrieved December 2, 2020 http://www.skase.sk/Volumes/JTI09/pdf_doc/02.pdf

Martínez Sierra, Juan José (2016). "Literal translation in the audiovisual field. Methods and techniques". Universitat de Valencia. Retrieved December 2, 2020 https://www.researchgate.net/profile/Juan_Martinez_Sierra/publication/319287060_La_traduccion_literal_en_el_ambito_audiovisual_Metodo_y_tecnica/links/59d8e9a7aca272e60966c85c/La-traduccion-literal-en-el-ambito-audiovisual-Metodo-y-tecnica.pdf

Myskja, Kjetil (2013). "Foreignization and Resistance: Lawrence Venuti and his critics". Volda University College. Retrieved December 3, 2020 https://www.mendeley.com/reference-manager/reader/e81aa78e-bb89-32cd-837d-9fdcae7fffa2/7c8be849-b48b-b5db-442c-eb9f1fd82965/

Pérez González, L. (2009). Routledge encyclopedia of translation studies. In M Baker & G. Saldanha (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (Second Edi, pp. 13–20). Routledge. Retrieved December 2, 2020 https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=f3FeBwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR1&dq=mona+baker+translation+strategies&ots=Eytdd4SOww&sig=5RRzJ_J1N6s_HcCEV4AjJkM4Cv8

Sanderson, John. The foreignization in translation into spanish - Google Académico. (n.d.). Retrieved December 9, 2020, from https://scholar.google.es/scholar?hl=es&as_sdt=0%2C5&scioq=audiovisual+translation+dJOHN+D.+SANDERSON&q=THE+FOREIGNIZATION+IN+TRANSLATION+INTO+SPANISH&btnG=

Turell, M. T., Ventola, E., McCarthy, M., Hyland, K., Hewings, M., Downing, A., Bernárdez, E., & Sánxhaz Macarro, A. (2012). *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: Tres espectros, tres momentos - Google Libros* (V.

Medina Martínez (Ed.). Universitat de Valencia. Retrieved December 1, 2020 https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=z7FsDQAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA1&dq=martinez+sierra+traducción+audiovisual&ots=VzQRPclkAh&sig=GV0yJSwhP1vLZOkKt9j-rlp0L3U&redir_esc=y#v=onepage&q=martinez sierra traducción audiovisual&f=false

Ulrych, M., Nornes, A. M., Albir, A. H., Bywood, L., Guillot, M.-N., & Pavesi, M. (2019). Testing the retranslation hypothesis for audiovisual translation: the films of Volker Schlöndorff subtitled into English. *Film Quarterly*, *38*(6), 17–34. Retrieved December 20, 2020 https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1593467

Valdeón, R. A. (2008). Alienation techniques in screen translation. *Languages in Contrast*, *8*(2), 208–234. Retrieved December 7, 2020 https://doi.org/10.1075/lic.8.2.05val

Varela, F. C. (1999). La traducción audiovisual: investigación y docencia. *Perspectives: Studies in Translatology*, *7*(2), 209–219. Retrieved December 12, 2020 https://doi.org/10.1080/0907676X.1999.9961359

Venuti, Lawrence (2010). “Translation as Cultural Politics: Regimes of Domestication in English”. Critical Readings in Translation Studies (65-79) M.Baker (Ed.). London/New York: Routledge.

Venuti, Lawrence (1995). The Translator's Invisibility: A History of Translation. London: Routledge. ISBN: 0415115388, 9780415115384.

APPENDIX:

TEXT DIACHRONIC ANALYSIS

OF 1977 AND 2019 TEXTS' TRANSLATION

(STAR WARS' *EPISODES IV & IX*)

STAR WARS: EPISODE IV – A NEW HOPE

STAR WARS: EPISODE IV - A NEW HOPE

	ST chunk	TT chunk	Translation technique
2	**REBELS' SHIP**		
3	Did you hear that?	¿Has oído eso?	Literal translation
4	They shot down the main reactor	han alcanzado al reactor principal	Literal translation
5	We'll be destroyed for sure	nos van a destruir	Transposition
6	This is madness!	esto es una locura	Literal translation
7	We are doomed	estamos condenados	Literal translation
8	There will be no escape for the princess this time	Esta vez no habrá escapatoria para la princesa	Literal translation
9	What's that?	¿Qué es eso?	Literal translation
10	R2D2, where are you?	R2D2 ¿dónde estás?	Literal translation
11	At last! Where have you been?	Por fin, ¿dónde te habías metido?	Literal translation
12	They are heading in this direction	Vienen en esta dirección	Literal translation
13	What are we going to do?	y ¿qué vamos a hacer?	Addition
14	We'll be send to the spice mines of Kessel	Nos mandarán a las minas de Kessel	Transposition
15	or smashed into who knows what	o ¿quién sabe lo que nos harán?	Generalization
16	One moment, where are you going?	un momento, ¿adónde vas?	Literal translation
17	The Death Star plans are not in the **main** computer	Los planos de la Estrella de la Muerte no están en la computadora	Reduction/Compression
18	Where are those transmissions your intercepted?	¿Dónde están esas transmisiones que habéis interceptado?	Literal translation
19	What have you done with those plans?	¿Qué habéis hecho con esos planos?	Literal translation
20	We intercepted no transmissions	No hemos interceptado ninguna transmisión	Literal translation
21	This is a consular ship … we are in a diplomatic mission	Esta es una nave consular en misión diplomática	Reduction/Compression
22	If this is a consular ship, where is the ambassador	Si esta es una nave consular, ¿dónde está el embajador?	Reduction/Compression
23	Commander, tear the ship apart until you find those plans	Comandante, registre a fondo esta nave hasta que encuentre esos planos	Generalization
24	and bring me the passengers	y tráigame a los pasajeros,	Literal translation
25	I want them alive!	los quiero vivos	Literal translation
26	There is one	Ahí,	Reduction/Compression
27	Set to stun	preparados para disparar	Generalization
28	She'll be all right. Inform Lord Vader we have a prisoner	**Bien**, informa a Lord Vader que tenenemos un prisionero	Elision
29	Hey, you are not permitted in there, it's restricted	Eh, ahí no se puede entrar, está prohibido	Literal translation
30	You'll be deactivated for sure	Te van a desactivar, seguro	Transposition
31	Don't you call me a mindless philosopher, you overweight glob of greas	No me llames filósofo absurdo, **pequeño cabezudo**	Discursive creation
32	ah, come out before somebody sees you	y ven aquí antes de que te vea alguien	Literal translation
33	Secret mission?	¿Misión secreta?	Literal translation
34	What plans?	¿qué planos?	Word-by-word
35	What are you talking about?	¿de qué estás hablando?	Literal translation
36	I'm not getting in there	Yo no entraré ahí	Transposition
37	I'm going to regret this	Sé que me arrepentiré de esto	Addition
38	There goes another one	Ahí va otra	Literal translation
39	Hold your fire	No abran fuego	Modulation
40	There's no life forms	No se observan formas de vida	Amplification
41	It must have short-circuited	Debe de estar en corto circuito	Transposition
42	That's funny!	Es curioso	Coined equivalent
43	The damage doesn't look as bad from **out** here	los daños no parecen tan graves desde aquí	Reduction/Compression
44	Are you sure this thing **is safe**?	¿Estás seguro de que **estamos a salvo**?	Modulation
45	**VADER'S SHIP**		
46	Darth Vader, only you could be so bold	Darth Vader, sólo tú podías ser tan osado	Literal translation
47	The imperial senate will not sit still with this	El centro imperial no te permitirá no te perdonará esto	Modulation
48	When they hear you've attacked a diplomatic	Has atacado una nave diplomática	Modulation
49	Don´t act so surprised	NO finja sorpresa,	Modulation
50	Your Highness	su alteza	Literal translation
51	you weren't in any mission of mercy this time	esta vez no íbais en misión de paz	Literal translation
52	several transmissions were beamed to the ship by rebel spies	en esta nave se han recibido transmisiones de los espías rebeldes	Transposition
53	I want to know what happened to the plans they sent you	quiero saber qué ha sido de los planos que os enviaron	Literal translation
54	I don't know what you are talking about	No sé de qué me estás hablando	Literal translation
55	I'm a member of the imperial Senate	Soy miembro del Senado	Reduction/Compression
56	on a diplomatic mission to Alderaan	y voy en misión diplomática a Alderaán	Reduction/Compression
57	You are part of the Rebel Alliance	Vos formáis parte de la Alianza Rebelde	Literal translation
58	and a traitor	sois una traidora	Addition
59	Take her away!	llevádsla	Literal translation
60	Holding her is dangerous	Es peligroso retenerla	Literal translation
61	What if this gets out	Si llega a saberse	Reduction/Compression
62	It could generate sympathy for the Rebellion and the Senate	puede provocar simpatía hacia la rebelión y el Senado	Transposition
63	I have **traced** the rebel spies to her	He **comprobado su conexión** con los espías rebeldes	Coined equivalent
64	Now, she's my only link to finding that secret base	y ella es lo único que tengo para dar con la base secreta	Literal translation
65	She will die before she tells you anything	Morirá antes de decir nada	Literal translation
66	Leave that to me	Deje eso de mi cuenta	Addition
67	Send a distress signal	Envíe una señal de desastre	Calque
68	and then inform the Senate that all aboard were killed	e informe al Senado de que todos han muerto	Transposition
69	Lord Vader, the battle station plans	Lord Vader, los planos de la **estación acorazada**	Coined equivalent
70	are not aboard this ship	no están en esta nave	Literal translation
71	and no transmissions were made	y no se ha hecho transmisión alguna	Transposition
72	An escape pod was jettisoned during the fighting	pero fue lanzada una cápsula durante la lucha	Literal translation
73	but no life forms were aboard	sin signos de vida abordo	Reduction/Compression
74	She must have hidden the plans in the escape pod	ella debió esconder los planos en esa cápsula	Reduction/Compression
75	Send a dettachment down to retrieve **them**	envíe un destacamento a buscar**la**	Modulation
76	See to it personally, commander	ocúpese personalmente, comandante	Literal translation
77	no one will stop us this time	Esta vez nada nos detendrá	Literal translation
78	Yes, sir	Sí, señor	Word-by-word
79	**DROIDS IN TATOOINE'S DESERT**		
80	How did we get into this mess?	¿Cómo nos habremos metido en este lío?	Transposition
81	I really don't know	La verdad es que no lo sé	Literal translation
82	We seem to be made to suffer	¡Ah! Estamos hechos para sufrir	Addition
83	It's our lot in life	es nuestro destino en la vida	Literal translation
84	I've got to rest	Tengo que descansar	Literal translation
85	before I fall apart	o acabaré deshecho	Coined equivalent
86	My joints are almost frozen	Todas las juntas **me bailan**	Discursive creation
87	What a desolate place this is	¡Qué lugar tan desolado!	Reduction/Compression
88	Where do you think you are going?	¡Eh! ¿Adónde vas?	Reduction/Compression
89	Well, I'm not going that way	No, yo no voy por ahí	Literal translation
90	It's much too rocky	Es un terreno demasiado accidentado	Addition
91	This way is much easier	Este camino es mucho mejor	Literal translation
92	What makes you think there are **settlements** over there?	¿Por qué crees que hay **algo interesante** por ahí?	Generalization
93	Don't get technical with me	No me salgas con tecnicismos	Coined equivalent
94	What mission? What are you talking about?	¿Qué misión? ¿de qué hablas?	Literal translation
95	I've just about had enough of you	Ya estoy harto de tu suficiencia	Specification
96	Go that way	Vete por ahí	Literal translation
97	You will be mulfunctioning within a day,	Cuando menos lo esperes reventarás	Generalization
98	you nearsighted scrap pile	y **te convertirás** en un montón de chatarra	Modulation
99	And don't **let me catch yo**u following me, begging for help…	y entonces no vengas detrás de mí suplicando mi ayuda	Reduction/Compression
100	because you won't get it	porque no te la prestaré	Modulation
101	No more adventures	No, basta de aventuras	Literal translation
102	I'm not going that way	No iré por ahí	Literal translation
103	That malfuctioning little twerp, this is all your fault	**Condenado cabezudo**, todo esto es culpa suya	Discursive creation
104	He tricked me into going this way…	Por no ir con él, he venido por aquí	Modulation
105	but he'll do no better	pero tampoco él lo pasará mejor	Literal translation
106	Wait, What's that? A transport	Oh, qué es eso, un transporte	Literal translation
107	I'm saved	estamos salvados	Modulation
108	Over here, Hey!	Eh , ¡aquí! ¡socorro, por favor!	Addition
109	**JAWAS'S VEHICLE I**		
110	R2?, R2-D2, it is you! It is you!	¿R2, R2D2? ¡Eres tú, eres tú!	Literal translation
111	**STORMTROOPERS IN TATOOINE'S DESERT**		
112	(inintelligible low radio transmission in background)	Recibido, estacíon uno dirigiéndose hacia zona superior	Addition
113		cambio	Addition
114	Someone **was** in the pod. The tracks go off in this direction	Alguien **vino** en la cápsula. Las huellas van en esta dirección	Modulation
115	Look, sir, droids	Mire señor: androides.	Word-by-word
116	**DROIDS' MARKET**		
117	We stopped. Wake up, wake up	Despierta, despierta.	Reduction/Compression
118	We are doomed	estamos perdidos	Coined equivalent
119	Do you think they'll melt us down?	¿crees que nos van a fundir?	Literal translation
120	Don't shoot, don't shoot	No dispares, no dispares	Literal translation
121	Will this never end?	Esto no me gusta nada	Discursive creation
122	Fine. Let's go	Está bien, vamos	Literal translation
123	Luke, Luke. Tell Uncle if he gets a translator,	Luke, Luke. Dile a tu tío que si consigue un traductor	Literal translation

	Translation technique	Frequency	Strategy	Frequency
1	Borrowing	0	F	907
2	Calque	7	F	
3	Word-by-word	60	F	
4	One-by-one	1	F	
5	Literal translation	785	F	
6	Coined equivalent	54	F	
7	Elision	15	I	468
8	Reduction/Compressio	231	I	
9		0	I	
10	Specification	27	I	
11	Generalization	54	I	
12	Transposition	37	I	
13	Descriptive equivalent	0	I	
14	Addition	82	I	
15	Amplification	22	I	
16	Modulation	160	D	256
17	Variation	5	D	
18	Substitution	0	D	
19	Cultural adaptation	0	D	
20	Discursive creation	90	D	

JAVIER LERMA: Tense variation

JAVIER LERMA: Correct translation in navigation context is señal de emergencia/auxilio (not desastre, which is similar to distress)

JAVIER LERMA: There is a compensation regarding the adversative conjunction but from the previous line

JAVIER LERMA: Tense variation

JAVIER LERMA: Equivalent meaning with no time frame specification

JAVIER LERMA: scrap pile changesfrom a permanent state or characteristic into the result or consequence of an action

124	be sure it speaks Bocce	se asegure de que habla bocce	Literal translation	
125	Doesn't look like we have much choice,	No creo que haya mucho donde elegir	Modulation	
126	but I'll **remind** him	pero se lo **diré**	Coined equivalent	
127	Yeah we'll take that red one	Sí, nos quedaremos con el rojo	Literal translation	
128	No, not that one	No, este no	Literal translation	
129	You, I suppose you're programmed for etiquette and protocol	Tú, supongo que estás programado para la etiqueta y el protocolo	Literal translation	
130	Protocol? **Why**! It's my primary function, sir	¿Protocolo? Es mi función principal, señor	Reduction/Compression	
131	I am well-versed in all the customs···	Estoy muy versado en la materia···	Literal translation	
132	I have no need for a protocol droid	Yo no necesito un androide de protocolo	Modulation	
133	Of course you haven't, sir. Not in an environment such as this	Lo comprendo, señor. En un ambiente como este···	Coined equivalent	
134	That's why I have been programmed···	Por eso yo he sido programado···	Literal translation	
135	What I **really** need is a droid who understands	Lo que necesito es un androide que comprenda	Reduction/Compression	
136	the binary language of the moisture vaporators	el lenguaje binario de los **evaporadores de humedad**	Coined equivalent	
137	Vaporators? Sir, my first job was programming	¿Evaporadores? Mi primer trabajo **consistió** en programar	Addition	
138	binary load filters,very similar to your vaporators in most respects	elevadores binarios muy similares a los evaporadores	Literal translation	
139	Can you speak Bocce?	**Está bien,** ¿sabes hablar bocce? ['bɔʧi]	Addition	
140	Of course, It's like a second language to me	Claro, **señor**, es como una segunda lengua para mí	Addition	
141	I'm ...	Precisamente···	Addition	
142	All right. Shut up	Bien, cállate	Literal translation	
143	I'll take this one	Me quedo con este	Literal translation	
144	Shutting up, sir		Elision	
145	Take these two over the garage	**Luke**, lleva estos dos al garaje	Addition	
146	I want them cleaned up before dinner	Los quiero bien limpios antes de cenar	Literal translation	**JAVIER LERMA:** transformador de potencia
147	But I was going to Toshe Station to pick up some power converters	ahora iba a ir al taller de Tosche ['toʃi] a recoger unos **alternadores**	Coined equivalent	**JAVIER LERMA:** Tense variation
148	You can waste your time when your chores are done	Cuando termines tu trabajo podrás perder el tiempo con tus amigos	Transposition	
149	Now, come on. Get to it	Haz lo que te he dicho	Modulation	
150	All right. Come on	Está bien, vamos	Literal translation	
151	And the red one,	Y ese rojo **también**	Addition	
152	come on		Elision	
153	Well, come on , red. Let's go	Venga, rojo, vamos	Reduction/Compression	
154	Uncle Owen, This R2 unit has a bad motivator. Look	Tío Owen, a esta unidad R2 le falla el impulsor, mira.	Literal translation	
155	**Hey**, what are you trying to push on us?	¿Qué es lo que has tratado de colarnos?	Reduction/Compression	
156	Excuse me sir, but that R2 unit is in prime condition,	Disculpe señor, pero esa otra unidad R2 está en perfectas condiciones	Literal translation	
157	a real bargain	Es una ganga	Addition	
158	Uncle Owen, what about that one?	Tío Owen, ¿y ese otro?	Literal translation	
159	What about that blue one	¿Qué tal ese azul?	Literal translation	
160	We'll take that one	Nos lo quedamos, **¿eh?**	Reduction/Compression	
161	I'm sure y'll be pleased with that one, sir	Estoy seguro de que les satisfará, señor	Literal translation	
162	Take that away!	Llevaos ese **trasto**	Specification	
163	He **really** is in first-class condition	Está en excelentes condiciones,	Reduction/Compression	
164	I've worked with him before.	yo he trabajado **ya** antes con él	Reduction/Compression	
165	Here he comes	Ahí viene	Literal translation	
166	Ok, let's go	Bien, vámonos	Literal translation	
167	Well, don't forget this	Espero que no olvides esto , **cabezudo**.	Addition	
168	Why I should stick my neck out for you is quite beyond my capacity	Aunque nunca comprenderé por qué me arriesgo siempre por ti	Literal translation	
169	**OWEN'S AND BERU'S HOUSE**			
170	Thank the Maker	Gracias sean dadas al Hacedor	Addition	**JAVIER LERMA:** Emphasizing emotion. Amplifying character's hyperbolic way of speaking
171	This oil bath is going to feel so good	Este baño **de aceite lubricante me va** a sentar muy bien	Modulation	
172	I've got such a bad case of dust contamination	Me ha entrado tal cantidad de polvo	Modulation	
173	I can barely move	que apenas podía moverme	Literal translation	
174	It just isn't fair	Esto no es justo	Literal translation	
175	Biggs is right	Biggs tiene razón	Literal translation	
176	I'm never gonna get out of here	Nunca **conseguiré** salir de aquí	Specification	
177	Is there anything I might do to help?	¿Puedo hacer algo por usted, **señor**?	Reduction/Compression	
178	No, not unless you can alter time,	No, salvo que puedas modificar el tiempo	Literal translation	
179	speed up the harvest or teleport me **off this rock**	**apresurar** las cosechas o transportarme **a otro lugar**	Generalization	**JAVIER LERMA:** apresurar would not sound natural for a young man today; acelerar sounds more **natural**
180	I don't think so, sir	No creo que pueda, señor	Addition	
181	I'm only a droid	No soy más que un androide	Literal translation	
182	and not very knowledgeable about such things	y carezco de esos poderes	Modulation	
183	Not on this planet, anyway	al menos en este planeta	Literal translation	
184	As a matter of fact, **I'm not even sure** which planet I'm on	Por cierto, **ni siquiera sé** en qué planeta estoy	Coined equivalent	
185	Well, If ther's a **bright** center to the universe	Si existe un **auténtico** centro del universo	Discursive creation	
186	you're on the planet that it's farthest from	**ahora** estás en el planeta más alejado de él	Addition	
187	I see, sir	Entiendo, señor	Literal translation	
188	You can call me Luke	**Bueno**, puedes llamarme Luke	Addition	
189	I see, sir Luke	Bien, Sir Luke	Literal translation	
190	Ha, ha, just Luke	Ja, ja, ja. Luke, simplemente	Literal translation	
191	**And** I am C-3PO, human-cyborg relations	Yo soy C-3PO, relaciones cibernéticas humanas	Reduction/Compression	
192	And this is my counterpart R2D2	y él es mi complemento, R2D2	Literal translation	
193	Hello	Hola	Word-by-word	
194	A lot of carbon scoring here.	Estáis llenos de partículas de carbón	Addition	**JAVIER LERMA:** neutralization
195	Looks like you've seen a lot of action	Se ve que habéis funcionado mucho	Generalization	**JAVIER LERMA:** neutralization
196	With all we've been through,	Cuando pienso en lo que hemos pasado,	Addition	
197	I'm amazed we're in as good contition as we are	me asombra que aún funcionemos	Generalization	
198	with the rebellion and all	Con esa rebelión y todo	Literal translation	
199	You know of the rebellion against the Empire?	¿Sabéis lo de la rebelión contra el Imperio?	Literal translation	
200	That's how we came to be in your service, If you take my meaning, sir	A causa de ella hemos venido a parar a vuestro servicio, señor	Reduction/Compression	
201	Have you been in many battles?	¿Habéis participado en la lucha?	Generalization	**JAVIER LERMA:** don't know how to make them interesting **Instead of** not good at making them interesting
202	Several, I think.	Por supuesto,	Generalization	
203	Actually, there's not much to tell.	pero no hay mucho que contar	Literal translation	
204	I'm not much more than an interpreter	Yo no soy más que un simple intérprete	Literal translation	
205	and not very good at telling stories	y no valgo para contar historias	Literal translation	**JAVIER LERMA:** there is a blockage **Instead of** You got something jammed
206	Well, not in making them interesting, anyway	No sé hacerlas interesantes, la verdad	Modulation	
207	Well, my little friend, you got something jammed in here real good	Vaya, amiguito, aquí hay un atasco realmente serio	Modulation	
208	Were you on a Starcruiser or-	¿Ibais en un crucero estelar, o···?	Modulation	**JAVIER LERMA:** Did you fly on board... **Instead of** Were you on a...
209	"Help me, Obi-Wan Kenobi. You're my only hope"	"Ayúdame Obi-Wan Kenobi. Eres mi única esperanza"	Literal translation	
210	What's this?	¿Qué es eso?	Literal translation	
211	What is what? He asked you a question. **What is that?**	¿Qué es? Te ha hecho una pregunta	Reduction/Compression	
212	**Oh,** he says it's nothing, sir,	Dice que no es nada, señor	Reduction/Compression	
213	merely a malfunction, old data	Un simple fallo, datos atrasados,	Literal translation	
214	Pay it no mind	no haga caso	Literal translation	
215	Who is she?	¿Quién es ella?	Word-by-word	
216	She's beautiful	Es preciosa	Literal translation	
217	I'm afraid I'm not quite sure, sir	La verdad, no estoy muy seguro, señor	Literal translation	
218	I think she was a passenger on our last voyage	Creo que era una pasajera en nuestro último viaje	Literal translation	
219	A person of some importance, I believe	persona de cierta importancia **al parecer**	Modulation	
220	Our captain was···	Todos se interesaban por ella	Discursive creation	
221	Is there any more to this recording?	¿Hay algo más en esa grabación?	Literal translation	
222	behave yourself, R2	Compórtate bien, R2	Literal translation	
223	You're going to get us into trouble	No crees más complicaciones	Modulation	
224	**It's all right,** you can trust him	Puedes confiar en él	Reduction/Compression	
225	He's our new master	Es nuestro nuevo amo	Literal translation	
226	He says he's the property of Obi-Wan Kenobi,	Dice que él **ahora** es propiedad de Obi-Wan Kenobi	Addition	
227	a resident of these parts	que reside por estos lugares	Literal translation	
228	and it's a private message for him	y **que se trata de** un mensaje privado para él	Addition	
229	Quite frankly, sir, I don't know what he's talking about	Francamente, señor, no entiendo a qué puede referirse	Literal translation	
230	Our last master was Captain Antilles	Nuestro último amo era el **capitán** Antilles	Calque	**JAVIER LERMA:** usual literal translation of comandante in aviation
231	But with all we've been through, this R2 unit has become a bit eccentric	pero con todo lo que ha pasado esta undad R2 se ha vuelto algo excéntrica	Literal translation	
232	Obi-Wan Kenobi, **I wonder** if he means old Ben Kenobi	Obi-Wan Kenobi, ¿se referirá al viejo Ben Kenobi?	Reduction/Compression	
233	I beg you pardon, sir,	Disculpe, señor,	Literal translation	
234	but do you know what he's talking about?	¿acaso ha llegado a alguna conclusión?	Discursive creation	
235	**Well**, I don't know anyone named Obi-Wan	No conozco a nadie llamado Obi-Wan	Reduction/Compression	
236	but old Ben lives out beyond the Dune Sea	pero el viejo Ben vive al otro lado de las **dunas**	Generalization	
237	He's kind of a strange **old** hermit	Es una especie de extraño eremita	Reduction/Compression	
238	**I wonder** who she is	¿Quién será ella?	Reduction/Compression	
239	Sounds like she's in trouble	Parece que está en apuros	Literal translation	
240	I better play back the whole thing	Será mejor **revisarlo** todo	Generalization	
241	He says the restraining bolt has short-circuited his recording system	Dice que el mando de retención ha **bloqueado** su sistema de registro	Coined equivalent	
242	He suggests that if you remove the bolt	Sugiere que quite usted ese mando	Transposition?	
243	he might be able to play back the entire recording	y así podrá rebobinar la grabación entera	Reduction/Compression	
244	Eh? Oh, yeah well	¿Eh? Oh, ya, sí.	Literal translation	
245	I guess you're too small to run away from me if I take this off	Bueno, no creo que haya peligro de que huyas de mí si te quito esto	Discursive creation	
246	Okay	A ver	Discursive creation	
247	There you go	Ya está	Literal translation	
248	**Wait a minute!** Where'd she go?	Eh, ¿adónde se ha ido ella?	Reduction/Compression	
249	Bring her back. Play back the entire message	Que vuelva a traerla. **Que repita** el mensaje entero	Modulation	
250	What message?	¿Cómo que qué mensaje?	Addition	
251	The one you've **just** been playing	El que estabas reproduciendo	Reduction/Compression	
252	the one you're carrying inside your rusty innards	El que llevas dentro de tus oxidadas tripas	Literal translation	
253	Luke, Luke	Luke, Luke	Word-by-word	
254	**All right,** I'll be right there, Aunt Beru	Voy enseguida tía Beru	Reduction/Compression	

255	I'm sorry, sir, but he appears to have picked up a slight flutter	Lo siento, señor, pero **mucho me temo que se ha encasquillado**	Discursive creation	
256	Here. See what you can do with him	Toma, a ver si puedes **arreglarlo**	Specification	
257	I'll be right back	Enseguida vuelvo	Literal translation	
258	Just you reconsider	**Haz el favor de programarte como es debido**	Discursive creation	
259	playing that message for him	Tienes que repetirle ese mensaje	Literal translation	
260	No, I don't think he likes you at all	No, creo que no le caes nada bien	Modulation	JAVIER LERMA: negation from assertion
261	No, I don't like you either	Peor, a mi me caes aún peor	Discursive creation	
262	**You know,** that R2 unit	Esa unidad R2	Reduction/Compression	
263	might have been stolen	**que hemos comprado** podría haber sido robada	Addition	
264	What makes you think that?	¿Qué te hace pensar eso?	Literal translation	
265	I **stumbled accross** a recording while I was cleaning him	Ha **reproducido** una grabación mientras lo estaba limpiando	Reduction/Compression	
266	he says he belongs to someone called Obi-Wan Kenobi	**y** dice que pertenece a un tal Obi-Wan Kenobi	Addition	
267	**I thought** he might have meant old Ben	Podría referirse al viejo Ben	Reduction/Compression	
268	Do you know what he's talking about?	¿Se os ocurre a quién si no?	Modulation	
269	**I wonder** if he's related to old Ben	Yo creo que tiene que ser Ben	Reduction/Compression	
270	That wizzard's just a crazy old man	Ese brujo es solo un viejo loco	Literal translation	
271	Tomorrow, take that R2 unit to Anchorhead	Mañana **llevarás** a ese R2 a Anchorhead	Reduction/Compression	
272	and have its memory erased	y borrarás su memoria	Literal translation	
273	That'll be the end of it	así acabaremos con eso	Modulation	
274	It belongs to us now	ahora nos pertenece	Literal translation	
275	But what if this Obi-Wan comes looking for him?	¿Y si ese Obi-Wan viniera en su busca?	Literal translation	
276	He won't. I don't think he exists anymore	No vendrá. **Ni siquiera** creo que exista ya	Amplification	
277	He died about the same time as your father	**Debió** morir al mismo tiempo que tu padre	Literal translation	
278	He knew my father?	¿Conocía a mi padre?	Literal translation	
279	**I told** you to forget it	Olvida ya eso	Reduction/Compression	
280	Your only concern is to prepare these new droids for tomorrow	Lo único **que tienes que hacer** es preparar a los androides para mañana	Generalization	JAVIER LERMA: Do I/O concern
281	In the morning I want them on the south ridge working on those condens	**A primera hora** los quiero en la parte sur trabajando en esos condensadores	Specification	
282	Yes, **sir**. I think those new droids are gonna work out fine	Sí. Creo que esos dos androides trabajarán muy bien	Reduction/Compression	
283	**In fact,** I was also thinking	y eso me hace pensar	Reduction/Compression	
284	about our agreement	en lo referente a nuestro acuerdo	Literal translation	
285	about me staying on another season	En lo de quedarme por otra estación	Literal translation	
286	If these droids work out,	Si esos androides trabajan bien,	Literal translation	
287	I **wanna** transmit my application to the academy this year	solicitaré mi ingreso en la academia este año	Reduction/Compression	
288	**You mean** the next semester before the harvest?	¿El próximo semestre antes de la cosecha?	Reduction/Compression	
289	Sure. There's more than enough droids	Claro, **aquí** hay androides de sobra	Specification	
290	Harvest is when I need you the most	En **esa época** es cuando más te necesito	Generalization	
291	It's only one season more	Sólo **será** una estación más	Transposition	
292	This year we'll make enough on the harvest	Ganaremos lo suficiente	Reduction/Compression	
293	that I'll be able to hire some more hands	para que yo pueda contratar a más gente	Reduction/Compression	
294	and **then** you can go to the academy next year	y tú podrás ir a la academia el año próximo	Reduction/Compression	
295	You **must** understand I need you here, Luke	Comprende que te necesito aquí, Luke	Reduction/Compression	
296	But it's a whole 'nother year	Pero se trata de todo un año	Reduction/Compression	
297	It's **only** one more season	Solo otra estación	Reduction/Compression	
298	**Yeah.** That's what you said when Biggs and Tank left	Eso mismo dijiste cuando se fueron Biggs y Tank	Reduction/Compression	
299	Where are you going?	¿Adónde vas?	Literal translation	
300	Looks like I'm going nowhere	Por lo visto, a ninguna parte	Literal translation	
301	I'll **have to** go finish cleaning those droids	Acabaré de limpiar a esos androides	Reduction/Compression	
302	**Owen**, he can't stay here forever	No puede quedarse aquí eternamente	Reduction/Compression	
303	Most of his friends have gone	Se han ido casi todos sus amigos	Literal translation	
304	It means so much to him	Eso significa mucho para él	Literal translation	
305	I'll make it up to him next year	Se irá el año próximo	Modulation	
306	I promise	Lo prometo	Literal translation	
307	Luke's just not a farmer, Owen	Luke nunca será granjero, Owen	Transposition	
308	**He has** too much of his father in him	El muchacho **es** igual que su padre	Modulation	
309	That's what I'm afraid of	Eso es lo que me da miedo	Literal translation	
310	What are you doing hiding back there?	¿Qué haces escondido ahí detrás?	Literal translation	
311	It wasn't my fault, sir	No ha sido culpa mía, señor	Literal translation	
312	Please, don't deactivate me	Por favor, no me desactive	Literal translation	
313	I told him not to go	Yo le he dicho que no se fuera,	Literal translation	
314	but it's faulty, malfunctioning	pero tiene fallos, no funciona bien	Literal translation	
315	Kept babbling about his mission	Solo hablaba de su misión	Literal translation	
316	Oh, no	¡Oh, no!	Word-by-word	
317	This R2 unit has always been a problem	Esa unidad R2 siempre ha sido un problema	Literal translation	
318	**These** astrodroids are getting quite out of hand	Los astroandroides se nos escapan de las manos	Generalization	
319	Even I can't understand their logic **at times**	yo mismo no logro entender su lógica	Reduction/Compression	
320	How could I be so stupid?	¿Cómo he podido ser tan tonto?	Literal translation	
321	He's nowhere in sight	No consigo verle	Modulation	
322	Blast it!	¡Maldita sea!	Discursive creation	
323	Pardon me, sir, but, couldn't we go after him?	Disculpe, señor, pero ¿no podríamos ir tras él?	Literal translation	
324	It's too dangerous with the Sandpeople around	Los moradores de las arenas son peligrosos	Modulation	
325	We'll **have to** wait till morning	iremos mañana	Reduction/Compression	
326	Luke, I'm shutting the power down	Luke, voy a cortar **ya** la energía	Addition	
327	All right, I'll be there in a few minutes	Bien, iré dentro de unos minutos	Literal translation	
328	Boy, am I gonna get it	Amigo, la que me voy a ganar	Coined equivalent	
329	That **droid's** gonna cause me trouble	Ese **pequeñajo** me va a acarrear muchos disgustos	Discursive creation	
330	He excels at that, sir	Él para eso se las pinta solo, señor	Variation	
331	**Luke**, have you seen Luke this morning?	¿Has visto a Luke esta mañana?	Reduction/Compression	
332	He said he had some things to do before he started today,	Dijo que tenía algo que hacer antes de empezar aquí	Literal translation	
333	so he left early	**y** salió temprano	Generalization	JAVIER LERMA: and I/O so is a more neutral form
334	Did he take those new droids with him	¿Se ha llevado a los dos nuevos androides?	Literal translation	
335	I think so	Creo que sí.	Literal translation	
336	He better have those units in the south range repaired **by midday**	Si no aparece **pronto** en la zona sur con las unidades reparadas	Generalization	
337	or there'll be hell to pay	va a saber lo que es bueno	Discursive creation	
338	**SEARCHING FOR R2D2 IN THE SPEEDER**			
339	Look, **there's** a droid on the scanner. **Dead ahead**	Mira, un androide en la pantalla	Reduction/Compression	
340	It might be our **little** R2 unit	Puede ser nuestra unidad R2	Reduction/Compression	
341	Hit the accelerator	Acelera	Reduction/Compression	
342	Hey, **wow,** just where do you think you're going?	¡Eh, tú, adónde crees que vas!	Reduction/Compression	
343	Master Luke is your **rightful** owner now	El señor Luke es ahora tu propietario	Reduction/Compression	
344	We'll have no more of this Obi-Wan Kenobi gibberish	Acaba ya con esa manía de Obi-Wan Kenobi	Modulation	
345	And don't talk to me of your mission **either**	Y no vuelvas a hablarme de tu misión	Reduction/Compression	
346	You're fortunate he doesn't **blast you**	Suerte tienes de que no **te desmonte**	Discursive creation	
347	into million pieces right here	y esparza tus piezas por ahí	Amplification	
348	No. It's all right, but **I think** we'd better go	Bueno, déjalo y vámonos ya	Modulation	
349	What's wrong with him now?	¿Qué le pasa ahora?	Literal translation	
350	**There are** several creatures approaching from the southeast	Extrañas criaturas se acercan por el sudeste	Reduction/Compression	
351	Sandpeople	Los moradores de las arenas	Discursive creation	
352	Or worse	o algo peor	Literal translation	
353	**Come on,** let's go have a look	Vamos a echar un vistazo	Reduction/Compression	
354	Come on	Vamos	Literal translation	
355	Well, there are two Banthas down there, but I don't see any	Bueno, ahí hay dos bantas pero no veo a ningún	Literal translation	
356	Wait a second,They're Sandpeople all right	Un momento, sí, los moradores de las arenas	Literal translation	
357	I can see one of them now	Ahora veo a uno	Literal translation	
358	Hello there, come here my little friend	Hola. Ven aquí, amiguito	Literal translation	
359	Don't be afraid	No tengas miedo	Literal translation	
360	Oh, don't worry, he'll be all right	oh, no te preocupes, se pondrá bien	Literal translation	
361	Rest easy, son,	Tranquilízate, hijo	Literal translation	
362	you've had a busy day	has tenido un día agitado	Literal translation	
363	you're fortunate to be all in one piece	Suerte tienes de estar aún con vida	Discursive creation	
364	Ben? Ben Kenobi?	¿Ben? ¿Ben Kenobi?	Word-by-word	
365	**Boy**, am I glad to see you	**No sabe cuánto** me alegro de verle	Discursive creation	
366	The **Jundland Wastes** are not to be travelled lightly	No se debe viajar tan confiadamente por **estos desiertos**	Generalization	
367	Tell me, young Luke, what brings you **out this far**?	Dime, joven Luke, ¿qué te ha traido **por aquí**?	Generalization	
368	This little droid. I think he's searching for his **former** master	Este pequeño androide creo que está buscando a su dueño	Reduction/Compression	
369	but I've never seen such devotion in a droid, **before**	Nunca había visto tanta devoción en un androide	Reduction/Compression	
370	He claims to be the property of an Obi-Wan Kenobi	Él dice que es propiedad de un tal Obi-Wan Kenobi	Literal translation	
371	Is he a relative of yours?	¿Es pariente de usted?	Literal translation	
372	Do you know who he's talking about?	¿Sabe a quién puede referirse?	Literal translation	
373	Obi-Wan Kenobi? Obi-Wan.	¿Obi-Wan Kenobi? Obi-Wan	Word-by-word	
374	**Now,** that's a name	Es un nombre	Reduction/Compression	
375	I've not heard in a long time	que no había oído **desde hace** mucho tiempo	Amplification	
376	I think my uncle knows him	Mi tío creo que le conocía	Literal translation	
377	He said he was dead	**Pero** dice que ha muerto	Amplification	
378	Oh, he's not dead; not yet	No. No ha muerto; todavía no	Literal translation	
379	You know him?	¿Usted le conoce?	Literal translation	
380	Of course I know him	Pues claro que le conozco	Literal translation	
381	He's me	Soy yo	Literal translation	
382	I haven't gone by the name of Obi-Wan	No he utilizado el nombre de Obi-Wan	Literal translation	
383	since, **oh,** before you were born	desde antes de que tú nacieras	Reduction/Compression	
384	**Well,** then the droid does belong to you	Entonces, este androide le pertenece	Reduction/Compression	
385	I don't **seem to** remember ever owning a droid	No recuerdo haber tenido nunca un androide	Reduction/Compression	
386	Very interesting	Muy interesante	Word-by-word	
387	I **think** we better get indoors	Será mejor que nos cobijemos	Reduction/Compression	

388	The Sandpeople are easily **startled**	Los moradores de las arenas **huyen** fácilmente	Modulation
389	but they'll soon be back, and in greater numbers	pero volverán pronto y en mayor número	Literal translation
390	3PO!	¡3PO!	Word-by-word
391	Where am I? I must have taken a bad step	¿Dónde estoy? He debido dar un mal paso	Literal translation
392	Can you stand?	Levanta.	Modulation
393	We gotta get out of here before the Sandpeople return	Hemos de irnos antes de que vuelvan la **gente** de las arenas	Literal translation
394	I don't think I can make it, **sir**	No creo que pueda andar	Reduction/Compression
395	You go on, master Luke	SIgan ustedes, amo Luke	Literal translation
396	**There's no sense** in you risking yourself on my account	No se arriesguen por mí	Reduction/Compression
397	I'm done for	Yo ya estoy acabado	Literal translation
398	No, you're not.	Pero, ¿qué dices?	Modulation
399	What kind of talk is that?	¿Qué modo de hablar es ese?	Literal translation
400	Quickly, they're on the move	Aprisa. Están a punto de llegar	Modulation
401	**BEN'S HOUSE**		
402	No, my father didn't fight in the wars	No, mi padre no luchó en **la guerra**	Generalization
403	he was a navigator on a **spice freighter**	Era piloto de una nave espacial de carga	Generalization
404	that's what your uncle told you	Eso es lo que te ha dicho tu tío	Literal translation
405	He didn't hold with your father ideals	Él no estaba de acuerdo con los ideales de tu padre	Literal translation
406	Thought he should have stayed here	y quería que se quedara aquí	Modulation
407	and not gotten involved	que no interviniera	Literal translation
408	You fought in the Clone Wars?	¿Usted luchó en las guerras clon?	Literal translation
409	Yes, I was **once** a Jedi knight,	SÍ, fui uno de los caballeros jedi [ʤe'dai]	Reduction/Compression
410	the same as your father	igual que tu padre	Literal translation
411	I wish I'd known him	No llegué a conocerle	Modulation
412	He was the best starpilot in the galaxy	Era el mejor piloto estelar de la galaxia	Literal translation
413	and a **cunning** warrior	y un **valiente** soldado	Discursive creation
414	I understand you've become quite a good pilot yourself	Me han dicho que tú también eres un excelente piloto	Literal translation
415	And he was a good friend	Y era un buen amigo	Literal translation
416	Which reminds me I have something here for you	Lo que me recuerda que tengo aquí algo para ti	Literal translation
417	Your father wanted you to have this	Tu padre quería que **recibieras** esto	Specification
418	when you were old enough	cuando fueras lo bastante mayor	Literal translation
419	but your uncle wouldn't allow it	pero tu tío no lo permitió	Literal translation
420	He feared you might follow old Obi-Wan	Temía que siguieras al viejo Obi-Wan	Literal translation
421	on some damn-fool idealistic crusade	en alguna loca cruzada idealista	Literal translation
422	like your father did	como hizo tu padre	Literal translation
423	Sir, If you're not be needing me,	Señor, si no me necesita,	Literal translation
424	I'll close down for a while	me apagaría por unos momentos	Transposition
425	Sure, **go ahead**	como quieras	Reduction/Compression
426	What is it?	¿Qué es eso?	Word-by-word
427	It's your father's **light saber**	La **espada de luz** de tu padre	Colned equivalent
428	this is a weapon of a Jedi knight	el arma de todo caballero jedi [ʤe'dai]	Modulation
429	Not as clumsy or random as a blaster	No es tan **abyecta** como las armas de fuego	Variation
430	An elegant weapon for a more civilized age	Un arma noble para tiempos más civilizados	Literal translation
431	For over a thousand generations, the Jedi knights	Durante más de mil generaciones, los caballeros jedi [ʤe'dai]	Literal translation
432	were the guardians of peace and justice in the old Republic	fueron los guardianes de la paz y la justicia en la antigua República	Literal translation
433	before the dark times, before the Empire	antes de estos tenebrosos tiempos, antes del Imperio	Literal translation
434	How did my father die?	¿Cómo murió mi padre?	Literal translation
435	A young Jedi named Darth Vader, who was a pupil fo mine,	Un joven jedi llamado Darth [dar]Vader ['beider], que fue discípulo mío	Literal translation
436	until he turned to evil,	hasta que se desvió al mal,	Literal translation
437	helped the Empire hunt down and destroy the Jedi knights	que ayudó al Imperio a perseguir y exterminar a los caballeros jedi [ʤe'dai]	Literal translation
438	He betrayed and murdered your father	**Fue el que** traicionó y asesinó a tu padre	Amplification
439	Now the Jedi are **all but** extinct	Ahora los jedi [ʤe'dai]se han extinguido	Reduction/Compression
440	Vader was seduced by the dark **side** of the Force	Vader fue seducido por el **reverso** tenebroso de la Fuerza	Discursive creation
441	The Force?	¿La Fuerza?	Word-by-word
442	The Force is what gives a Jedi his power	La Fuerza es la que le da al jedi [ʤe'dai] su poder	Literal translation
443	It's an energy field	Es un campo de energía	Literal translation
444	created by all living things	creado por todas las cosas vivientes	Literal translation
445	It surrounds us and penetrates us	nos rodea, penetra en nosotros y	Literal translation
446	it binds the galaxy together	mantiene unida la galaxia	Literal translation
447	**Now,** let's see if we can figure out what you are, little friend	Veamos si podemos averiguar lo que eres, amiguito	Reduction/Compression
448	and where you come from	y de donde vienes	Literal translation
449	I saw part of a message..	yo vi parte de un mensaje que···	Literal translation
450	I seem to have found it	Creo que ya lo tengo	Literal translation
451	General Kenobi, years ago you served my father	General Kenobi, hace años serviste a las órdenes de mi padre	Literal translation
452	in the Clone Wars	en las guerras Clon	Literal translation
453	Now he begs you to help him in his struggle against the Empire	ahora te ruega que le ayudes en su lucha contra el Imperio	Literal translation
454	I regret that I am unable to present my father's request in person	Siento no poder hacerte personalmente este ruego	Literal translation
455	But **my ship has fallen** under attack	pero **he sido apresada**	Modulation
456	and I'm afraid my mission to bring you to Alderaan	y temo que mi misión de llevarte a Alderaán	Literal translation
457	has failed	haya fracasado	Literal translation
458	I have placed information vital to the survival of the rebellion	He insertado información vital para la supervivencia de la rebelión	Literal translation
459	into the memory **systems** of this R2 unit	en la memoria de esta unidad R2	Reduction/Compression
460	My father will know how to retrieve it	Mi padre sabrá cómo extraerla	Literal translation
461	You must see this droid safely delivered to him on Alderaan	**Cuida** de que le sea entregado este androide sano y salvo en Alderaán	Reduction/Compression
462	this is our most desperate hour	Son momentos desesperados para nosotros	Literal translation
463	help me Obi-Wan Kenobi. You're my only hope	Ayúdame, Obi-Wan Kenobi, eres **nuestra** única esperanza	Modulation
464	You must learn the ways of the Force	Deberás aprender los caminos de la Fuerza	Literal translation
465	If you're to come with me to Alderaan	si has de venir conmigo a Alderaán	Literal translation
466	Alderaan? I'm not going to Alderaan	¿A Alderaán? Yo no voy a Alderaán	Literal translation
467	I've gotta get home	Tengo que volver a casa	Literal translation
468	It's late	Es tarde	Literal translation
469	I'm in for it as it is	Debo volver	Modulation
470	I need your help, Luke	Necesito tu ayuda, Luke	Literal translation
471	She needs your help	Ella **la** necesita	Reduction/Compression
472	I'm getting too old for this sort of things	Yo soy demasiado viejo para estas cosas	Literal translation
473	I can't get involved	Yo no quiero intervenir	Modulation
474	I've got work to do	Tengo trabajos que hacer	Literal translation
475	It's not that I like the Empire,	No es que me guste el Imperio,	Literal translation
476	I hate it	lo detesto	Literal translation
477	But there's nothing I can do **about it** right now	Pero yo ahora no puedo hacer nada	Reduction/Compression
478	It's all such a long way from here	Todo eso está muy lejos de aquí	Modulation
479	That's your uncle talking	Estás hablando igual que tu tío	Transposition
480	**Oh, boy.** My uncle, how am I ever gonna explain this?	Ah, mi tío, ¿Cómo voy a explicarle esto?	Reduction/Compression
481	Learn **about** the Force, Luke	Aprende la Fuerza, Luke	Reduction/Compression
482	Look, I can take you as far as Anchorhead	Escuche, puedo llevarle hasta Anchorhead ['enkorhid]	Literal translation
483	You can get a transport there to Mos Eisley or wherever you're going	y allí puede conseguir transporte para Mos Eisley o para donde quiera	Literal translation
484	You must do what you feel is right, of course	Debes hacer lo que creas justo, por supuesto	Literal translation
485	**DEATH STAR'S HIGH COMMAND**		
486	Until this battle station is fully operational	Hasta que esta estación pueda operar plenamente	Literal translation
487	we are vulnerable	seremos vulnerables	Transposition
488	The Rebel Alliance is **too** well equipped	La Alianza Rebelde está **muy** bien equipada	Literal translation
489	They're more dangerous than you realize	Son más peligrosos de lo que creemos	Modulation
490	Dangerous to your starfleet, Commander	Peligrosos para su flota estelar, comandante	Literal translation
491	not to this battle station	no para esta estación de combate	Literal translation
492	The rebellion will continue to gain support to the Imperial Senate	la rebelión seguirá ganando apoyo en el Senado Imperial	Literal translation
493	as long···	mientras nosotros···	Literal translation
494	The Imperial Senate will no longer be of any concern to us	El Senado Imperial ya no debe preocuparnos en absoluto	Literal translation
495	I have just received word that	Acabo de ser informado de que	Literal translation
496	the Emperor has dissolved the council permanently	el emperador ha disuelto esa cámara para siempre	Literal translation
497	The last remnants of the old Republic have been swept away	Los últimos reductos de la antigua república han sido ya barridos	Literal translation
498	That's impossible	Eso es imposible	Literal translation
499	how will the Emperor maintain control without the bureaucracy	¿Cómo va a mantener el control sin la burocracia?	Literal translation
500	The regional governors now have direct control over their territories	Ahora los gobernadores regionales tienen mando directo en sus territorios	Literal translation
501	Fear will keep the local systems **in line**	El miedo mantendrá **en orden** los sistemas locales	Discursive creation
502	Fear of this battle station	El miedo a esta estación de combate	Literal translation
503	And, what of the rebellion?	Y ¿qué hay de los rebeldes?	Literal translation
504	If the rebels have obtained a complete technical readout of this station	si han recibido informes técnicos de esta estación	Literal translation
505	It is possible, however unlikely, that they **might** find a weakness	es posible, aunque poco probable, que encuentren algún punto débil	Reduction/Compression
506	and exploit it	y lo aprovechen	Literal translation
507	The plans you refer to will soon be back in our hands	Los planos a que se refiere volverán pronto a nuestras manos	Literal translation
508	Any attack by the rebels against this station would be a useless gesture	Cualquier ataque de los rebeldes contra esta estación sería una acción inútil	Literal translation
509	No matter what technical data they've obtained	A pesar de los datos que hayan podido conseguir	Literal translation
510	This station is **now** the ultimate power in the universe	Esta estación es la potencia definitiva del universo	Reduction/Compression
511	I suggest we use it	y yo sugiero que la utilicemos	Literal translation
512	Don't be too proud of this technological terror you've constructed	No **se ofusque** con este terror tecnológico que ha construido	Discursive creation
513	The ability to destroy a planet is insignificant	La posibilidad de destruir un planeta es algo insignificante	Literal translation
514	**next to the** power of the Force	**comparado** con el poder de la Fuerza	Literal translation
515	Don't try to frighten us with your sorcecer's ways, Lord Vader	¿**Pretende** intimidarnos con sus cuentos de brujas, Lord Vader ['beider]?	Modulation
516	Your sad devotion to that ancient religion	Su funesto culto a esa antigua religión	Literal translation
517	has not helped you conjure up the stolen data tapes	no le ha servido para **evitar el robo** de los datos grabados	Modulation
518	or given **you clairvoyance** enough to find the rebels' hidden fortress	ni le ha permitido **encontrar** la guarida secreta de los rebeldes	Modulation
519	I find your lack of faith distrubing	Su carencia de fe resulta molesta	Modulation
520	Enough **of this.** Vader, release him	Ya basta, Vader, libérale	Reduction/Compression

JAVIER LERMA: Castilian translation is a discoursive creation whereas Latino version renderscunning (more literally: astuto)

JAVIER LERMA: Lessening

521	As you wish	Como quieras	Literal translation	
522	This bickering is pointless	Estas disputas no tienen sentido	Literal translation	
523	Lord Vader will provide us with the location of the rebel fortress	Lord Vader nos facilitará la localización de la fortaleza rebelde	Literal translation	
524	by the time this station is operational	para cuando esta estación **pueda operar**	Modulation	
525	We will then crush the rebellion with one **swift** stroke	entonces aplastaremos la rebelión de un solo golpe	Reduction/Compression	
526	**EXTERIOR OF JAWAS' TRANSPORT AFTER THE ATTACK I**			
527	It looks like the Sandpeople did this	Esto tienen que haberlo hecho los moradores de las arenas	Modulation	
528	There's gaffi sticks, Bantha tracks	Mire, armas suyas, huellas de los bantas	Generalization	
529	**I've** just never **heard** of them hitting anything this big before	pero nunca habían atacado tan salvajemente	Reduction/Compression	
530	They didn't, but we are meant to think they did	No han sido ellos aunque se pretenda que así lo creamos	Literal translation	
531	These tracks are side-by-side	Estas huellas van paralelas	Modulation	
532	Sandpeople always ride single file	**mientras que** los moradores de las arenas van siempre en hilera	Addition	
533	to hide their numbers	para ocultar su número	Literal translation	
534	These are the same Jawas that sold us R2 and 3PO	**Las víctimas** son los jawas 3PO que nos vendieron a R2D2 y a 3PO	Amplification	
535	And these blast points, too accurate	**Observa,** esos blancos son demasiado precisos	Addition	
536	for Sandpeople	para los moradores de las arenas	Discursive creation	
537	Only Imperial stormtroopers are so precise	Únicamente los soldados imperiales son **capaces** de tanta precisión	Addition	
538	But, why would Imperial troops want to slaughter Jawas?	Y, ¿por qué las tropas imperiales iban a matar a los jawas?	Literal translation	
539	If they traced the robots **here**,	Si siguieron la pista de los robots,	Reduction/Compression	
540	they **may have learned** who they sold them to	**saben** a quién los vendieron	Modulation	
541	and that would lead them back ...home	y eso les habrá llevado··· a casa	Literal translation	
542	Wait Luke	Espera, Luke	Word-by-word	
543	It's too dangerous	Es demasiado peligroso	Literal translation	
544	**DEATH STAR'S DETENTION CELLS**			
545	**And** now, your Highness, we will discuss the location	Ahora, alteza, vamos a hablar del lugar	Reduction/Compression	
546	of your hidden rebel base	**donde se encuentra** esa base rebelde oculta	Addition	
547	**EXTERIOR OF JAWAS' TRANSPORT AFTER THE ATTACK II**			
548	There's nothing you could have done,	No habrías podido hacer nada	Literal translation	
549	had you been there	aunque hubieras estado allí	Literal translation	
550	you'd have been killed too	Te habrían matado también a ti	Transposition	
551	and the droids would now be in the hands of the Empire	y los androides estarían ahora en poder del Imperio	Literal translation	
552	I wanna come with you to Alderaan	Quiero ir contigo a Alderaán	Literal translation	
553	There's nothing for me here now	Ya nada me liga a este lugar	Literal translation	
554	I want to learn the ways of the Force	Quiero aprender los caminos de la Fuerza	Literal translation	
555	and become a Jedi like my father	y ser un jedi [aɪ] como mi padre	Literal translation	
556	**MOS EISLEY, SPACE PORT**			
557	Mos Eisley, spaceport	El puerto espacial de Mos Eisley [aɪ]	Literal translation	
558	You will never find a more **wretched hive** of scum and villainy	No encontrarás nunca otro **lugar** como este tan lleno de maldad y vileza	Generalization	
559	We must be cautious	Hemos de tener **mucho** cuidado	Addition	
560	How long have you had these droids?	¿Desde cuándo tienes a esos androides?	Literal translation	
561	Three or four seasons	**Hace** tres o cuatro estaciones	Addition	
562	They're up for sale if **you want them**	Están a la venta, si os **interesan**	Colned equivalent	
563	Let me see your identification	Enséñame la documentación	Literal translation	
564	you don't need to see his identification	No necesitáis ver su documentación	Literal translation	
565	We don't need to see his identification	No necesitamos ver su documentación	Literal translation	
566	These aren't the droids you're looking for	Estos no son los androides que buscáis	Literal translation	
567	**These** aren't the droids we're looking for	No son los androides que buscamos	Literal translation	
568	He can go about his business	El es libre de andar por donde quiera	Reduction/Compression	
569	You can go about your business	Es libre de andar por donde quiera	Modulation	
570	Move along	Adelante	Literal translation	
571	Move along, move along	Adelante, adelante	Literal translation	
572	I can't abide those Jawas	No soporto a estos jawas	Literal translation	
573	Disgusting creatures	**son** criaturas desagradables	Addition	
574	Go on, go on	Vete, vete	Literal translation	
575	I can't understand how we got by those troops	No entiendo cómo nos han dejado pasar	Modulation	
576	I thought we were dead	Yo ya lo veía todo perdido	Modulation	
577	The Force **can** have a strong influence	La Fuerza influye notablemente	Reduction/Compression	
578	on the **weak-minded**	sobre las criaturas **débiles**	Generalization	
579	You **really** think we're gonna find a pilot here to take us to Alderaan?	¿Crees que ahí encontraremos un piloto que nos lleve a Alderaán?	Reduction/Compression	
580	Most of the best freighter pilots are to be found here	Aquí se reúne la mayoría de los mejores pilotos de carga,	Modulation	
581	Only watch your step	pero hay que tener cuidado	Modulation	
582	This place can be a little rough	Este lugar puede ser peligroso	Literal translation	
583	I'm ready for anything	Estoy preparado para lo que sea	Literal translation	
584	**MOS EISLEY'S CANTINA**			
585	Hey, we don't serve their kind here	Eh, aquí no servimos a seres raros como ese	Literal translation	
586	What	¿Qué?	Word-by-word	
587	Your droids. They'll have to wait outside	Tu androide. Tendrá que esperar fuera	Transposition	**JAVIER LERMA:** Differing in grammatical number
588	We don't want them here	aquí no los admitimos	Modulation	
589	Wait out **by the speeder**	Espera fuera	Reduction/Compression	
590	We don't want any trouble	No **conviene** crear problemas	Modulation	
591	I heartily agree with you, sir	Estoy totalmente de acuerdo, señor	Literal translation	
592	I'll have one of those	¿Puede darme uno de esos?	Modulation	
593	He doesn't like you	Tú no le gustas	Literal translation	
594	I'm sorry	Lo siento	Literal translation	
595	I don't like you either	A mí tampoco me gustas	Literal translation	
596	You **just** watch yourself	Ten mucho cuidado	Reduction/Compression	
597	We're wanted men	Somos fugitivos	Literal translation	
598	I have death sentence on 12 systems	Yo estoy condenado a muerte en doce sistemas	Literal translation	
599	I'll be careful	Tendré **mucho** cuidado	Addition	
600	You'll be dead	Te mataré	Transposition	
601	This little one's not worth the effort	Este jovencito no vale el esfuerzo	Literal translation	
602	Come let me get you something	Ven, te buscaré algo mejor	Literal translation	
603		Tiros no	Discursive creation	
604	I'm all right	Estoy bien	Literal translation	
605	Chewbacca here	Este es Chewbacca [ʃu'baka]	Literal translation	
606	is first mate on a ship that might suit us	Es el primer oficial de una nave que puede convenirnos	Literal translation	
607	I don't like **the look of** this	Esto no me gusta nada	Reduction/Compression	
608	Han Solo. I'm captain of the Millennium Falcon	Han Solo, soy el **capitán** del Halcón Milenario	calque	**JAVIER LERMA:** In aviation/aerospatial travel: piloto or comandante
609	Chewie here tells me you're looking for **passage**	Chewie [ʃʊl]me ha dicho que buscáis **transporte**	Colned equivalent	
610	to the Alderaan system	para el sistema Alderaán	Literal translation	
611	**Yes,** indeed, if it's a fast ship	Cierto, siempre que sea una nave rápida	Reduction/Compression	
612	Fast ship? You've never heard of the Millennium Falcon?	¿Una nave rápida? ¿No habéis oído hablar del Halcón Milenario?	Literal translation	
613	Should I have?	¿Teníamos que haber oído hablar?	Literal translation	
614	It's the ship that made the Kessel run in **less than** 12	Es la nave que hizo la carrera Kessel en 12	Reduction/Compression	
615	parsecs	parasegundos	calque	**JAVIER LERMA:** Astronomical unit of length wrongly used in the movie, probably translated as a calque into Spanish, what unintentionally solved the error (length unit turned into the initially meant time unit)
616	I've outrun imperial starships	He vencido a naves estelares del Imperio	Literal translation	
617	Not the local bulk cruiser,	y no solamente a los cruceros pesados	Addition	
618	mind you		Elision	
619	I'm talking about the big Corellian ships now	sino incluso a las naves del tipo Corelia	Transposition	
620	She's fast enough for you, old man	¿Os parece suficiente rapidez?	Modulation	
621	What's the cargo?	¿Cuál es la carga?	Literal translation	
622	Only passengers: myself, the boy, two droids···	Solo pasajeros: yo, este muchacho, dos androides	Literal translation	
623	and and no questions asked	y ninguna pregunta a contestar	Modulation	
624	Is it some kind of **local** trouble?	¿Qué pasa? ¿algún problema **en particular**?	Discursive creation	
625	Let's just say we'd like to avoid	Digamos que preferimos evitar	Literal translation	
626	any imperial entanglements	**embarazosos** contactos imperiales	Amplification	
627	Well, that's the real trick, isn't it?	Bueno, eso es comprometido, la verdad	Discursive creation	
628	And it's gonna cost you something extra	Y os va a costar un precio especial	Literal translation	
629	10.000, all in advance	10.000 por anticipado	Literal translation	
630	10.000? We could buy our own ship for that	¿10.000? Con eso podríamos comprarnos una nave propia	Literal translation	
631	But who's gonna fly it, kid? You?	¿Y quién la iba a pilotar, niño? ¿Tú?	Literal translation	
632	**You bet** I could	**Puedes estar seguro**	Modulation	
633	I'm not such a bad pilot **myself**	No soy mal piloto	Reduction/Compression	
634	We don't have to sit here and listen	¿Por qué seguimos escuchándole?	Modulation	
635	We can pay you 2000 now, plus 15.000 when we reach Alderaan	Podemos darte 2.000 ahora más 15.000 cuando lleguemos a Alderaán	Literal translation	
636	Seventeen? Ok you guys got yourselves a ship	17 ¿eh? Está bien, entonces ya tenéis nave	Literal translation	
637	We'll leave as soon as you're ready.	Partiremos en cuanto queráis	Literal translation	
638	Docking bay 94	Muelle de embarque 94	Literal translation	
639	Ninety-four	94	Word-by-word	
640	Looks like somebody's beginning to take an interest **in your handiwork**	Parece que alguien empezara a interesarse por vosotros	Generalization	
641	All right. We'll check it out	Bien, lo comprobaremos	Literal translation	
642	Seventeen thousand! Those guys must really be desperate	¡Dieciséte mil! Esos tipos deben estar desesperados	Literal translation	
643	This could really save my neck	Y a mí pueden salvarme el pellejo	Literal translation	
644	Get back to the ship,	Anda, ve a la nave	Literal translation	
645	get it ready	**y** ponla a punto	Addition	
646	You'll have to sell your speeder	Tendrás que vender tu **vehículo**	Generalization	
647	That's ok	No me importa	Literal translation	
648	I'm never coming back to this planet again	No **pienso** volver nunca más a este planeta	Amplification	
649	Yes, **Greedo,** as a matter of fact	Sí, en realidad (answering to a question in an invented alien language)	Reduction/Compression	
650	I was just going to see your boss	Iba justamente a ver a tu jefe	Literal translation	
651	Tell Jabba that I've got his money	dile a Jabba [dʒaba] que ya tengo su dinero	Literal translation	
652	Yeah, but this time I've got the money	Pero **el caso** es que ahora tengo el dinero	Addition	
653	I don't have it with me	No lo llevo encima	Literal translation	

654	Tell Jabba···	Dile a Jabba [ʤaba]···	Literal translation	
655	Even I get boarded sometimes	Incluso a mí me atacan **muchas** veces	Amplification	
656	Do you think I had a choice?	¿Crees que tenía alguna otra posibilidad?	Literal translation	
657	Over my dead body	**Pasando** por encima de mi cadáver	Addition	
658	Yes, I bet you have	Sí, y yo también	Literal translation	
659	Sorry about the mess	Perdón por el **paquete que le dejo**	Specification	
660	**DEATH STAR'S BRIDGE**			
661	Her resistance to the mind probe is considerable	su resistencia a la **prueba** mental es considerable	calque	JAVIER LERMA: Probe's correct translation is sonda
662	It'll be some time before we can extract any information from her	Costará bastante tiempo arrancarle cualquier información	Literal translation	
663	The final checkout is completed	Se ha efectuado la última comprobación	Modulation	
664	All systems are operational	Todos los sistemas funcionan	Literal translation	
665	What course shall we set?	¿Qué rumbo seguimos?	Literal translation	
666	Perhaps she would respond to an alternative form of persuasion	Quizá **acabará cediendo** ante una nueva forma de persuasión	Specification	
667	What do you mean?	¿Qué quieres decir?	Literal translation	
668	I think it is time we demonstrated the full power of this station	Creo que ya es hora de demostrar el poder total de esta estación	Literal translation	
669	Set your course for Alderaan	Ponga rumbo a Alderaán	Literal translation	JAVIER LERMA: Neutralization of the answer
670	With pleasure	Bien, señor	Generalization	
671	**MOS EISLEY'S STREETS**			
672	Lock the door R2.	Cierra la puerta, R2.	Literal translation	
673	Check **this side** of the street	Mirad al **otro lado** de la calle	Modulation	
674	The door's locked, **move on to** the next one	Esta puerta está cerrada, la siguiente	Reduction/Compression	
675	I would much rather have gone with master Luke	Preferiría haberme ido con el amo Luke	Literal translation	
676	than stay here with you	a quedarme aquí contigo	Literal translation	
677	I don't know what this trouble is about	No sé a qué viene todo este lío	Literal translation	
678	but I'm sure it must be your fault	pero seguro que es por tu culpa	Literal translation	
679	You, watch your language	No digas palabrotas	Modulation	
680	All right. Give it to me, I'll take it	Está bien, dámelo, me lo quedo	Literal translation	
681	Look at this.	Fíjese en esto	Literal translation	
682	ever since the XP-38 came out,	Desde que ha salido el XP-38	Literal translation	
683	they just aren't in demand	Ya no los quiere nadie	Modulation	
684	It'll be enough	Será suficiente	Literal translation	
685	**SPACEPORT'S BAY**			
686	Right here, Jabba	**Estoy** aquí, Jaba (Jabba the Hutt speaks an alien language)	Addition	
687	I've been waiting for you	Te estaba esperando	Literal translation	
688	you didn't think I was gonna run, did you?	No pensarías que iba a huir, ¿verdad?	Literal translation	
689	Jabba, **next time** you wanna talk to me,	Oye, Jabba, **cuando** quieras hablar conmigo	Generalization	
690	come yourself	ven a verme en persona	Literal translation	
691	Don't send these twerps	No envíes a estos torpes	Literal translation	
692	Look Jabba, even I get boarded sometimes	Mira, Jabba, incluso a mí me abordan a veces	Transposition	
693	You think I had a choice?	¿Crees que tenía elección?	Literal translation	
694	But I got a nice, easy charter	Pero ahora tengo un **encargo** estupendo	Generalization	
695	I'll pay you back, **plus a little extra**	Te lo devolveré, **incluyendo los intereses**	Modulation	
696	I just need a little more time	Sólo necesito un poco más de tiempo	Literal translation	
697	Fifteen, Jabba. Don't push it	Quince, Jabba, no te pases	Literal translation	
698	Jabba, you're a wonderful human being	Jabba, eres una persona maravillosa	Literal translation	
699	If the ship is fast as he's boasting	Si la nave es **tan** rápida como él alardea	Addition	
700	we ought to do well	todo irá bien	Modulation	
701	What a piece of junk!	¡Qué pedazo de chatarra!	Literal translation	
702	**She'll make** .5 past light speed	**Puede superar** en 5 puntos la velocidad de la luz	Modulation	
703	She may not look like much,	No tendrá buen aspecto	Discursive creation	
704	but she's got it where it counts, kid	pero los resultados sí son buenos	Discursive creation	
705	I've made a lot of special modifications myself	Yo mismo he aplicado una serie de modificaciones	Literal translation	
706	but, we're **a little** rushed,	pero, tenemos prisa	Reduction/Compression	
707	so if you'll just get on board,	Si sois tan amables de ir subiendo	Literal translation	
708	we'll get outta here	partiremos en seguida	Literal translation	
709	Hello, sir	Hola, señor	Word-by-word	
710	Which way?	¿Por dónde?	One-by-one	
711	All right men, load your weapons	Bien, cargad vuestras armas	Literal translation	
712	Stop **that ship**. Blast **them**!	¡Alto ahí!, ¡disparad!	Reduction/Compression	
713	Chewie get us out of here	Chewie [ʧui], ¡vámonos de aquí!	Modulation	
714	Oh, my, I'd forgotten **how much I hate** space travel	Ya había olvidado **lo incómodos** que son los viajes espaciales	Discursive creation	
715	**Looks like** an Imperial cruiser	Un crucero imperial	Reduction/Compression	
716	Our passengers must be hotter than I thought	Nuestros pasajeros son más **peligrosos** de lo que creía	Generalization	
717	Try to hold'em off,		Elision	
718	angle the deflector shields	**Modifica** la pantalla deflectora	Generalization	
719	while I make the calculations **for the jump to light** speed	mientras yo hago los cálculos de velocidad	Reduction/Compression	
720	**Stay sharp** there's two more coming	Vienen dos más	Reduction/Compression	
721	They 're gonna try and cut us off	Van a tratar de cortarnos el camino	Literal translation	
722	Why don't you outrun 'em?	¿Por qué no te despegas de ellos?	Literal translation	
723	I thought this thing was fast	Creía que este trasto era rápido	Literal translation	
724	Watch your mouth kid or you're gonna find yoursef floating home	Cierra la boca o te tiro fuera de la nave	Quasi	
725	We'll be safe **enough** once we make the jump to hyperspace	Estaremos a salvo en cuanto saltemos al hiperespacio	Reduction/Compression	
726	Besides, I know a few maneuvres. **We'll lose 'em**	Con unas cuantas maniobras **los despistaré**	Modulation	
727	**Here's where** the fun begins	Empieza la diversión	Reduction/Compression	
728	How long before you can make the jump to light speed?	¿Cuándo alcanzarás la velocidad de la luz?	Literal translation	
729	It'll take a few moments to get the coordinates from the navicomputer	En cuanto la computadora de navegación nos dé las coordenadas	Modulation	
730	**You're kidding?** At the rate they're gaining	Nos están ganando terreno	Reduction/Compression	
731	Travelling through hyperspace ain't like dusting crops, boy	Viajar por el hiperespacio no **dar una vuelta por el campo,** niño	Generalization	
732	Without precise calculations we'd fly right through a star	Sin cálculos exactos podríamos chocar con una estrella	Literal translation	
733	or bounce too close to a supernova	o **acercarnos** demasiado a una supernova	Generalization	
734	and that would end your trip **real quick**	con lo que se acabaría el paseíto	Reduction/Compression	
735	What's that flashing?	¿Qué señal es esa?	Generalization	
736	**We're losing a** deflector shield	La pantalla deflectora	Reduction/Compression	
737	Go strap youselves in	Poneos los cinturones	Literal translation	
738	I'm gonna make the jump to light speed	Voy a pasa a la velocidad de la luz	Modulation	
739	**DEATH STAR IN ALDERAAN'S SYSTEM**			
740	We've entered the Alderaan system	Hemos penetrado en el sistema Alderaán	Literal translation	
741	Governor Tarkin	Gobernador Tarkin	Word-by-word	
742	I should have expected to find you holding Vader's leash	Debí figurarme que usted sujetaba la correa de su fie**l perro** Vader	Amplification	
743	I recognized your foul stench	Noté su repugnante olor **a cuervo carroñero**	Amplification	
744	when I was brought on board	en cuanto me trajeron a bordo	Literal translation	
745	Charming to the last	Encantadora hasta el final	Literal translation	
746	You don't know how hard I found it	No sabéis lo difícil que me ha resultado	Literal translation	
747	**signing the** order to terminate your life	ordenar que os quiten la vida	Reduction/Compression	
748	I'm surprised you had the courage to take the responsibility yourself	Me extraña que haya tenido el valor de asumir esa responsabilidad	Literal translation	
749	Princess Leia, before your execution	Princesa Leia [lia], antes de que os ejecuten	Literal translation	
750	I would like you to be my guest	me agradaría que me acompañáseis	Literal translation	
751	at a ceremony that will make this battle station operational	en una ceremonia que **demostrará el poder** de esta estación	Discursive creation	
752	No star system will dare oppose the Emperor now	Ningún sistema estelar se atreverá ahora a oponerse al emperador	Literal translation	
753	The more you tighten the grip, **Tarkin**	Cuanto más fuerte sea su opresión	Reduction/Compression	
754	the more star systems will slip through your fingers	más sistemas estelares se le escaparán de las manos	Literal translation	
755	Not after we demonstrate the power of this station	Cuando hayamos demostrado el poder de esta estación, ya no	Literal translation	
756	In a way you have determined the choice of the planet	Y, en cierto modo, vos habéis determinado la elección del planeta	Literal translation	
757	that'll be destroyed first	que será destruido en primer lugar	Literal translation	
758	Since you are reluctant	Puesto que os resistís	Literal translation	
759	to provide us with the location of the rebel base	a **revelarnos** la situación de la base rebelde,	Specification	
760	I have chosen to test this station's destructive power	he decidido probar el poder destructivo de esta estación	Literal translation	
761	on your home planet of Alderaan	en vuestro planeta de origen, Alderaán	Literal translation	
762	No, Alderaan is peaceful	No, Alderaán es pacífico	Word-by-word	
763	We have no weapons, you can't possibly..	No poseemos armas, no puede hacer eso	Literal translation	
764	You would prefer another target? A military target?	¿Preferís otro objetivo? ¿Un objetivo militar?	Literal translation	
765	Then name the system	pues **reveladnos** el nombre del sistema	Addition	
766	(there is lip movement but no voice)	Vamos, decid el nombre	Addition	
767	I grow tired of asking this,	Ya estoy cansado de preguntar esto	Literal translation	
768	so it will be the last time	de modo que lo haré por última vez	Literal translation	
769	Where is the rebel base?	¿Dónde está la base rebelde?	Literal translation	
770	Dantooine	**En** Dantooine [dan'tuin]	Addition	
771	They're on Dantooine	Están en Dantooine	Literal translation	
772	There. You see, Lord Vader? She **can** be reasonable	Bien, ya ves, Lord Vader, lo razonable que es	Reduction/Compression	
773	Continue with the operation	Sigan con el plan previsto	Specification	
774	You may fire when ready	Abran fuego en cuanto estén a tiro	Transposition	
775	What?	¿Qué?	Word-by-word	
776	You're far too trusting	¿Me tomáis por estúpido?	Discursive creation	
777	Dantooine is too remote to make an effective demonstration	Dantooine está demasiado lejos para una demostración eficaz	Literal translation	
778	But don't worry	Pero no os preocupéis,	Literal translation	
779	we will deal with your rebel friends soon enough	pronto nos enfrentaremos a vuestros amigos, los rebeldes	Literal translation	
780	No	¡No!	Word-by-word	
781	Commence primary ignition	Comience la primera ignición	Literal translation	
782	**MILLENIUM FALCON ON ITS WAY TO ALDERAAN**			
783	Are you all right?	¿No se encuentra bien?	Modulation	
784	What's wrong?	¿Qué le pasa?	Modulation	
785	I felt a great disturbance in the Force	He sentido una gran conmoción en la Fuerza	Literal translation	
786	as if millions of voices suddenly cried out in terror	Como si de pronto millones de voces gritasen de terror	Literal translation	

787	and **were** suddenly **silenced**	y luego **se produjera un silencio**	Modulation
788	I fear something terrible has happened	Temo que haya ocurrido algo horrible	Literal translation
789	you'd better get on with your exercises	Será mejor que sigas con tus ejercicios	Literal translation
790	Well, you can forget your troubles with those imperial slugs	Bueno, os dije que dejaría atrás esas **naves** imperiales, ¿no?	Generalization
791	I told you I'd outrun them	Ya podéis olvidaros de ellas	Discursive creation
792	Don't everybody thank me at once	No me deis las gracias todos a la vez	Literal translation
793	**Anyway,** we should be at Alderaan at about two hundred hours	Llegaremos a Alderaán a las cero dos	Reduction/Compression
794	**Now** be careful, R2	Ten cuidado, R2	Reduction/Compression
795	He maid a fair move	La llave ha sido legal	Literal translation
796	Screaming about it can't help you	No es correcta tu protesta	Quasi
797	Let him have it	Déjale **ganar**	Specification
798	**It's not wise** to upset a Wookie	No **conviene** soliviantar a un wookie [buki]	Modulation
799	But, **sir,** nobody worries about upsetting a droid	Ya pero a nadie le preocupa soliviantar a un androide	Literal translation
800	That's 'cause a droid don't pull people's arms out of their sockets	Eso es porque un androide no le arranca los brazos a su rival	Literal translation
801	when they lose. Wookies are known to do that	cuando pierde y los wookies[bukis] sí	Reduction/Compression
802	I see your point, sir	Comprendo lo que dice, señor	Literal translation
803	I suggest a new strategy, R2	Te sugiero otra estrategia, R2	Literal translation
804	Let the Wookie win	Deja ganar al wookie	Literal translation
805	Remember, a Jedi can feel the Force flowing through him	Recuerda, un jedi [ai] puede sentir cómo la Fuerza penetra en él	Literal translation
806	You mean it controls your actions?	**O sea,** que controla tus acciones	Modulation
807	Partially. But it also obeys your commands	Parcialmente, pero también obedece tus órdenes	Literal translation
808	**Haha, hokey** religions and ancient weapons	Las religiones y las armas antiguas	Reduction/Compression
809	are no match for a blaster at your side, kid	no valen nada comparadas con un buen láser	Literal translation
810	Your don't believe in the Force, do you?	Tú no crees en la Fuerza, ¿verdad?	Literal translation
811	Kid, I've flown from one side of this galaxy to the other	He recorrido esta galaxia de un extremo a otro	Literal translation
812	I've seen a lot of strange stuff	He visto cosas muy raras	Literal translation
813	but I've never seen anything to make me believe	Pero nunca vi nada que me impulsara a creer	Literal translation
814	there's one all-powerful force controlling everything	que haya una única fuerza poderosa que lo controla todo	Literal translation
815	There's no mystical energy field 'controls my destiny	Ningún campo de energía mística controla mi destino	Modulation
816	It's a lot of simple **tricks** and nonsense	Todo eso no son más que **leyendas** y tonterías	Discursive creation
817	I suggest you try it again, Luke	Quisiera que probaras de nuevo, Luke	Literal translation
818	This time, let go your conscious self	Esta vez deja a un lado tu consciencia	Literal translation
819	and act on instinct	y actúa por instinto	Literal translation
820	With the blast shield down, I can't see	Pero, con **esto** tapándome, no puedo ver	Generalization
821	How am I supposed to fight?	¿Cómo voy a luchar?	Reduction/Compression
822	Your eyes can deceive you	Tus ojos pueden engañarte	Literal translation
823	Don't trust them	No confíes en ellos	Literal translation
824	Stretch out with your feelings	Déjate llevar sólo por tu instinto	Discursive creation
825	You see?	¿Has visto?	Literal translation
826	You can do it	Lo puedes hacer	Literal translation
827	I call it luck	Yo a eso lo llamo suerte	Literal translation
828	In my experience, there's not such a thing as luck	En mi experiencia, la suerte no existe	Literal translation
829	Good against **remotes** is sone thing	Que valga para los **lejanos** es una cosa,	Discursive creation
830	Good against the living, that's something else	que valga para los vivos es muy diferente (subt.: *que valga contra una bola*)	Literal translation
831	Looks like we're coming up on Alderaan	Parece que estamos llegando a Alderaán	Literal translation
832	I did feel something	He sentido algo extraño	Specification
833	I could almost see the **remote**	Casi he podido ver a los **lejanos**	Discursive creation
834	That's good	Eso está bien	Literal translation
835	You've taken your first step into a larger world	Has dado tu primer paso hacia un mundo sin límites	Literal translation
836	**DEATH STAR AFTER HAVING DESTROYED ALDERAAN**		
837	Yes?	¿Sí?	Word-by-word
838	Our scout ships have reached Dantooine	Las naves de reconocimiento han llegado a Dantooine	Literal translation
839	They found the remains of a rebel base	han encontrado restos de una base rebelde	Literal translation
840	but they estimated it has been deserted for some time	abandonada, al parecer, hace algún tiempo	Modulation
841	they are now conducting an extensive search of the surrounding system	Ahora están llevando a cabo un examen a fondo de los sistemas cercanos	Literal translation
842	She lied	Ella mintió	Word-by-word
843	She lied to us	Nos ha mentido	Literal translation
844	I told you she would never consciously betray the rebellion	Ya te dije que nunca traicionaría voluntariamente a la rebelión	Literal translation
845	Terminate her immediately	Que sea eliminada inmediatamente	Literal translation
846	**MILLENIUM FALCON'S ARRIVAL TO ALDERAAN**		
847	Stand by, Chewie, cut in the sublight englnes	Atento Chewie, preparados los reactores inferiores	Discursive creation
848	What the···	Pero, ¿qué···	Literal translation
849	We've **come out** in a meteor shower, come kind of asteroid collision	Al salir del hiperespacio nos hemos **metido** de lleno **en** una lluvia de meteorito	Modulation
850	It's not on any of the charts,	No figura en ningún mapa	Literal translation
851	What's going on?	¿Qué pasa?	Literal translation
852	Our position is correct except no Alderaan	Nuestra posición es correcta pero Alderaán no está	Literal translation
853	What do you mean? **Where is it?**	¿Cómo que no está?	Reduction/Compression
854	That's what I'm trying **to tell** you, kid. It ain't there	Lo que **oyes**. No está	Modulation
855	It's been totally blown away	Han hecho volar por completo el planeta	Modulation
856	What? How?	Pero, ¿cómo?	Literal translation
857	Destroyed by the Empire	Destruido por el Imperio	Literal translation
858	the entire starfleet couldn't **destroy the whole planet**	La flota estelar entera no hubiera podido hacerlo	Generalization
859	It'd take a thousand ships with more firepower than I've..	Se necesitaría un millar de naves con más potencia que···	Literal translation
860	There's **another** ship coming in	Se nos acerca una nave	Reduction/Compression
861	Maybe they know what happened	Quizás sepan lo que ha pasado	Literal translation
862	It's an imperial fighter	Es un caza imperial	Literal translation
863	It followed us	(no dubbing)	Elision
864	**No.** It's a short-range fighter	Es un caza de corto alcance	Reduction/Compression
865	There aren't any bases here	Por aquí no hay ninguna base	Literal translation
866	Where did it come from?	¿de dónde **habrá** salido?	Transposition
867	Sure is leaving in a hurry	Va a gran velocidad	Literal translation
868	If they identify us, we're in big trouble	Si nos identifican tendremos problemas	Literal translation
869	Not if I can help it	Hay que evitarlo	Modulation
870	Chewie, jam its tranmissions	Chewie [ʃu] corta las transmisiones	Literal translation
871	Let it go	¿no irás a seguirle?	Modulation
872	It's **too** far out of range	Está lejos de nuestro alcance	Reduction/Compression
873	Not for long	No por mucho tiempo	Literal translation
874	A fighter that size couldn't get this deep into space on its own	Un caza de ese tamaño no puede adentrarse así en el espacio por sí solo	Literal translation
875	He must have gotten lost,	Se habrá perdido	Literal translation
876	been part of a convoy **or something**	Formaría parte de algún convoy	Reduction/Compression
877	He ain't gonna be around long enough to tell anybody about us	No tendrá tiempo de informar a nadie sobre nosotros	Literal translation
878	**Look at this,** he's heading for that small moon	Se dirige a aquel pequeño satélite	Reduction/Compression
879	**I think** I can get him before he gets **there**	Le alcanzaré antes de que llegue	Reduction/Compression
880	He's almost in range	Ya está casi a tiro	Literal translation
881	That's no moon	Eso no es un satélite	Literal translation
882	It's a space station	Es una estación espacial	Literal translation
883		Imposible	Addition
884	It's too big **to be a space station**	Es demasiado grande	Reduction/Compression
885	I have a very bad feeling about this	No me gusta nada lo que está pasando	**Discursive creation**
886	Turn the ship around	Da la vuelta en redondo	Literal translation
887	**yeah, I** think you're right. Full reverse	Creo que tienes razón. Demos la vuelta	Reduction/Compression
888	Chewie, lock in the auxiliary power	Chewie [ʃu] conecta la potencia auxiliar	Literal translation
889	Chewie, lock in the auxiliary power	**Vamos**, Chewie [ʃu], conecta la potencia auxiliar	Addition
890	Why are we still moving towards it?	¿Por qué seguimos acercándonos?	Literal translation
891	A kind of tractor beam is pulling us in	Nos han atrapado en un campo de tracción	Modulation
892	There's gotta be something you can do	¿No puedes hacer nada por evitarlo?	Modulation
893	There's nothing I can do about it	No,	Elision
894	I'm at full power	vamos a toda potencia	Literal translation
895	I have to shut down	Tendré que desconectar **los reactores**	Amplification
896	They're not gonna get me without a fight	**pero** no me cogerán sin lucha	Addition
897	You can't win	No podrías ganar	Transposition
898	But there are alternatives to fighting	Pero hay otras alternativas en vez de la lucha	Literal translation
899	**DEATH STAR: LEIA'S RESCUE**		
900	Clear bay 327	Despejen la pista 327	Literal translation
901	We are opening the magnetic field	Vamos a abrir el campo magnético	Literal translation
902	To your stations	**Cada uno** a su puesto	Addition
903	Come with me	Venid conmigo	Literal translation
904	Close all outboard shields. Close all outboard shields	Cierren las pantallas de protección. Cierren las pantallas de protección	Literal translation
905	Yes? We've captured a freighter	¿Sí? Hemos capturado un transporte	Literal translation
906	entering the remains of the Alderaan **system**	que penetraba por entre los restos de Alderaán	Reduction/Compression
907	Its markings match those of a ship that blasted its way out of Mos Eisley	Sus características coinciden con las de una nave que **huyó** de Mos Eisley	Generalization
908	The must be trying to return the stolen plans to the princess	Tal vez traten de devolver a la princesa los planos robados	Literal translation
909	She may yet be of some use to us	Ella puede sernos aún muy útil	Literal translation
910	Unlock 1, 5, 7 and 9	Desconecten 1, 5, 7, 9	Literal translation
911	Release charge	Lancen cargas	Literal translation
912	316, report to control		Elision
913	There's no one on board, sir	No hay nadie, señor	Literal translation
914	According to the log, **the crew a**bandoned ship right after take-off	Según el diario de abordo, abandonaron la nave solo al despegar	Reduction/Compression
915	It must be a decoy, **sir**	Parece una trampa	Reduction/Compression
916	Several escape pods have been jettisoned	Han sido lanzadas varias cápsulas de salvamento	Literal translation
917	Did you find any droids?	¿Algún androide?	Reduction/Compression
918	No, sir	No, señor	Word-by-word
919	If there were any on board,	Si había alguno abordo	Literal translation

JAVIER LERMA:
Remote (the training flying ball) is replaced by a coined definition of the dead. It might be an involuntary calque, but it also creates a coherent meaning along with Obi Wan's last line of the scene and the commentary of Han Solo about the living as opposed to the remote

JAVIER LERMA:
This might be a partial calque taking the prefix sub- as below the ship I/O below light speed: a different engines/location I/O a different kind of engines

JAVIER LERMA:
Come out I/O get in
salido a vs. metido en

920	they must have jettisoned	lo han lanzado también	Modulation	
921	Send a scanning crew aboard	Solicite una escuadra de reconocimiento,	Literal translation	
922	I want every part of this ship checked	Que se registre a fondo la nave	Modulation	
923	Yes, sir	Sí, señor	Word-by-word	
924	I sense something	Noto algo	Literal translation	
925	a presence	**como** una presencia	Addition	
926	I've not felt since…	que no había sentido desde…	Literal translation	
927	Get me a scanning crew in here **on the double**	Una escuadra de reconocimiento	Reduction/Compression	
928	I want every part of this ship checked	Hay que registrar a fondo esta nave	Modulation	
929	There's no one here	(subtitles: *no hay nadie aquí*) No dubbing	Elision	
930	Boy. It's **lucky you had these** compartments	Estos compartimentos **nos han salvado**	Modulation	
931	I use them for smuggling	Los utilizo para el contrabando	Literal translation	
932	I never thought I 'd be smuggling myself in 'em	Nunca pensé que yo me **escondería** en ellos	Generalization	
933	This is ridiculous	**Pero** esto es ridículo	Addition	
934	Even if I could take off,	Aunque pudiéra**mos** despegar,	Modulation	
935	I'd never get past the tractor beam	no **nos** librarí**amos** del campo de tracción	Modulation	
936	Leave that to me	Deja eso de mi cuenta	Literal translation	
937	Damn fool	Maldito loco	Literal translation	
938	I knew that you were gonna say that	Ya sabía yo que dirías eso	Literal translation	
939	Who's the more foolish?	¿Quién es más loco?	Literal translation	
940	The fool or the fool who follows him?	¿El loco o el loco que sigue al loco?	Literal translation	
941	The ship's all yours	La nave está a vuestra disposición	Literal translation	
942	If the scanners pick up anything,	Si el radar indica algo,	Literal translation	
943	report immediately	comunicadlo inmediatamente	Word-by-word	
944	Al right, let's go	Bien, vamos	Literal translation	
945	Hey down there	¿Eh, **vosotros**?	Specification	
946	Could you give us a hand **with this**?	¿Podéis echarnos una mano?	Reduction/Compression	
947	TK-421 why aren't you at your post?	TK-421, ¿por qué no está en su puesto?	Literal translation	
948	TK-421 do you copy?	TK-421, ¿me oye?	Literal translation	
949	Take over		Elision	
950	We've got a bad transmitter.	Hay algún fallo de transmisión	Modulation	
951	I'll see what I can do	Voy a comprobarlo	Discursive creation	
952	You know, between his howling and your blasting everywhere	Con los gritos de ese	Reduction/Compression	
953	it's a wonder the whole station doesn't know we're here	no comprendo cómo no sabe **ya** toda la estación que estamos aquí	Addition	
954	Bring 'em on.	Que vengan	Modulation	
955	I prefer a straight fight	Prefiero pelear cara a cara	Literal translation	
956	to sneaking around	que esconderme	Discursive creation	
957	We've found the computer outlet, sir	Hemos encontrado la salida de la computadora	Literal translation	
958	Plug in	Conéctala	Literal translation	
959	We should be able to interpret the entire imperial network	Debe interpretar todas las redes de comunicaciones imperiales	Transposition	
960	He says he's found the main controls to the power beam	Dice que ha encontrado los mandos del **campo magnético**	Specification	
961	that's holding the ship here	que aprisiona la nave	Literal translation	
962	He'll try to make the precise location appear on the monitor	Intentará que la situación exacta aparezca en el monitor	Literal translation	
963	The tractor beam is coupled to the main reactor in seven locations	El **campo magnético** está acoplado al reactor principal por siete terminales	Specification	
964	A power loss at one of the terminals	Un descenso de fuerza en cualquier terminal,	Literal translation	
965	will allow the ship to leave	permitiría que la nave despegara	Literal translation	
966	I don't **think** you boys can help	Vosotros no podéis ayudarme	Reduction/Compression	
967	I must go alone	He de ir yo solo	Literal translation	
968	Wherever you say	Lo que tú digas	Literal translation	
969	I've done more than **I bargained for** on this trip already	Yo ya he hecho en este viaje mucho más **de lo que pensaba hacer**	Generalization	
970	I **wanna** go with you	Yo iré con usted	Reduction/Compression	
971	Be patient, Luke	Ten paciencia, Luke	Transposition	
972	You stay and watch over the droids	Quédate y cuida de los androides	Literal translation	
973	They must be delivered safely	Hemos de entregarlos a salvo	Transposition	
974	or other star systems will suffer the same fate as Alderaan	o **de lo contrario** otros sistemas correrán la misma suerte que Alderaán	Addition	
975	Your destiny lies along a diffent path from mine	Tu destino discurre por sendero diferente al mío	Literal translation	
976	The Force will be with you… always	La Fuerza estará ya contigo… siempre	Literal translation	
977	You said it, Chewie	Y que lo digas, Chewie	Variation	
978	Where did you **dig up** that old fossil?	Chico, ¿de dónde **sacaste** a ese viejo fósil?	Generalization	
979	Ben is a great man	Ben es un gran hombre	Literal translation	
980	Yeah, great at getting us into trouble	Sí, muy grande en lo de crearnos problemas	Literal translation	
981	I didn't hear you give any ideas	¿Has aportado tú alguna idea?	Modulation	
982	Well, anything's better than just hanging around	Cualquier cosa es mejor que quedarnos aquí	Literal translation	
983	waiting for 'em to pick us up	esperando a que vengan por nosotros	Literal translation	
984	Who do you think…?	¿Quién te crees que…?	Literal translation	
985	What is it?	¿Qué le pasa?	Literal translation	
986	I'm afraid I'm not quite sure, sir	No le entiendo del todo	Specification	
987	He says, "I've found her"	Dice: "La he encontrado"	Literal translation	
988	and keeps repeating "she's here"	y repite: "Ella está aquí"	Literal translation	
989	Who? Who has he found?	Pero, ¿a quién? ¿A quién ha encontrado?	Addition	
990	Princess Leia	A la princesa Leia ['lia]	Literal translation	
991	The princess? She's here?	¿La princesa está aquí?	Literal translation	
992	A princess?	¿Una princesa?	Word-by-word	
993	Where? Where is she?	¿Dónde, dónde está?	Literal translation	
994	Princess? What's going on?	¿Una princesa? **¿Estáis todos locos?**	Discursive creation	
995	Level 5, detention block AA-23	Nivel 5, **prisionera** en bloque AA-23	Addition	
996	I'm afraid she's scheduled to be terminated	Parece que ha sido programada su eliminación	Literal translation	
997	Oh, no. We've gotta do something	No, tenemos que hacer algo	Literal translation	
998	What are you talking about?	¿De qué estáis hablando?	Literal translation	
999	The droid belongs to her. She's the one in the message	El pequeño androide lleva un mensaje de ella	Reduction/Compression	
1000	We gotta help her	Hemos de ayudarla	Literal translation	
1001	now, look. Don't get any funny ideas	Oye, cálmate, niño.	Discursive creation	
1002	The old man **wants us t**o wait here	El viejo **ha dicho** que le esperemos	Generalization	
1003	**But** he didn't know she was here	Él no sabía que ella está aquí	Reduction/Compression	
1004	You **just find** a way to get to the detention block	¿**Quieres buscar** un camino para llegar hasta ese bloque?	Transposition	
1005	I'm not going anywhere	Yo no voy a ninguna parte	Literal translation	
1006	They're gonna execute her	La van a ejecutar	Literal translation	
1007	look, a few minutes ago you said you didn't want to just wait to be captur	Acabas de decir que no querías esperar a que vinieran a por ti	Reduction/Compression	
1008	Now, all you wanna do is stay?	¿Ahora sí quieres?	Reduction/Compression	**JAVIER LERMA:** Adapting speech to the character of Han Solo: less formal, more boastful
1009	**Marching into the detention area** is not what I had in mind	No, pero mucho menos **meter las narices en un bloque de prisión**	Variation	
1010	But they're gonna kill her	Pero la van a matar	Literal translation	
1011	Better her than me	Mejor a ella que a mí	Literal translation	
1012	She's rich	Ella es rica	Word-by-word	
1013	Rich?	¿rica?	Word-by-word	
1014	Rich, powerful	Rica y poderosa	Literal translation	
1015	Listen, if you were to rescue her	Si consigues salvarla	Reduction/Compression	
1016	the reward would be…	la recompensa puede ser	Literal translation	
1017	What?	¿Cuánto?	Literal translation	
1018	Well, more wealth than you can imagine	Más riquezas de las que puedas imaginar	Literal translation	
1019	I don't know. I can imagine quite a bit	No sé. Yo soy capaz de imaginar muchas	Literal translation	
1020	You'll get it	Las tendrás	Literal translation	
1021	I better	Más áun	Literal translation	
1022	You will	Te lo aseguro	Modulation	
1023	All right, kid	De acuerdo	Reduction/Compression	
1024	You'd better be right about this	Pero procura no engañarme en esto, ¿eh?	Modulation	
1025	All right	Descuida	Discursive creation	
1026	What's your plan	¿Cuál es tu plan?	Literal translation	
1027	3PO hand me those binders there, will you?	3P0, **dame** esas argollas, ¿quieres?	Generalization	
1028	Okay. Now, I'm gonna put these on you	Bien. Ahora voy a ponértelas a ti	Literal translation	
1029	Okay. Han, you put those on	Bueno, bueno. Han pónselas tú, **anda**	Variation	
1030	Don't worry Chewie	Tranquilo, Chewie	Literal translation	
1031	I think I know **what he has in mind**	Me imagino **lo que se propone**	Modulation	
1032	Oh, master Luke, sir, pardon me for asking	Amo Luke, disculpe la pregunta	Reduction/Compression	
1033	but, what should R2 and I do if we're discovered here?	pero, ¿qué haremos R2D2 y yo si nos descubren aquí?	Literal translation	
1034	Lock the door	Cerrar la puerta	Literal translation	**JAVIER LERMA:** In this film blasters are referring to laser or ray guns
1035	And hope they don'd have blasters	Y confiar en que no tengan **explosivos**	calque	
1036	that isn't very reassuring	Vaya perspectiva	Discursive creation	
1037	517 to scanner control	517 a control de búsqueda	Literal translation	**JAVIER LERMA:** rayo superior has no sense. Probably this is a wrong translation due to the misreading of upper bay, as upper ray
1038	312 report to control. 53 to upper bay door	312 a control 53 por **rayo superior**	**Mistranslation**	
1039	I can't see a thing in this helmet	Con este casco no veo nada	Literal translation	
1040	This is not gonna work	Esto no va a salir bien	Literal translation	
1041	Why didn't you say so before?	¿Por qué no lo dijiste antes?	Literal translation	
1042	I did say so before	Lo dije antes	Literal translation	
1043	Where are you taking this… thing?	¿Adónde llevái esa…cosa?	Literal translation	
1044	Prisoner transfer from Cell Block 1138	Se traslada a este prisionero desde el bloque 1138	Reduction/Compression	
1045	I wasn't notified	No se me ha comunicado	Transposition	
1046	I'll have to clear it	Lo comprobaré	Reduction/Compression	
1047	Look out! He's loose!	¡Se ha soltado!	Modulation	
1048	He'll tear us all apart!	¡**Te** va a hacer pedazos!	Modulation	
1049	I'll get it! Look out!	(subtitles: ¡Cuidado!)	Reduction/Compression	
1050	We gotta found out which cell this princess of yours is in	Hay que saber en qué celda está tu princesa	Modulation	
1051	Here it is, 2187	Aquí está, 2187	Literal translation	
1052	You go and get her	Ve por ella	Literal translation	
1053	I'll hold them here	Yo los despistaré desde aquí	Modulation	

1054	Everything's under control	Todo está en orden	Literal translation	
1055	Situation normal	La situación es normal	Literal translation	
1056	What happened?	¿Qué ha pasado?	Literal translation	
1057	Aah, had slight weapons malfunction,...	Un pequeño fallo en las armas, pero…	Literal translation	
1058	but everything's perfectly all right now	ya está todo perfectamente.	Literal translation	
1059	We're fine. We're all fine here now. Thank you	Todos bien. Todos muy bien aquí ahora	Reduction/Compression	
1060	How are you?	¿Vosotros bien?	Modulation	
1061	We're sending a squad up	Enviamos una patrulla	Literal translation	
1062	Aaah, negative, negative	No hace falta, no hace falta	Discursive creation	
1063	We have a reactor leak here now	Tenemos un escape en el reactor	Reduction/Compression	
1064	Give us a few minutes to lock it down	dadnos unos minutos para repararlo	Literal translation	
1065	Large leak, very dangerous	Un escape grande, muy peligroso	Literal translation	
1066	Who is this?	¿Quién habla?	Literal translation	
1067	What's your operating number?	¿Cuál es tu número de clave?	Literal translation	
1068	Boring conversation anyway	¡Qué tontería de conversación!	Discursive creation	
1069	Luke, we're gonna have company!	Luke, vamos a tener compañía	Literal translation	
1070	Aren't you a little short for a stormtrooper?	¿No eres un poco bajo para soldado de asalto?	Literal translation	
1071	Eh? Oh! The uniform!	¿Eh? Ah, ¡el uniforme!	Word-by-word	
1072	I'm Luke Skywalker. I'm here to rescue you	Soy Luke Skywalker, he venido a salvaros	Literal translation	
1073	You're who?	¿Que eres quién?	Literal translation	
1074	I've got your R2 unit	Yo tengo vuestra unidad R2	Literal translation	
1075	I'm here with Ben Kenobi	He venido con Ben Kenobi	Literal translation	
1076	Ben Kenobi? Where is he?	¿Ben Kenobi? ¿Dónde está?	Literal translation	
1077	He is here	Él está aquí	Word-by-word	
1078	Obi-Wan Kenobi?	¿Obi-Wan Kenobi?	Word-by-word	
1079	What makes you think so?	¿Qué te hace creer eso?	Literal translation	
1080	A tremor in the Force	Un estremecimiento de la Fuerza	Literal translation	
1081	The last time I felt it was in the presence of my old master	La última vez que lo sentí fue en presencia de mi viejo maestro	Literal translation	
1082	Surely he must be dead by now	Seguramente ya debe de estar muerto	Literal translation	
1083	Don't underestimate the Force	No subestimes a la Fuerza	Literal translation	
1084	The Jedi are extinct	Los jedi [ai] fueron extinguidos	Transposition	
1085	Their fire has gone out of the universe	Su fuego desapareció del universo	Literal translation	
1086	You, my friend, are all that's left of their religion	Tú, amigo mío, es lo único que queda de su religión	Literal translation	
1087	Yes?	¿Sí?	Word-by-word	
1088	We have an emergency alert in detention block AA-23	**Gobernador Tarkin,** alerta de emergencia en el bloque prisión AA-23	Addition	
1089	The princess? Put all sections on alert	¡La princesa! Alerta a todas las secciones	Literal translation	
1090	Obi-Wan is here. The Force is with him	Obi-Wan está aquí. La Fuerza está con él	Literal translation	
1091	If you're right. He must not be allowed to escape	Si es cierto eso, no le permitiremos que escape	Transposition	
1092	Escape is not his plan. I must face him alone	Su plan no es escapar. He de enfrentarme con él a solas	Literal translation	
1093	Get behind me, get behind me!	**Chewie**, detrás. Ponte detrás de mi	Addition	
1094	Watch your left. They went down the cell bay	A vuestra izquierda. Se han ido por el túnel	Reduction/Compression	
1095	Can't get out that way	Por ahí no se puede salir	Literal translation	
1096	You **cut off** our only escape route	Has **echado a perder** la única salida	Modulation	
1097	Maybe you'd like it back in your cell, Your Highness?	¿Hubiera preferido seguir en la celda su Alteza?	Reduction/Compression	
1098	C3PO, C3PO	3PO, 3PO	Word-by-word	
1099	Yes, sir?	Diga, señor	Literal translation	
1100	Are there any other ways out the cell bay?	¿Hay otra salida de la zona de las celdas?	Literal translation	
1101	We've been cut off	Estamos atrapados	Modulation	
1102	What was that? I didn't copy	No he entendido nada	Reduction/Compression	
1103	I said all systems have been alerted to your presence, sir	He dicho que se ha dado la alarma a todos los sectores, señor	Transposition	
1104	The main entrance seems the only way in or out	Parece ser que no hay más entrada ni salida que la principal	Literal translation	
1105	All other information on your level is restricted	No se ha dado ninguna otra información	Modulation	
1106	Open up in there, open up in there!	¡Abran aquí, abran aquí!	Literal translation	
1107	Oh, no	Oh	Reduction/Compression	
1108	There isn't any other way out	No hay ninguna otra salida	Literal translation	
1109	I **can't** hold 'em forever	No **podré** seguir conteniéndolos	Transposition	
1110	Now, what?	¿Qué hacemos?	Discursive creation	
1111	Some rescue.	Pues, vaya un rescate	Variation	
1112	When you come in here, didn't you have a plan for getting out?	Si se entra, hay que tener un plan para salir	Modulation	
1113	He's the brains, sweetheart	El cerebro es él, encanto	Literal translation	
1114	Well, I didn't…	Bueno, yo no…	Literal translation	
1115	What the hell are you doing?	¿Qué demonios hacemos?	Modulation	
1116	Somebody has to save our skins	¿Tendré que tomar yo las decisiones?	Discursive creation	
1117	Into the garbage chute,	Por el vertedero de desperdicios,	Literal translation	
1118	fly boy	rápido	Discursive creation	
1119	Get in there!	Métete por ahí	Literal translation	
1120	Get in there, you big furry oaf!	Métete, maldito peludo	Discursive creation	
1121	I don't care what you smell	No me importa lo que huelas	Literal translation	
1122	Get in there **and don't worry about it**	Métete **y deja ya de protestar por todo**	Discursive creation	
1123	Wonderful girl	Una chica estupenda	Literal translation	
1124	**Either** I'm gonna kill her or I'm beginning to like her	**O** acabaré matándola o acabará cayéndome bien	calque	JAVIER LERMA: more natural without o
1125	Get in there	¡Adentro!	Literal translation	
1126	The garbage chute was a really wonderful idea	Esto del vertedero ha sido una magnífica idea	Literal translation	
1127	What an incredible smell **you've discovered**	¡Qué olor más delicioso **nos has hecho descubrir!**	Modulation	
1128	Let's get out of here	Hay que salir de aquí	Modulation	
1129	Get away from there	Aparta de ahí	Literal translation	
1130	No, wait	No, espera	Word-by-word	
1131	(unintelligible) I already tried it!	¿Por qué no piensas un poco?	Amplification	
1132	It' s magnetically sealed	Está sellado magnéticamente	Literal translation	
1133	Put that thing away, you're gonna **get us all killed**!	Suelta ya eso, nos vas a **matar a todos**	Modulation	
1134	Absolutely, Your Worship,	Lo que ordene vuesa merced	Discursive creation	
1135	Look I had everything under control till you led us down here	Yo lo tenía todo dominado hasta que nos has traído aquí	Literal translation	
1136	You know, it's not gonna take 'em long to figure out what happened to us	En este pozo negro no tardaremos mucho en pudrirnos	Discursive creation	
1137	It could be worse	Podría haber sido peor	Transposition	
1138	It's worse	Es peor	Literal translation	
1139	There's something alive in here	Aquí hay algo vivo	Literal translation	
1140	That's your imagination	Imaginaciones tuyas	Transposition	
1141	Something just moved past my leg	Algo ha pasado **rozándome** la pierna	Specification	
1142	Look, did you see that?	Mirad, ¿habéis visto eso?	Literal translation	
1143	What?	¿Qué?	Word-by-word	
1144	Kid, Luke!	Luke, muchacho	Literal translation	
1145	Luke	Luke	Word-by-word	
1146	Luke	Luke	Word-by-word	
1147	Grab hold of this!	¡Cógete aquí, cógete!	Literal translation	
1148	Blast it! My gun's jammed	Maldita sea, me aprieta cada vez más	Discursive creation	
1149	Where?	¿Por dónde?	Literal translation	
1150	Anywhere!	Por todas partes	Literal translation	
1151	Luke, Luke	Luke, Luke	Word-by-word	
1152	Help him!	¡Ayúdale!	Literal translation	
1153	What happened?	¿Qué ha pasado?	Literal translation	
1154	I don't know. It just let go of me and disappeared	No lo sé. **De pronto,** me ha soltado y ha desaparecido	Addition	
1155	I got a bad feeling about this	Esto me huele muy mal	Discursive creation	
1156	The walls are moving	Las paredes se mueven	Literal translation	
1157	Don't just stand there. Try and brace it with something	No os crucéis de brazos, tratad de contenerlas con algo	Literal translation	
1158	Help me!	Ayudadme	Literal translation	
1159	Wait a minute	Un momento	Literal translation	
1160	3PO, come in, 3PO! where could he be?	3PO, contesta, 3PO, ¡dónde se habrá metido!	Literal translation	
1161	Take over	Dejad abierto	Discursive creation	
1162	See to him. Look, there	Adelante, ahí dentro	Discursive creation	
1163	They're madmen, they're heading for the prison level	Están locos, van hacia la zona de las celdas	Literal translation	
1164	If you hurry you might catch them	Si os dais prisa, les alcanzaréis	Literal translation	
1165	Follow me	Seguidme	Literal translation	
1166	You stand guard	Tú quédate de guardia	Literal translation	
1167	Come on	Vamos	Literal translation	
1168	Oh, all this excitement	Oh, con tanto jaleo,	Literal translation	
1169	has overrun the circuits in my counterpart here	se han estropeado los circuitos de mi pequeño complemento	Modulation	
1170	If you don't mind	Si no te importa	Literal translation	
1171	I'd like to take him down to maintenance	quisiera llevarle al taller de reparaciones	Literal translation	
1172	All right	Bien	Literal translation	
1173	3PO, come in 3PO!	3PO, contesta, 3PO	Literal translation	
1174	Get on top	Súbete arriba	Literal translation	
1175	I can't	No puedo	Literal translation	
1176	where could he be?	¿Dónde estará?	Reduction/Compression	
1177	3PO, 3PO! Would you come in?	3PO, 3PO, ¿quieres contestar?	Literal translation	
1178	They aren't here	No están aquí	Literal translation	
1179	Something must have happened	Tiene que haberles ocurrido algo	Literal translation	
1180	See if they've been captured. Hurry	Mira a ver si los han capturado, date prisa	Literal translation	
1181	One thing's for sure, we're all gonna be a lot thinner	Una cosa es segura, nos **vamos a quedar** muy delgaditos	Modulation	
1182	Get on top **of it**	Sube hasta arriba	Reduction/Compression	
1183	I'm trying	Ya lo intento	Literal translation	
1184	thank goodness they haven't found them	Bravo, no los han encontrado	Literal translation	
1185	Where could they be?	¿Dónde podrán estar?	Literal translation	
1186	"Use the comlink?"	¿Que utilice el intercomunicador?	Literal translation	
1187	Oh my!	Claro,	Discursive creation	

1188	I forgot.	lo había olvidado, lo había olvidado	Addition
1189	I turned it off		Elision
1190	Are you there, sir?	¿Está usted ahí, señor?	Word-by-word
1191	3PO?	3PO?	Word-by-word
1192	We've had some problems	Hemos tenido algunos problemas	Literal translation
1193	Would you shut up and listen to me?	**3PO**, ¿quieres callarte y escucharme?	Addition
1194	Shut down all the garbage mashers on the detention level.	Desconecta los trituradores de residuos de la planta 5	Literal translation
1195	Do you copy? Shut down all the garbage mashers	¿Me has oído? Desconécta los trituradores de residuos	Literal translation
1196	on the detention level	de la planta 5 ...	Specification
1197	No, shut them all down. Hurry. Oh, no	R2, desconéctalos, deprisa	Reduction/Compression
1198	What? Haha! You did great 3PO!	¿Eh? ¡Ah!¡Ah! 3PO,	Reduction/Compression
1199	Listen to them. They're dying, R2	Van a morir, R2	Reduction/Compression
1200	Curse my metal body	Maldito sea mi cuerpo metálico	Literal translation
1201	I wan't fast enought	No he sido lo bastante rápido	Literal translation
1202	It's all my fault. My poor master	Mi pobre amo	Reduction/Compression
1203	We're all right. **You did great!**	Estamos bien. **Salvados**. **Salvados**	Discursive creation
1204	Hey! Open the pressure maintenance hatch on unit number	Abre la escotilla de mantenimiento número,	Reduction/Compression
1205	Where are we? 3263827	¿cuál es? 3263827	Modulation
1206	If we can avoid any more female advice,	Si prescindimos de nuevos consejos femeninos,	Literal translation
1207	we oughta be able to get out of here	es posible que salgamos de aquí	Modulation
1208	Let's get moving	Pues en marcha	Coined equivalent
1209	Where you going? Ah!	¿Adónde vas? ¡Ah!	Literal translation
1210	No, wait! They'll hear!	No, pueden oirnos	Reduction/Compression
1211	Come here, you **big coward**. Chewie, come here!	Ven aquí, **cobardica**. Chewie ven aquí	Coined equivalent
1212	I don't know who you are or where you came from,	Escuchad, no sé quiénes sois ni de dónde venís,	Reduction/Compression
1213	but fom now on you do as I tell you, okay?	pero desde ahora se hace lo que yo diga. ¿Entendido?	Literal translation
1214	Look,	Eh,	Discursive creation
1215	Your Worshipfulness,		Elision
1216	let's get one thing straight	a ver si dejamos las cosas claras	Coined equivalent
1217	I take orders from just one person… me	Yo solo recibo órdenes de una persona: de mí	Literal translation
1218	It's a wonder you're still alive	Pues es un milagro que sigas vivo	Reduction/Compression
1219	Will somebody get this **big walking carpet** out of my way?	¿Quiere alguien quitarme de delante a este **felpudo con patas**?	Discursive creation
1220	No reward is worth it	No hay recompensa que compense esto	Literal translation
1221	Give me regular reports, please	Informen de cualquier novedad	Literal translation
1222	Right	Bien	Word-by-word
1223	Do you know what's going on?	¿Sabes tú lo que pasa?	Literal translation
1224	**Maybe it's** another drill	Algún nuevo tipo de maniobra	Reduction/Compression
1225	You seen that new VT-16?	¿Has visto ya el nuevo VT-16?	Literal translation
1226	Yeah, some of the other guys were telling me about it	Sí, ya me habían hablado de él	Generalization
1227	they say it's quite a thing to see	Es algo extraordinario	Reduction/Compression
1228	What was that?	¿Qué ha sido eso?	Literal translation
1229	It's nothing	Nada	Literal translation
1230	Outgassing	No hay gases	Modulation
1231	Don't worry about it	No te preocupes	Literal translation
1232	There she is	Ahí está	Literal translation
1233	3PO, do you copy?	3PO, ¿me oyes?	Literal translation
1234	Yes, sir	Sí, señor	Word-by-word
1235	Are you safe?	¿Estáis a salvo?	Literal translation
1236	For the moment	Por el momento,	Literal translation
1237	We're in the main hangar	estamos en el hangar	Reduction/Compression
1238	across from the ship	al otro lado de la nave	Literal translation
1239	We're right above you. Stand by	Nosotros estamos justo encima	Reduction/Compression
1240	You came in that thing?	¿Habéis venido en eso?	Literal translation
1241	You're braver than I thought	Hay que tener valor	Discursive creation
1242	Nice.	Muy graciosa	Amplification
1243	Come on	Vamos	Literal translation
1244	It's them	Son ellos	Literal translation
1245	Blast them	Disparad	Modulation
1246	Get back to the ship	Corred a la nave	Reduction/Compression
1247	Where are you going?	¿Adónde vas tú?	Literal translation
1248	Run	Corred	Word-by-word
1249	He certainly has courage	Desde luego es valiente	Literal translation
1250	what good will it do us if he gets himself killed?	¿De qué nos va a servir si deja que le maten?	Literal translation
1251	Come on	Vamos	Literal translation
1252	I think we took a wrong turn	Se nos ha acabado el camino	Modulation
1253	There's no lock	No hay cerradura	Literal translation
1254	That oughta hold them for a while	Eso los entretendrá	Reduction/Compression
1255	Quick. We've got to get across	Rápido, tenemos que cruzar	Literal translation
1256	Find the control to extend the bridge	Busca los mandos que extienden el puente	Transposition
1257	I think I just blasted it	Creo que acabo de destrozarlos	Transposition
1258	They're coming through	Estarán a punto de llegar	Discursive creation
1259	Here, hold this	Un momento, tengo una idea (subt.: *sujeta esto*)	Coined equivalent
1260	Here they **come**	Ya **están** aquí	Modulation
1261	For luck	Suerte	Reduction/Compression
1262	We think they may be splitting up	Creemos que se han separado	Literal translation
1263	They may be on level 5 and 6 now, sir	Pueden estar ahora en las plantas 5 o 6	Reduction/Compression
1264	Where could they be?	¿Dónde estarán?	Reduction/Compression
1265	Close the blast doors	Cierre las puertas **romboides** (subt.: *compuertas*)	Discursive creation
1266	Open the blast doors, open the blast doors	Abran las puertas **romboides**, abran las puertas romboides	Discursive creation
1267	I've been waiting for you, Obi-Wan	Te estaba esperando, Obi-Wan	Literal translation
1268	We meet again at last	Por fin volvemos a encontrarnos	Literal translation
1269	The circle is now complete	Ya se ha cerrado el círculo	Modulation
1270	When I left you, I was but the learner	Cuando me separé de ti no era más que el aprendiz	Literal translation
1271	Now, I am the master	Ahora yo soy el maestro	Word-by-word
1272	Only a master of evil, Darth	Solo maestro en maldad	Reduction/Compression
1273	Your powers **are** weak, old man	Tu poder **se ha debilitado,** anciano	Modulation
1274	You can't win, Darth.	Tú no puedes vencer, Darth [dart]	Literal translation
1275	If you strike me down,	Si **logras** abatirme	Addition
1276	I shal become more powerful	me convertiré en algo mucho más poderoso	Literal translation
1277	than you can possibly imagine	de lo que puedes imaginar	Literal translation
1278	You should not have come back	No has debido volver	Literal translation
1279	Didn't we just leave this party?	¿No se acabará nunca esta fiesta?	Modulation
1280	What kept you?	Habéis tardado	Modulation
1281	We ran into some old friends	Nos hemos encontrado con unos amigos	Literal translation
1282	The ship all right?	¿Está bien la nave?	Literal translation
1283	Seems okay,	Parece que sí	Literal translation
1284	if we can get to it		Elision
1285	Just hope the old man got the tractor beam out of commission	Ojalá el viejo haya podido desmantelar ese campo de tracción	Coined equivalent
1286	(no text)	Mirad allí (stormtrooper)	Addition
1287	Look	Mirad	Word-by-word
1288	Come on R2. We're going	Bueno, R2, nos vamos	Literal translation
1289	Now, it's our chance, go	Ahora es el momento	Coined equivalent
1290	Ben?	Es Ben	Reduction/Compression
1291	Nooo!	¡Noo!	Word-by-word
1292	Come on. Luke, come on	Vamos Luke	Literal translation
1293	Luke, it's too late!	Es demasiado tarde	Literal translation
1294	Blast the door, kid!	Ciérrales las puertas	Reduction/Compression
1295	Run, Luke, run	Corre, Luke, corre	Word-by-word
1296	I hope that old man got the tractor beam out of commission	Espero que el viejo haya desmantelado el campo de tracción	Coined equivalent
1297	or this is gonna be a real short trip	o no iremos muy lejos	Reduction/Compression
1298	Hit it!	Vamos allá	Coined equivalent
1299	**MILLENIUM FALCON' FLEEING FROM THE DEATH STAR**		
1300	We're coming up on their sentry ships	Nos acercamos a sus naves centinelas	Literal translation
1301	Hold them off		Elision
1302	Angle the deflector shields	Pon en ángulo las pantallas deflectoras	Literal translation
1303	while I charge up the main guns	mientras cargo la munición	Reduction/Compression
1304	I can´t believe he's gone	No puedo creer que se haya ido	Literal translation
1305	There wasn't anything you could have done	Tú **ya** nada podías hacer	Addition
1306	Come on, buddy, we're not out of this yet	Vamos, chico, aún no hemos salido de esto	Literal translation
1307	You in, kid?	¿En rojo? (subt.: *¿Listo, muchacho?*)	Discursive creation
1308	Okay, stay sharp	Bien, alerta	Literal translation
1309	Here they come	Ahí vienen	Literal translation
1310	They're coming in too fast	Van demasiado rápidos	Reduction/Compression
1311	We've lost lateral controls	Fallan los controles laterales	Coined equivalent
1312	Don't worry. She'll hold together	No te preocupes, la nave aguantará	Literal translation
1313	Hear me, baby. Hold together	Eso espero, que aguante	Modulation
1314	Ha, Ha!	Ja, ja	Word-by-word
1315	Got him, I got him!	Le he dado, le he dado	Literal translation
1316	Great, kid! Don't get **cocky**	Bien, chico, no te pongas **nervioso**	Discursive creation
1317	There's still two more of 'em out there	Vienen dos más **por la derecha**	Specification
1318	That's it! We did it! We did it!	Lo hemos conseguido. Lo hemos conseguido	Reduction/Compression
1319	Help. I think I'm melting	Me voy a fundir	Reduction/Compression
1320	This is all your fault	**Y** todo por tu culpa	Addition
1321	Are they away?	¿Han logrado alejarse?	Modulation

1322	They've just made the jump into hyperspace	Acaban de dar el salto al hiperespacio	Literal translation
1323	You're sure the homing beacon is **secure** aboard their ship?	¿Seguro que llevan **bien fija l**a señal transmisora de posición?	Coined equivalent
1324	I'm taking an awful risk, Vader	Estoy arriesgando mucho, Vader	Literal translation
1325	This had better work	Espero que esto no falle	Modulation
1326	Not a bad bit of rescuing, huh?	No ha estado mal el rescate, ¿eh?	Coined equivalent
1327	You know, sometimes I amaze even myself	Te aseguro que a veces me asombro de mí mismo	Literal translation
1328	That doesn't sound too hard	No me ha parecido muy difícil	Modulation
1329	They let us go	Nos han dejado escapar	Literal translation
1330	It's the only explanation for the ease of our escape	Solo así se explica la facilidad de nuestra fuga	Literal translation
1331	Easy? You call that easy?	¿A eso le llamas facilidad?	Reduction/Compression
1332	They're tracking us	**Seguro** que nos siguen	Addition
1333	Not this ship, sister	A esta nave no, hermana	Literal translation
1334	At least the **information** in R2 is still intact	Al menos el **mensaje** de R2 sigue intacto	Coined equivalent
1335	What's so important? What's he carrying?	¿Por qué es tan importante? ¿Qué es lo que lleva?	Literal translation
1336	The technical readouts of that battle station	Los planos técnicos de esa estación de combate	Literal translation
1337	I only hope that **when the data's analyzed** a weakness can be found	Mi única esperanza es que en ellos se encuentre un punto débil	Reduction/Compression
1338	It's not over yet	Esto aún no ha terminado	Literal translation
1339	It is for me, sister	Para mí sí, hermana	Literal translation
1340	**Look,** I ain't in this for your revolution,	Yo no me metí en esto por la revolución	Reduction/Compression
1341	and I'm not in it for you, Princess	ni **tampoco** por ti, princesa	Addition
1342	I expect to **be well paid**	Espero que se **me pague** bien	Transposition
1343	I'm in for the money	Lo he hecho por dinero	Coined equivalent
1344	You **need**n't worry about your reward	No te preocupes por tu recompensa	Reduction/Compression
1345	If money is all that you love,	Si es dinero lo que quieres,	Literal translation
1346	then that's what you'll receive	eso será lo que recibas	Literal translation
1347	Your friend is quite a mercenary	tu amigo es todo un mercenario	Literal translation
1348	I wonder if he really cares about anything… or anybody	Dudo que **sea capaz de i**nteresarse por algo… o por alguien	Addition
1349	I care	Yo sí soy capaz	Coined equivalent
1350	**So,** what do you think of her, Han?	¿Qué opinas de ella, Han?	Reduction/Compression
1351	I'm trying not to, **kid**	Trato de no opinar	Reduction/Compression
1352	Good	Bien	Literal translation
1353	Still, she's got a lot of spirit	Aunque…es todo un carácter	Coined equivalent
1354	What do you think? You think a princess and a guy like me…?	No sé, ¿a ti, qué te parece? ¿Crees que una princesa y un tipo como yo…?	Literal translation
1355	No	No	Word-by-word
1356	**REBEL BASE ON YAVIN 4**		
1357	You're safe	Estáis a salvo	Literal translation
1358	When we heard about Alderaan, we feared the worst	Al saber lo de Alderaán nos temimos lo peor	Literal translation
1359	We have no time for sorrows, Commander	No hay tiempo para lamentaciones, comandante	Literal translation
1360	You must use the information in this R2 unit	Hay que utilizar la información contenida en R2	Literal translation
1361	to **help** plan the attack	para preparar un plan de ataque	Reduction/Compression
1362	It's our only hope	Es nuestra única esperanza	Literal translation
1363	Yes.	¿Sí?	Word-by-word
1364	We're approaching the planet Yavin	Nos acercamos al planeta Yavin	Literal translation
1365	The rebel base is on a moon **on the far side**	La base rebelde está situada en un satélite **al otro lado**	Generalization
1366	**We are preparing to orbi**t the planet	**Describiremos órbitas** alrededor del planeta	Discursive creation
1367	The battle station is heavily shielded	La estación de combate está muy bien acorazada	Literal translation
1368	And carries a firepower	Y dispone de una potencia de fuego	Literal translation
1369	greater than half the starfleet	superior a la de la mitad de la flota estelar	Literal translation
1370	It's defences are designed around a direct large-scale assault	**Pero** sus defensas están previstas para un ataque a gran escala	Addition
1371	A small one-man **fighter**	Una pequeña **astronave** monoplaza (subt.: *caza*)	Discursive creation
1372	should be able to penetrate the outer defence	podría ser capaz de atravesar las defensas exteriores	Transposition
1373	Pardon for asking, sir,	Disculpe, señor,	Reduction/Compression
1374	but what good are **snub fighters** against that?	pero ¿qué puede hacer **una pequeña astronave monoplaza** contra eso?	Generalization
1375	Well, the Empire doesn't consider	El Imperio no considera	Reduction/Compression
1376	a small, one-man fighter to be **any threat**	que una astronave monoplaza represente un **serio peligro,**	Amplification
1377	or they'd have a tighter defence	de lo **contrario** habrían **previsto** otra defensa	Addition
1378	An analysis of the plans provided by Princess Leia	El análisis de los planos que nos ha traido la princesa Leia [lia]	Literal translation
1379	has demonstrated a weakness in the battle station	ha demostrado que existe un fallo en esa estación de combate	Literal translation
1380	The approach will not be easy	**Pero** llegar a él no va a ser fácil	Addition
1381	You're required to maneuver **straight down** this trench	Tendréis que maniobrar **a lo largo de** esta trinchera	Modulation
1382	and **skim** the surface to this point	y **salir a la** superficie por este punto	Modulation
1383	The target area is only two meters wide	El blanco no tiene más que dos metros de anchura	Literal translation
1384	It's a small thermal exhaust port right below the main port	Una pequeña obertura de salida térmica justo debajo de la obertura principal	Coined equivalent
1385	the shaft **leads** directly to the reactor system	**Es** un conducto que lleva al sistema de reactores	Modulation
1386	A precise hit will start a chain reaction	**Y** un ataque directo provocaría una reacción en cadena	Reduction/Compression
1387	which should destroy the station	que destruiría la estación	Literal translation
1388	Only a precise hit will set up a chain reaction	Solo un ataque directo puede provocar esa reacción	Literal translation
1389	**The shaft** is ray-shielded,	**Toda la estación** está protegida contra rayos	Generalization
1390	so, **you'll have to** use proton torpedoes	**Hay que** utilizar torpedos de protones	Modulation
1391	That's impossible, even for a computer	Es imposible hasta para una computadora	Literal translation
1392	It's not impossible. I used to bull's-eye **womp rats** in my T-16	No. Yo he practicado el tiro con ellos con mi T-16 (subt. Hacía diana con ratas womp)	Elision
1393	back home	allí en mi planeta	Specification
1394	They're not much bigger than two meters	y el blanco no tenía más de dos metros	Coined equivalent
1395	Then, **man** your ships	Bien, a vuestras naves,	Generalization
1396	and may the Force be with you	y que la Fuerza os acompañe	Literal translation
1397	Orbiting the planet at maximum velocity	En órbita a la velocidad máxima	Literal translation
1398	The moon with the rebel base	El satélite **en el que se encuentra** la base rebelde	Addition
1399	will be in range in 30 minutes	estará a tiro dentro de 30 minutos	Literal translation
1400	This will be a day long remembered	Este será un día largamente recordado	Literal translation
1401	It has seen the end of Kenobi,	Ha visto el fin de Kenobi	Literal translation
1402	and will soon see the end of the rebellion	y pronto verá el fin de la rebelión	Literal translation
1403	All flight crews, **man** your stations	Todos los pilotos a sus astronaves	Generalization
1404	So, you got your reward and you're just leaving, then?	¿Qué?, Recibiste tu recompensa y ya te vas, ¿eh?	Literal translation
1405	That's right, yeah	Sí, claro que sí	Literal translation
1406	I got some old debts I gotta pay off with this stuff	Tengo viejas deudas que tengo que pagar con parte de esto	Literal translation
1407	Even if I didn't,	Y aunque no fuera así,	Literal translation
1408	you don't think **I'd be** fool enough	no me creerás tan estúpido	Reduction/Compression
1409	to stick around here, do you?	como para quedarme, ¿verdad?	Literal translation
1410	Why don't you come with us?	¿Por qué no vienes conmigo?	Literal translation
1411	You're pretty good **in a fight**	Eres un buen **tirador**	Specification
1412	Could use you	Podría utilizarte	Literal translation
1413	Come on. Why don't you take a look around?	Oh, vamos. Mira a tu alrededor	Literal translation
1414	You know, what's about to happen,	Tu sabes lo que va a pasar,	Literal translation
1415	what they're up against	a lo que van a enfrentarse	Literal translation
1416	They could use a good pilot like you	Un piloto como tú les vendría muy bien	Literal translation
1417	Your're turning your back on them	**y** tú les vuelves la espalda	Addition
1418	What good's a reward if **you ain't around** to use it?	Una recompensa se disfruta **estando vivo**	Coined equivalent
1419	Besides, attacking that battle station **ain't my idea of courage…**	Además, para atacar esa estación de combate **no hay que tener valor...**	Modulation
1420	It's more like… suicide	sino ganas de suicidarse	Modulation
1421	All right. Well, take care of yourself, Han	Muy bien. Cuídate mucho, Han	Literal translation
1422	I guess that's what you're best at, isn't it?	Creo que es lo que sabes hacer mejor	Literal translation
1423	Hey, Luke. May the Force **be with you**	Eh, Luke. Que la Fuerza **te acompañe**	Discursive creation
1424	What are your looking at?	¿Qué te pasa a ti ahora?	Modulation
1425	I know what I'm doing	Yo sé **muy bien** lo que hago	Amplification
1426	All pilots to your stations	Todas las unidades dispuestas para despegar	Modulation
1427	What's wrong?	¿Te pasa algo?	Modulation
1428	It's Han. I don't know. I **really** thought he'd change his mind	No, Han. No sé, creía que iba a cambiar de opinión	Reduction/Compression
1429	He's got to follow his own path	Ha de seguir su propio camino	Literal translation
1430	No one can choose it for him	Nadie puede elegir por él	Literal translation
1431	I only wish Ben were here	Lo que ahora desearía es que Ben estuviera aquí	Literal translation
1432	Open main launch tubes. Main launch tubes opening, sir	Se va a efectuar el despegue	Discursive creation
1433	Hey, Luke!	Eh, Luke.	Word-by-word
1434	Biggs!	¡Biggs!	Word-by-word
1435	I **don't believe** it, How are you?	**Es increíble,** ¿qué tal estás?	Modulation
1436	Great	Genial	Word-by-word
1437	Coming up?	¿Vienes **con nosotros?**	Specification
1438	I'll be up there with you	Estaré ahí arriba con vosotros	Literal translation
1439	Have I got stories to tell you	Tengo muchas historias que contaros	Literal translation
1440	Skywalker	Skywalker	Word-by-word
1441	Are you sure you can handle this ship?	¿Estás seguro de que sabes manejar esta nave?	Literal translation
1442	Sir, Luke is the best **bush pilot** in the **outer-rim territories**	Señor, Luke es el mejor **piloto** del **territorio exterior**	Generalization
1443	You'll do all right	Lo harás muy bien	Literal translation
1444	Thank you, sir. I'll try.	Gracias, señor, lo intentaré	Literal translation
1445	I gotta get aboard.	hay que subir a bordo	Modulation
1446	We'll hear all your stories when we get back, all right?	Ya oiremos tus historias cuando volvamos, ¿de acuerdo?	Literal translation
1447	**All right.** Hey, Biggs. I told you I'd make it someday	Eh, Biggs. Te dije que algún día lo conseguiría	Reduction/Compression
1448	**It'll be** like old times, Luke	Como en los viejos tiempos, Luke	Reduction/Compression
1449	They'll never stop us	Jamás nos detendrán	Literal translation
1450	This R2 unit of yours seems a bit beat up	Tu unidad R2 está muy deteriorada	Coined equivalent
1451	You want a new one?	¿Quieres una nueva?	Literal translation
1452	**Not in your life.** That droid and I have been through a lot together	**Jamás.** Este androide y yo hemos pasado de todo juntos	Coined equivalent
1453	You ok, R2?	¿Estás bien R2?	Literal translation
1454	Good	Estupendo	Word-by-word
1455	Gold squadron, begin take-off procedure	Bien, preparado (subt.: *Escuadrón Oro*)	Reduction/Compression

JAVIER LERMA: Differing in number

JAVIER LERMA: Translation could be abertura (opening) rather than obertura (overture)

1456	Hang on tight, R2. You've got to come back	R2, no olvides que tienes que volver	Reduction/Compression	
1457	you wouldn't want my life to get boring, would you?	Sin ti mi vida sería demasiado aburrida	Reduction/Compression	
1458	(public address anouncements in the background)	Atención: todos preparados, ... Despegar. Aceleren reactores	Addition	
1459	Luke, the Force will be with you	Luke, que la Fuerza te acompañe	Modulation	
1460	Standby alert, **Death Star approaching**	**Nos acercamos** a la Estrella de la Muerte	Modulation	
1461	**Estimated time** to firing range, fifteen minutes	Estará a nuestro alcance dentro de quince minutos	Reduction/Compression	
1462	All wings report in	Informen las unidades	Literal translation	
1463	Red 10, standing by	Rojo 10, a la escucha (subt.: *listo*)	Literal translation	
1464	Red 7, standing by	Rojo 7, a la escucha	Literal translation	
1465	Red 3, standing by	Rojo 3, a la escucha	Literal translation	
1466	Red 6, standing by	Rojo 6, a la escucha	Literal translation	
1467	Red 9, standing by	Rojo 9, a la escucha	Literal translation	
1468	Red 2, standing by	Rojo 2, a la escucha	Literal translation	
1469	Red 11, standing by	Rojo 11, a la escucha	Literal translation	
1470	Red 5, standing by	Rojo 5, a la escucha	Literal translation	
1471	Lock S-foils in attack position	Sitúen sus alas en posición de ataque	Coined equivalent	
1472	We're passing through the magnetic field	Entramos en sus campos de fuerza magnética	Literal translation	
1473	Hold tight	Agárrense bien	Literal translation	
1474	Swith your deflectors on	Dispongan sus deflectores (subt.: *conecten*)	Literal translation	
1475	Double front	Maniobren al frente	Coined equivalent	
1476	Look at the size of that thing	Es enormemente grande	Coined equivalent	
1477	Cut the chatter, Red 2	Deja de asombrarte, Rojo 2	Discursive creation	
1478	Accelerate to attack speed	**y** acelera hasta velocidad de ataque	Addition	
1479	This is it, boys	Ahí está, chicos	Literal translation	
1480	Red leader, this is Gold leader	Jefe rojo, aquí jefe oro	Literal translation	
1481	I copy gold leader	te recibo, jefe oro	Literal translation	
1482	We're starting for **the target shaft**	Nos lanzamos contra **el objetivo**	Generalization	
1483	We're in position. I'm going to cut across the axis	En posición. Intento cruzar su eje	Literal translation	
1484	and draw their fire	para atraer el fuego **sobre mí**	Addition	
1485	Heavy fire, boss, twenty three degrees	Fuego intenso, jefe, veintitrés grados	Literal translation	
1486	I see it,	Ya veo.	Literal translation	
1487	Stay low	Bajando	Modulation	
1488	This is Red five. I'm going in	Rojo 5, voy a entrar	Reduction/Compression	
1489	Luke, pull up	Luke detrás	Discursive creation	
1490	You all right?	¿Estás bien?	Literal translation	
1491	A little cooked, but I'm okay	Un poco aturdido, pero bien	Coined equivalent	
1492	We count thirty rebel ships,	Son treinta naves rebeldes, Lord Vader	Literal translation	
1493	but they're so small they're evading our turbolasers	pero tan pequeñas que escapan a nuestros turboláser**s** (subt.: *turbolásere**s***)	Literal translation	
1494	We'll have to destroy them **ship to ship**	tendremos que destruirlas **una por una**	Generalization	
1495	Get the crews to their fighters	Que salgan nuestros cazas	Modulation	
1496	Watch yourself, there's a lot of fire	Alerta, se aprecia fuego intenso	Literal translation	
1497	coming from the right side of that deflection tower	procedente de la parte derecha de esa torre de deflexión	Literal translation	
1498	I'm on it	Estoy encima	Literal translation	
1499	I´m going in	Allá voy	Coined equivalent	
1500	Cover me, Porkins	Cúbreme, Porkins	Literal translation	
1501	Right with you, Red 3	Estoy contigo, rojo 3	Literal translation	
1502	I've got a problem here	Tengo problemas	Transposition	
1503	Eject	Salta	Literal translation	
1504	I can hold it	Pierdo el control	Discursive creation	**JAVIER LERMA:** TT reflects just the opposite as the ST
1505	Pull up!	Salta	Discursive creation	
1506	No, I'm all right	No, ya está, ya	Literal translation	
1507	The rebel base will be in firing range in seven minutes	La base rebelde estará a tiro dentro de siete minutos	Literal translation	
1508	Luke, trust your feelings	Luke, confía en tu instinto	Transposition	
1509	**Squad leaders** we've picked up a new group of signals	**Jefes de ala,** estamos recibiendo nuevas señales	Coined equivalent	
1510	Enemy fighters **coming** your way	Cazas enemigos **van** hacia vosotros	Transposition	
1511	My scope's negative	Mi radar no funciona	Coined equivalent	
1512	I don't see anything	No veo nada	Literal translation	
1513	Pick up your visual scanning	Pasa a control visual	Modulation	
1514	Here they come	Ahí vienen	Literal translation	
1515	Watch it, you've got one on your tail	Cuidado**, rojo 2.** Llevas uno a cola	Reduction/Compression	
1516	I'm hit	Me han dado	Modulation	
1517	You've picked one up , watch it!	Biggs, te sigue uno, cuidado	Modulation	
1518	I can't see it	No lo veo	Literal translation	
1519	He's on me tight. I can't shake him	Se pega a mí, no puedo esquivarlo	Literal translation	
1520	I'll be right there	Voy en tu **ayuda**	Amplification	
1521	Several fighters have broken off from the main group	Varios cazas se han quedado aislados del grupo principal	Literal translation	
1522	Come with me	Vengan conmigo	Literal translation	
1523	Fall in, fall in	Atento, Luke, atento	Discursive creation	
1524	Watch your back, Luke	Cuidado atrás, Luke	Literal translation	
1525	Fighters above you, coming in	Un caza te va a entrar por arriba	Transposition	
1526	I'm hit but it's not bad	Me han dado pero no es grave	Literal translation	
1527	R2, see what you can do with it. Hang on back there	R2, mira lo que puedes hacer	Reduction/Compression	
1528	Red 6, can you see Red 5?	Rojo 6, ¿ves a rojo 5?	Literal translation	
1529	There's a heavy fire zone	**En esa** zona hay un fuego muy intenso	Addition	
1530	Red 5, where are you?	Rojo 5 dónde estás	Literal translation	
1531	I can't shake him	No puedo librarme de él	Literal translation	
1532	I'm on him Luke	Allá voy, Luke, aguanta	Reduction/Compression	
1533	Blast it, Biggs. Where are you?	Vamos Wedge (subt.:Biggs) , ¿A qué esperas?	Discursive creation	**JAVIER LERMA:** TT swaps pilots
1534	Thanks Wedge	Gracias, Wedge	Literal translation	
1535	Good shooting, Wedge	Buena puntería	Reduction/Compression	
1536	Red leader, this is Gold leader	Jefe rojo, aquí jefe oro	Literal translation	
1537	We are starting our attack **run**	Vamos a lanzar nuestro ataque	Reduction/Compression	
1538	I copy, Gold leader	Recibido, jefe oro	Literal translation	
1539	Move into position	pasamos a posición	Coined equivalent	
1540	**Stay** in attack formation	**Sitúense** en formación de ataque	Modulation	
1541	The exhaust port marked and locked in	Atención, el blanco ha sido localizado	Reduction/Compression	
1542	**Switch** all power to front deflector screen	Toda la potencia a las pantallas deflectoras delanteras	Reduction/Compression	
1543	How many guns do you think, Gold 5?	¿Cuántos turbolásers calculas, oro 5?	Literal translation	
1544	Say about 20 guns, some on the surface, some on the towers	Unos 20, mitad en la superficie, mitad en las torres	Literal translation	
1545	Death Star **will be** in range in five minutes	**Alcanzaremos** la Estrella de la Muerte dentro de cinco minutos	Modulation	
1546	Switch to targeting computer	Cambien a computadora de objetivo	Literal translation	
1547	Computer's locked, getting a signal	Computadora en línea, recibo señal	Literal translation	
1548	The guns. They've stopped	Atención, naves de refuerzo	Discursive creation	**JAVIER LERMA:** TT reflectores I/O deflectores for ST deflectors
1549	Stabilize your rear deflectors	Fijen reflectores traseros.	Literal translation	
1550	Watch for enemy fighters	Alerta a las naves **de refuerzo**	Specification	
1551	They're coming in, three marks at 210	Ahí vienen, dos marcas en dos diez	Literal translation	**JAVIER LERMA:** TT dos I/O tres ST three
1552	I'll take them myself	Yo me encargo de ellos	Literal translation	
1553	Cover me	Cúbranme	Literal translation	
1554	Yes, sir	Sí, señor	Word-by-word	
1555	It's no good. I can't maneuver	No puedo maniobrar bien	Reduction/Compression	
1556	Stay on target	Sigue sobre el objetivo	Literal translation	
1557	We're too close	Demasiado cerca	Reduction/Compression	
1558	Stay on target	Sigue sobre el objetivo	Literal translation	
1559	Loosen up!	Es inútil	Discursive creation	
1560	Gold 5 to red leader	Oro 5 a jefe rojo	Literal translation	
1561	lost Tiree, lost Hutch	**Hemos** perdido a Tiree [ˈtaɪ riː] y a Hutch [hʌʧ]	Addition	
1562	I copy, **Gold leader**	Recibido, **oro 5**	Discursive creation	
1563	They came from behind	Vienen por detrás	Literal translation	
1564	We've analyzed their attack, sir,	Hemos analizado el ataque, señor	Literal translation	
1565	and there is a danger	y existe peligro	Literal translation	
1566	Should **I** have your ship standing by?	¿Quiere que prepare**mos** su nave?	Modulation	
1567	Evacuate?	¿**Para** evacuar?	Addition	
1568	In **our** moment of triumph?	¿En **el** momento del triunfo?	Generalization	
1569	I think you **overestimate their** chances	**Sub**estima usted **nuestras** posibilidades	Modulation	
1570	Rebel base, three minutes **and closing**	Base rebelde a tres minutos	Reduction/Compression	
1571	Red boys, this is Red leader	Unidades rojas, aquí jefe rojo	Coined equivalent	
1572	Rendezvous at mark 6.1	Punto de reunión, seis coma uno	Literal translation	
1573	This is Red 2 flying **toward you**	rojo dos volando **a punto de reunión**	Specification	
1574	Red 3 standing by	rojo tres, preparado	Literal translation	
1575	Red leader, this is Base One	jefe rojo, aquí base uno	Literal translation	
1576	**Keep half** your group **out** of range for the next turn	**ataque** únicamente **con la mitad** de su grupo	Modulation	
1577	Copy, Base One	Recibido, base uno	Literal translation	
1578	Luke, take Red 2 and 3	Luke, llévate a rojo 2 y rojo 3	Literal translation	
1579	Hold up here and wait for my sigal to start your run	Manteneos juntos y esperad mi señal de ataque	Reduction/Compression	
1580	This is it	Ahí está	Literal translation	
1581	We should be able to see it by now	No veo el blanco	Discursive creation	
1582	(no text)	Atención, el blanco ha sido localizado	Addition	
1583	Keep your eyes open for those fighters	Atención a las naves **de refuerzo**	Specification	
1584	There's **too much** interference	Hay interferencias	Reduction/Compression	
1585	Red 5, can you see them?	Rojo 5, ¿ves tú dónde están?	Literal translation	
1586	No sign of any…	No, **aún** no	Specification	
1587	Wait, coming in .35	Espera, vienen por tres cinco	Literal translation	
1588	I see them	Ya los veo	Literal translation	
1589	I'm in range	Posición de tiro	Literal translation	

1590	Target's coming up	Se acerca el objetivo	Literal translation
1591	Just hold them off for a few seconds	Intenta distraer su atención unos segundos	Literal translation
1592	Close up formation	Formación cerrada	Modulation
1593	Almost there	Ya estamos llegando	Amplification
1594	**You'd better let her loose.** Ther are right behind me	**No podré llegar,** vienen detrás	Discursive creation
1595	Almost there	Ya casi estamos	Amplification
1596	I can't hold them	No puedo contenerlos	Literal translation
1597	It's away!	Ya lo he soltado	Amplification
1598	It's a hit?	¿Ha dado en el blanco?	Coined equivalent
1599	Negative. Negative, it didn't go in	No, negativo	Reduction/Compression
1600	It just impacted on the surface	Solo un impacto en la superficie	Literal translation
1601	(no text)	Lo tienes en cola	Addition
1602	Red leader, we're right above you	Jefe rojo estamos sobre ti	Literal translation
1603	Turn to .05. We'll cover you	pasa a punto cero cinco **y** te cubriremos	Addition
1604	**Stay there.** I just lost my starboard engine	Acabo de perder mi reactor de estribor	Reduction/Compression
1605	Get up for your attack **run**	Preparaos vosotros para el ataque	Reduction/Compression
1606	Rebel base, one minute **and closing**	Base rebelde a un minuto	Reduction/Compression
1607	Biggs, Wedge, let's close it up	Biggs, Wedge, **vamos allá**	Discursive creation
1608	We're going in. We're going in in full throttle.	Vamos a entrar y lo vamos a hacer a toda potencia	Coined equivalent
1609	That ought to keep those fighters **off your back**	Hemos de despegar a esos cazas	Reduction/Compression
1610	Right with you, boss	De acuerdo, jefe Luke	Literal translation
1611	**Luke** at that speed, will you be able to pull out in time?	¿A tanta velocidad, podremos remontar a tiempo?	Reduction/Compression
1612	It'll be like Beggars Canyon back home	Hay que arriesgar el todo por el todo	Discursive creation
1613	We'll stay back **far enough** to cover you	Nos separaremos un poco para cubrirte	Reduction/Compression
1614	My scope shows the tower, but I can't see the exhaust port	Mi radar señala ya la torre pero no veo la apertura de salida	Literal translation
1615	Are you sure the computer can hit it?	¿La ves tú Luke?	Discursive creation
1616	Watch yourself, increase speed, full throttle	Alerta. Aumenta a tope la velocidad	Reduction/Compression
1617	What about that tower?	¿Y qué me dices de la torre?	Literal translation
1618	You worry about those fighters. I worry about the tower	Tú ocúpate de los cazas, de la torre me encargo yo	Literal translation
1619	R2, that stabilizer's broken lose again.	R2, ese estabilizador se ha vuelto a soltar,	Literal translation
1620	See if you can't lock it down	a ver si puedes ajustarlo	Coined equivalent
1621	Fighters, coming in .3	Cazas, vienen por punto tres	Literal translation
1622	I'm hit.	Me han dado	Literal translation
1623	I can't stay with you	No puedo seguiros	Coined equivalent
1624	Get clear, Wedge	Vete Wedge	Coined equivalent
1625	You can't do any more good **back** there	Aquí ya no puedes hacer nada	Reduction/Compression
1626	Sorry	Lo siento	Literal translation
1627	Let him go, stay on the leader	Déjenlo, sigan a su jefe	Literal translation
1628	Hurry Luke. They're coming in **much faster this time**	Aprisa, Luke, vienen más	Reduction/Compression
1629	I can't hold them	No podré con ellos	Transposition
1630	R2, **try and** increase the power	R2 aumenta la potencia	Reduction/Compression
1631	Hurry up Luke, quick!	Aprisa Luke	Reduction/Compression
1632	Quick!	Wedge, espera	Discursive creation
1633	Rebel base, thirty seconds **and closing**	Base rebelde a treinta segundos	Reduction/Compression
1634	I'm on the leader	Voy tras su jefe	Literal translation
1635	Hang on, R2	Vamos, R2	Coined equivalent
1636	Use the Force, Luke	Utiliza la Fuerza, Luke	Literal translation
1637	**Let go**, Luke	**Adelante**, Luke	Discursive creation
1638	**The Force is** strong with this one	**Su Fuerza es** muy intensa	Modulation
1639	Luke, trust me	Confía en mi	Modulation
1640	His computer is off	Su computadora está desconectada	Literal translation
1641	Luke, you switched off your targeting computer, what's wrong?	Luke, has desconectado tu computadora, ¿qué pasa?	Literal translation
1642	Nothing. **I'm** all right	Nada, **todo** va bien	Generalization
1643	I've lost R2	Le han dado a R2	Modulation
1644	The Death Star has cleared the planet	La Estrella de la Muerte sobre el planeta	Coined equivalent
1645	Rebel Base in range	Base rebelde a tiro	Literal translation
1646	**You may** fire when ready	Fuego en cuanto estén listos	Reduction/Compression
1647	Commence primary ignition	Comience la primera ignición	Literal translation
1648	I have you **now**	Ya te tengo	Reduction/Compression
1649	What?	¿Qué es eso?	Literal translation
1650	Look out	Viene hacia aquí	Amplification
1651	You're all clear, kid	Ya estás libre, niño,	Literal translation
1652	Now, let's blow this thing and go home	acaba y vámonos a casa	Reduction/Compression
1653	Stand by	Clave 5 (subt.: *atentos*)	Discursive creation
1654	**Great shot,** kid! That was one in a million	Un blanco de los de uno entre un millón	Reduction/Compression
1655	Remember	Recuerda	Word-by-word
1656	The Force **will be with you**... always	la Fuerza **te acompañará** siempre	Discursive creation
1657	I knew you'd come back. I just knew it	Sabía que volverías, lo sabía	Literal translation
1658	I wasn't gonna let you get all the **credit** and take all the reward	No iba a dejar que te llevaras toda la **gloria** y las recompensas	Coined equivalent
1659	I knew there was more to you than money	Sabía que el dinero no lo es todo para tí	Literal translation
1660	Oh, no	Oh, no	Word-by-word
1661	Oh, my, R2, can you hear me?	R2 ¿me oyes?	Reduction/Compression
1662	Say something	Di algo	Word-by-word
1663	You can repair him, can't you?	Podrán repararlo, ¿verdad?	Literal translation
1664	**We**'ll get to work on him right away	**Voy** a trabajar en él enseguida	Modulation
1665	You must repair him	Tienen que repararlo	Literal translation
1666	Sir, if any of my circuits or gears will help,	Si sirven algunos circuitos de mi mecanismo	Coined equivalent
1667	I'll gladly donate them	estoy dispuesto a darlos, **señor**	Reduction/Compression
1668	He'll **be** all right	**Quedará** perfectamente	Modulation

JAVIER LERMA:
There is no reference to Beggars Canyon in the film, so TT eliminates it.

JAVIER LERMA:
Again, ST port is translated by a wrong word. In this case we find apertura [/] abertura. Even if the translation in the SL is the same word (opening), in TL the two terms have different meanings

STAR WARS: EPISODE IX – THE RISE OF SKYWALKER

STAR WARS: EPISODE IX - THE RISE OF SKYWALKER

	ST chunk	TT chunk	Translation technique
1			
2	**EXEGOL: KYLO REN MEETS PALPATINE**		
3	At last	Por fin	Word-by-word
4	Snoke trained you well	Snoke te entrenó bien	Literal translation
5	I killed Snoke. I'll kill you	Maté a Snoke y te mataré a ti	Addition
6	My boy, I made Snoke	Chico, yo creé a Snoke	Literal translation
7	I have been every word you had	Yo he sido todas las **voces que has oído**	Amplification
8	inside your head	dentro de tu cabeza	Literal translation
9	The First Order was just the beginning	La Primera Orden solo era el principio	Literal translation
10	I will give you so much more	Voy a darte mucho más	Literal translation
11	you'll die first	Morirás antes	Literal translation
12	I have died before	Ya he muerto anteriormente	Addition
13	The dark side of the Force is a pathway	El lado oscuro de la Fuerza es un camino	Literal translation
14	to many abilities some consider to be unnatural	que aporta facultades que muchos califican como antinaturales	Literal translation
15	What **could** you give me?	¿Qué puedes darme?	Transposition
16	Everything	Todo	Word-by-word
17	A new empire	Un nuevo imperio	Word-by-word
18	The might of the Final Order will soon be ready	El poder de la Orden Final pronto estará listo	Literal translation
19	It will be yours if you do as I ask	y será tuyo si haces lo que te pido	Literal translation
20	Kill the girl	Asesina a la chica	Literal translation
21	End the Jedi	Acaba con los jedi [θe'dai]	Literal translation
22	and become what your grandfather Vader could not	y conviértete en lo que tu abuelo Vader no pudo ser	Literal translation
23	You would rule **all** the galaxy as the new emperor	Gobernarás la galaxia como nuevo emperador	Reduction/Compression
24	But beware, she is not who you think she is	pero, cuidado, ella no es quien tú crees que es	Literal translation
25	Who is she?	¿Quién es?	Literal translation
26	**Millennium FALCON**		
27	You ever gonna go?	¿Juegas o qué?	Colned equivalent
28	He **can't** beat us every time	No va a ganarnos siempre	Reduction/Compression
29	Apparently he does	**Pues** por lo que se ve, sí	Addition
30	How does he do it?	**Y** ¿cómo lo hace?	Addition
31	**This guy right here? Because** he cheats	Hace trampas	Reduction/Compression
32	Come on, take your turn	Eso está claro	Discursive creation
33	**I'm kidding.** You're 250 y.o. Of course you're better than us	**Es broma.** Tienes doscientos cincuenta años. Claro que eres mejor	Modulation
34	You take it for ever, that's cheating, that's why we think you're cheating	Tardas mucho, por eso decimos que haces trampas	Reduction/Compression
35	Don't worry! We are not gonna turn it off	Tranquilo. No vamos a apagarlos	Literal translation
36	He's cheating	Hace trampas	Literal translation
37	Definitely	Seguro	One-by-One
38	Klaud, I hope you fixed that surge	Klaud [klod] ¿Arreglada la sobrecarga?	Reduction/Compression
39	T minus five	T menos cinco	Word-by-word
40	R2	R2	Word-by-word
41	Boolio, good to see you	Boolio [bulio] ¡qué alegría verte!	Literal translation
42	You've got something for us?	¿Tienes algo para nosotros?	Literal translation
43	**From** a new ally	Un nuevo aliado	Reduction/Compression
44	a spy in the First Order	Un espía en la Primera Orden	Word-by-word
45	A spy? Who?	¿Un espía? ¿Quién?	Word-by-word
46	I don't know	No lo sé	Literal translation
47	Transfer the message	Transfiere el mensaje	Word-by-word
48	Get it to Leia, hurry!	Llévaselo a Leia [lela] deprisa	Word-by-word
49	This could be big. R2 (Artoo)	Puede ser importante R2	Literal translation
50	Locked on target	Blanco fijado	Literal translation
51	Finn, we're about to be cooked	Finn, nos van a freír vivos	Variation
52	We're almost there	Ya casi está	Literal translation
53	Poe, we got it	Poe [pou] lo tenemos	Literal translation
54	How do we you thank you?	¿Cómo te lo agradecemos?	Literal translation
55	win the war	Ganad la guerra	Word-by-word
56	Sorry, I'm sorry, I know	Perdón, lo siento, lo sé	Literal translation
57	Finn, you**'re supposed to** be getting rid of those things	Finn, tienes que deshacerte de esos cacharros	Reduction/Compression
58	Ooh, I got one	¡Uuh! uno fuera	Modulation
59	How many are left?	**Y,** ¿cuántos quedan?	Addition
60	Too many	Demasiados	Literal translation
61	What?	¿Qué?	Word-by-word
62	**good thinking,** Chewie	**Eso es,** Chewie []	Generalization
63	Finn, we can boulder this **TIE**s	Finn, podemos acabar con los **TIE** [tai]	Borrowing
64	I was just thinking that	En eso estaba pensando	Literal translation
65	**Ha,** get us back to base	Llévanos de vuelta a la base	Reduction/Compression
66	How thick do you think that icewall is?	¿Qué grosor tendrá esa pared de hielo?	Literal translation
67	Poeeee!	¡Poeeeee! [pou]	Word-by-word
68	I know, I know	Lo sé, lo sé	Word-by-word
69	What are you doing?	¿Qué estás haciendo?	Literal translation
70	Lightspeed skipping	Saltos a la velocidad de la luz	Literal translation
71	How do you know how to do that?	Y ¿cómo sabes hacer eso?	Reduction/Compression
72	Yeah, well, Rey's not here, Is she?	Ya, pero Rey no está aquí ¿a que no?	Literal translation
73	Last jump, maybe forever	Último salto, tal vez para siempre	Literal translation
74	Hold on	Agarraos	Literal translation
75	**REY'S TRAINING**		
76	Be with me! Be with me!	Venid a mí, venid a mí	Modulation
77	They're not with me. Argh!	No vienen a mí	Modulation
78	Rey, be patient	Rey, ten paciencia	Literal translation
79	I'm starting to thing it isn't possible	Empiezo a creer que es imposible	Literal translation
80	to hear the voices of the Jedi who came before	oír las voces de los antiguos jedi [jai]	Reduction/Compression
81	Nothing's impossible, Nothing's impossible	Nada es imposible. Nada es imposible	Word-by-word
82	I'm gonna run the training course	Voy a seguir entrenando	Colned equivalent
83	Join me	Únete a mí	Literal translation
84	Ben, no	Ben, no	Word-by-word
85	You killed him	Tú le mataste	Literal translation
86	BB-8 I'm so sorry	BB-8 lo siento mucho	Literal translation
87	I didn't finish the training course	No he acabado el entrenamiento	Literal translation
88	Got distracted	Me he distraído	Literal translation
89	I'm just not feeling myself	No, no estoy muy centrada	Discursive creation
90	I know it looks··· looks like I'm making excuses	Ya sé que, que parece que estoy poniendo excusas	Literal translation
91	Don't tell me what things look like. Tell me what they are	No me digas lo que parece, dime lo que es	Transposition
92	I think I'm just tired, that's all	Creo que estoy cansada, eso es todo	Literal translation
93	General, the Falcon still hasn't arrived	General, el Halcón aún no ha llegado	Literal translation
94	Commander's asking for guidance	El comandante pide instrucciones	Colned equivalent
95	I will earn your brother's saber ··· one day	Ya me ganaré la espada de su hermano algún día	Literal translation
96	No, you can't do it for me	No, no puedes hacerlo por mí	Literal translation
97	Never underestimate a droid	Nunca subestimes a un droide	Literal translation
98	Yes, master	No, maestra	Word-by-word
99	Rey, Falcon's back	Rey, el Halcón ha vuelto	Literal translation
100	Come on, come on, here! **I need a** firecrew here!	vamos, venid aquí, equipo antiincendios aquí	Reduction/Compression
101	and another one on the back, go, go	Y otro ahí detrás, venga, venga. **Por el otro lado**	Addition
102	It's on fire, whole thing's on fire, all of it	Está en llamas, está todo en llamas, todo en llamas	Literal translation
103	Hey, there's a spy?	Hola, ¿hay un espía?	Literal translation
104	Really could have used your help **out there**	Habría venido muy bien tu ayuda	Reduction/Compression
105	How'd it go?	¿Cómo ha ido?	Literal translation
106	Really bad, actually. Really bad	Muy mal, la verdad, muy mal	Literal translation
107	Han's ship···	¿La nave de Han?	Literal translation
108	What'd you do to the droid?	¿Qué le has hecho al droide?	Literal translation
109	**What'd** you **do** to the Falcon?	¿Y tú al Halcón?	Reduction/Compression
110	**The Falcon** is in a lot better shape than he is	Está en mejores condiciones que él	Reduction/Compression
111	BB-8 's not on fire	BB-8 no está en llamas	Literal translation
112	What's left of him isn't on fire	Lo que queda de él no está en llamas	Literal translation
113	Tell me what happened	Dime qué ha pasado	Literal translation
114	You **tell me** first	Tú primero	Reduction/Compression
115	You know what you are?	¿Sabes qué eres?	Literal translation
116	You're difficult. **Really** difficult man	Un tío muy difícil. Eres un hombre difícil	Elision
117	Rey	Rey	Word-by-word
118	Finn, you made it back	Finn, habéis conseguido volver	Literal translation
119	What? You, you are	¿Qué? **Y** tú, tú eres	Addition
120	Barely	Por poco	Literal translation
121	So, bad mood?	¿Qué, de mal humor?	Literal translation
122	Me?	¿Yo?	Word-by-word
123	Him	Él	Word-by-word
124	Always	Siempre	Word-by-word
125	Do we have a spy?	¿Tenemos un espía?	Literal translation
126	Well,	Bueno,	Word-by-word
127	**You** lightspeed **skipped**?	¿Saltos a la velocidad de la luz?	Modulation
128	Yeah, well, **it got us back here,**	bueno, **hemos podido volver**	Modulation
129	didn't it?		Elision
130	**Poe,** the compressor's down	Se ha roto el compresor	Reduction/Compression

	Translation technique	Frequency	Strategy	Frequency
1	Borrowing	10	F	1032
2	Calque	14	F	
3	Word-by-word	151	F	
4	One-by-one	3	F	
5	Literal translation	796	F	
6	Colned equivalent	58	F	
7	Elision	7	I	318
8	Reduction/Compressi	168	I	
9		0	I	
10	Specification	10	I	
11	Generalization	40	I	
12	Transposition	15	I	
13	Descriptive equivalent	0	I	
14	Addition	64	I	
15	Amplification	14	I	
16	Modulation	58	D	89
17	Variation	17	D	
18	Substitution	0	D	
19	Cultural adaptation	0	D	
20	Discursive creation	14	D	

JAVIER LERMA: Differing in grammatical number concordance

131	I know	Ya lo sé	Literal translation
132	I was there	Estaba allí	Literal translation
133	Every time	Como siempre	Literal translation
134	You can't **lighspeed skip** with the Falcon	No se puede hacer **eso** con el Halcón	Generalization
135	**Actually, it turns out** you can	**Ya has visto** que sí se puede	Reduction/Compression
136	All right, guys, we just landed, okay?	ya está,chicos, acabamos de aterrizar. **Dejadlo**	Discursive creation
137	What happened?	**Oye**, ¿Qué pasa?	Addition
138	Bad news, that's what happened	Malas noticias, eso pasa	Literal translation
139	No spy?	¿No hay espía?	Literal translation
140	No, spy	No, hay espía	Literal translation
141	Did we make contact with a spy or not?	¿Hemos contactado con el espía sí o no?	Literal translation
142	There's a mole in the First Order and he sent us a message	**Sí,** hay un topo en la Primera Orden y nos ha mandado un mensaje	Addition
143	You dropped a tree on him?	¿Le has tirado un árbol encima?	Literal translation
144	You **blew** both sub-alternators?	¿Te has **cargado** los dos subalternadores?	Coined equivalent
145	**well, you know what**...maybe you should've been out there with us!	Deberías haber estado allí con nosotros	Reduction/Compression
146	Guys	Chicos	Word-by-word
147	You know I wanna be out there with you	Sabes que quiero estar ahí con vosotros	Literal translation
148	Yeah, but you're not. You're here training, for what?	Sí, pero estabas aquí entrenando y ¿para qué?	Addition
149	You're the best fighter we have	Eres nuestra mejor piloto	Literal translation
150	We need you. Out there,	Nos haces falta ahí fuera	Literal translation
151	not here	no aquí	Word-by-word
152	Junior, get R2 into reconditioning	Junior, reacondiciona R2	Reduction/Compression
153	It's true	Cierto	Literal translation
154	What's the message	¿Cuál es el mensaje?	Literal translation
155	**We've decoded** the intel from the First Order spy	La información del espía de la Primera Orden,	Reduction/Compression
156	**and** it confirms the worst	confirma lo peor	Reduction/Compression
157	Somehow	No se sabe cómo,	Literal translation
158	Palpatine returned	Palpatine ha vuelto	Literal translation
159	Wait, do we believe this?	Espera, ¿nos lo creemos?	Literal translation
160	It cannot be	No puede ser	Literal translation
161	The emperor is dead	El emperador murió	Literal translation
162	Dark science	Ciencias oscuras	Literal translation
163	Cloning. Secrets **only** the Sith **knew**	Clonación. Secretos de los sith []	Reduction/Compression
164	He's been planning his revenge,	Ha estado planeando su venganza,	Literal translation
165	his followers have been building something for years	sus seguidores llevan años construyendo algo	Literal translation
166	The largest fleet the galaxy has ever known	La mayor flota que la galaxia haya conocido	Literal translation
167	He calls it the Final Order	Él la llama la Orden Final	Literal translation
168	In 16 hours, attacks on all the free worlds **begin**	En 16 horas atacarán a todos los mundos libres	Reduction/Compression
169	The emperor and his fleet **have been hiding** in the Unknown Regions	El emperador y su flota **han estado ocultos** en las Regiones Desconocidas	Modulation
170	On a world called Exegol	En un mundo llamado Exegol	Literal translation
171	Exegol does not appear on any star chart	Exegol no está en ningún mapa estelar	Literal translation
172	**But** legend describes it as the hidden world of the Sith	La leyenda lo describe como el mundo oculto de los sith	Reduction/Compression
173	There were always whispers	(background whispers) Siempre hubo rumores	Literal translation
174	of his hunger to cheat death	acerca de su afán por burlar a la muerte	Literal translation
175	So, Palpatine's been out there all this time	Así que Palpatine ha estado ahí todo este tiempo	Literal translation
176	Pulling the strings	Moviendo los hilos	Literal translation
177	Always, in the shadows, from the very beginning	Siempre, en la sombra, desde el principio	Literal translation
178	If we want to stop him, **we must** find him	Si queremos detenerlo, **hay que** encontrarlo	Modulation
179	We must find Exegol	Encontrar Exegol	Reduction/Compression
180	General, can I talk to you?	General, ¿puedo hablar con usted?	Literal translation
181	I know how to get to Exegol	Yo sé cómo llegar a Exegol	Literal translation
182	Tell me	Dime	Literal translation
183	Luke searched for it for a long time	Luke lo buscó durante mucho tiempo	Literal translation
184	He nearly found it	y casi lo encontró	Literal translation
185	There are ciphers here I can't read	Aquí aparecen códigos que no sé leer	Literal translation
186	But he said to get there	Pero él dijo que para llegar allí	Literal translation
187	you need one of these	hace falta uno de estos	Literal translation
188	A Sith wayfinder	Un buscarutas sith	Literal translation
189	They're compasses that lead the way to Exegol	Son brújulas que indican el camino a Exegol	Literal translation
190	To stop what we know is coming	Para detener lo que sabemos que viene	Literal translation
191	I need to finish what Luke started	necesito terminar lo que Luke inició	Literal translation
192	Find Exegol. Find the emperor	Encontrar Exegol. Encontrar al emperador	Literal translation
193	No	No	Word-by-word
194	I don't want to go without your blessing, but I'll go	No quiero ir sin su bendición, pero lo haré	Literal translation
195	I will. It's what you would do	Lo haré. Es lo que haría usted	Literal translation
196	**So,** you got her up and running?	¿Ya está en plena forma?	Reduction/Compression
197	You were right **before**	Tenías razón	Reduction/Compression
198	I'm gonna pick up Luke's search for Exegol	Voy a retomar la búsqueda de Exegol que inició Luke	Literal translation
199	I'm gonna start where his trail went cold	Voy a empezar donde se perdió su rastro	Literal translation
200	The Forbidden Desert of Pasaana	El Desierto Prohibido de Passana	Literal translation
201	Yeah, I know. We're going **with you**	Sí, lo sé. Vamos **todos**	Generalization
202	Chewie, you get that compressor fixed?	Chewie, ¿ya has arreglado el compresor?	Literal translation
203	I need to go alone	Necesito ir sola	Literal translation
204	Yeah, alone with friends	Sí, sola con amigos	Literal translation
205	It's too dangerous, Finn	Es muy peligroso, Finn	Literal translation
206	We go together	Iremos juntos	Literal translation
207	I wholeheartedly agree	Yo estoy completamente de acuerdo	Literal translation
208	Rose, last chance	Rose, última oportunidad	Word-by-word
209	The general asked me to **study the specs** of old Destroyers	La general quiere que **analice** los destructores	Generalization
210	So we can stop the fleet if you find it	y así anular la flota si la encontráis	Literal translation
211	If?	¿Lo dudas?	Specification
212	When	Lo haréis	Discursive creation
213	When	Lo haremos	Discursive creation
214	Hey, we should get going	Eh, tenemos que irnos ya	Literal translation
215	What is it?	¿Qué pasa?	Literal translation
216	Nothing	Nada	Literal translation
217	In the event that I do not return, I want you to know	En caso de que no regrese, quiero que sepas	Literal translation
218	that you have been a real friend, Artoo	que has sido un auténtico amigo, R2	Literal translation
219	My best one, in fact	Mi mejor amigo, de hecho	Literal translation
220	There's so much I want to tell you	Hay tantas cosas que quiero decirle	Literal translation
221	Tell me when you get back	Dímelas cuando vuelvas	Literal translation
222	Rey, never be afraid of who you are	Rey, nunca tengas miedo de ser quien eres	Literal translation
223	It is	Eso es	Word-by-word
224	**REN'S COMMANDSHIP**		
225	Knights of Ren	Los caballeros de Ren	Literal translation
226	Ghouls	Demonios	Coined equivalent
227	We have a spy **in our ranks**	Hay un espía **entre nosotros**	Coined equivalent
228	**who** just sent a message to the Resistance	Acaba de comunicarse con la Resistencia	Reduction/Compression
229	Whoever this traitor is,	Sea quien sea ese traidor,	Literal translation
230	won't stop us	no nos detendrá	Literal translation
231	With what I've seen in Exegol,	Con lo que he visto en Exegol,	Literal translation
232	the First Order is about to become a true empire	la Primera Orden está a punto de convertirse en un verdadero imperio	Literal translation
233	I sense unease about my appearance, general Hux	Percibo inquietud por mi apariencia, general Hux [ɟɯks]	Literal translation
234	About the mask?	¿Por la máscara?	Literal translation
235	No, sir, well done	No, señor, bien hecho	Literal translation
236	I like it	Me gusta	Literal translation
237	Forgive me sir, but	Perdone, señor, pero	Literal translation
238	these allies on Exegol	estos aliados de Exegol	Word-by-word
239	they sound like a cult. Cojurers and soothsayers	parecen una secta de magos y adivinos	Reduction/Compression
240	**They've conjured** legions of star destroyers	**Tienen** legiones de destructores estelares	Reduction/Compression
241	The Sith fleet will increase our resources ten-thousandfold	La flota sith multiplicará nuestros recursos al menos por diez mil	Addition
242	Such range and power will correct the error of Starkiller base	Un poder tan enorme corregirá el error de la base del Starkiller	Literal translation
243	We'll need to increase recruitments, harvest more of the galaxy's young	Necesitaremos reclutar a más jóvenes de la galaxia	Reduction/Compression
244	This fleet, what is it, a gift?	¿Esta flota qué es? ¿un regalo?	Literal translation
245	What is he asking for in return?	¿Qué es lo que nos ha pedido él a cambio?	Literal translation
246	**Prepare to** crush any worlds that defy us	**Listos para** aplastar cualquier mundo que nos desafíe	Coined equivalent
247	My knights and I are going **hunting** for the scavenger	Mis caballeros y yo iremos a por la chatarrera	Reduction/Compression
248	**PLANET PASAANA**		
249	You sure this is it?	¿Seguro que es aquí?	Literal translation
250	These are the exact coordinates that Master Luke left behind	Estas son las coordenadas que dejó el amo Luke	Literal translation
251	What is this?	¿Qué es esto?	Literal translation
252	The Aki-Aki Festival of the Ancestors	El festival Aki-Aki de los antepasados.	Literal translation
253	This celebration occurs **only** once every 42 years	Tiene lugar una vez cada cuarenta y dos años	Reduction/Compression
254	Well, that's lucky	Pues, qué suerte	Literal translation
255	**Lucky** indeed	Desde luego	Reduction/Compression
256	This festival is known for **both** its colorful kites	Este festival es famoso por sus coloridas cometas	Reduction/Compression
257	and its delectable sweets	y sus deliciosos dulces	Literal translation
258	I've never seen anything like this	Jamás había visto algo así	Literal translation
259	I've never seen so few wayfinders	Jamás había visto tan pocos buscarrutas	Literal translation
260	There's always random First Order patrols in crowds like these	Siempre hay patrullas de la Primera Orden **cuando se reúnen** multitudes	Addition
261	Keep your heads down. Chewie!	Así que sé discreto Chewie [ʧui]	Discursive creation
262	Let's split up, see what the locals know	Separémonos, a ver qué saben los lugareños	Literal translation
263	She is saying: "Welcome"	Dice: "Bienvenida"	Literal translation
264	**Her name is** Nambi Ghima	**Se llama** Nambi Ghima	Modulation

265	That 's an excellent name,	Es un nombre precioso,	Coined equivalent
266	**I'm** Rey	yo Rey	Reduction/Compression
267	She would be honored to know your family name, too	Para ella sería un honor conocer también tu apellido	Literal translation
268	I don't have one. I'm just Rey	No tengo apellido. Soy solo Rey	Literal translation
269	Palpatine wants you dead	Palpatine te quiere muerta	Literal translation
270	You serve another master?	¿Sirves a otro señor?	Literal translation
271	No. I haver other plans	No. Tengo otros planes	Literal translation
272	I offered you my hand once	Una vez te ofrecí mi mano	Literal translation
273	You wanted to take it	Querías cogerla	Literal translation
274	Why didn't you?	¿Por qué no lo hiciste?	Literal translation
275	You could've killed me**. Why didn`t you?**	Pudiste matarme	Reduction/Compression
276	You can't hide, **Rey**	No puedes esconderte	Reduction/Compression
277	Not from me	De mí, no	Literal translation
278	**I see** through the cracks in your mask	**Sé lo que hay** tras las grietas de tu máscara	Modulation
279	You're haunted. You can`t stop seeing what you did to your father	Te tortura no dejar de ver lo que hiciste a tu padre	Reduction/Compression
280	Do you still count the days since your parents left?	¿No consigues olvidar que tus padres te abandonaron?	Discursive creation
281	Such pain in you, such anger	**Hay** tanto dolor en ti, tanta ira	Addition
282	I don't wanna have to kill you	No quiero tener que matarte	Literal translation
283	I'm going to find you	Voy a encontrarte	Literal translation
284	and I´m going to turn you to the dark side	y voy a llevarte al lado oscuro	Literal translation
285	When I offer you my hand again,	Cuando te vuelva a ofrecer mi mano	Literal translation
286	you'll take it	la cogerás	Literal translation
287	We'll see	Veremos	Literal translation
288	Has he seen him?	¿lo ha visto?	Literal translation
289	We have to go back to the Falcon, now	Tenemos que irnos de vuelta al Halcón, ya	Literal translation
290	Why	¿Por qué ?	Literal translation
291	It's Ren	Por Ren	Literal translation
292	Sir, we've had this analyzed	Señor, hemos analizado esto	Literal translation
293	It comes from the Middian System, Pasaana, Forbidden Valley	Es del sistema Middiano, Pasaana, Valle Prohibido	Literal translation
294	Prepare my ship	Preparad mi nave	Word-by-word
295	Alert the local troops	Alertad a las tropas locales	Literal translation
296	Send a division	Enviad una división	Word-by-word
297	Yes, supreme leader	Sí, Líder Supremo	Word-by-word
298	Freeze, hold it right there	Alto, quietos ahí	Literal translation
299	I´ve located the Resistance fugitives	Tengo a los fugitivos de la Resistencia	Literal translation
300	All units, report…	Que todas las unidades	Literal translation
301	Follow me	Seguidme	Literal translation
302	Hurry	Rápido	Word-by-word
303	Leia sent me a transmission	Leia me envío una transmisión	Literal translation
304	(answer to a question in an alien language) OK	Vale	Literal translation
305	How'd you find us?	¿Cómo nos ha encontrado?	Literal translation
306	Wookies stand out **in a crowd**	Los wookies siempre destacan	Reduction/Compression
307	It's good to see you too, old buddy	Y yo me alegro de verte, amigo	Literal translation
308	This is general Lando Calrissian	Este es el general Lando Calrissian	Literal translation
309	We know who he is, Threepio	Sabemos quién es 3PO	Literal translation
310	It is an honor, general	Es un honor, general	Literal translation
311	General Calrissian, we're looking for Exegol	General Calrissian, buscamos Exegol	Literal translation
312	Of course **you are**	Por supuesto	Reduction/Compression
313	Only two were made	Solo se hicieron dos	Literal translation
314	A Sith **wayfinder**	Un buscarrutas sith []	Coined equivalent
315	Luke Skywalker came here to find one	Luke Skywalker vino aquí en busca de uno	Literal translation
316	I know. I was with him	Lo sé. Yo estaba con él	Literal translation
317	Luke and I were tailing an old Jedi hunter	Luke y yo seguíamos a un viejo cazador de jedis [ai]	Literal translation
318	Ochi of Bestoon	Ochi de Bestoon [un]	Word-by-word
319	He was carrying a clue that could lead to a wayfinder	Él transportaba una pista que podía llevar hasta un buscarrutas	Literal translation
320	**He followed** his ship halfway across the galaxy here	Seguí**mos** su nave por media galaxia hasta aquí	Modulation
321	When we got to his ship,	**Y** cuando llegamos a ella	Addition
322	it was abandoned	estaba abandonada	Literal translation
323	No clue. No wayfinder	Ni pista, ni buscarrutas	Literal translation
324	Is Ochi's ship still here?	¿Sigue aquí la nave de Ochi?	Literal translation
325	It's out in the desert, where he left it	Está en el desierto donde la dejó	Literal translation
326	We need to get to that ship. Search it **again**	Tenemos que ir a esa nave y registrarla	Reduction/Compression
327	I have a bad feeling	Tengo un mal presentimiento COMPARAR CON EPISODE IV	Literal translation
328	about this		Elision
329	Ochi's ship is out past Lurch Canyon	La nave de Ochi está pasado el cañón de Lurch [lurt]	Literal translation
330	Go	Marchaos	Word-by-word
331	Thank you, general	Gracias, general	Literal translation
332	you too, Chewie	Y yo a ti, Chewie	Literal translation
333	Leia needs pilots, **general**	Leia necesita pilotos	Reduction/Compression
334	My flying days are **long** gone	Mis días de vuelo acabaron ya,	Reduction/Compression
335	But do me a favor, give Leia my love	pero hazme un favor, dile que la **llevo en el corazón**	Amplification
336	You should give it to her yourself	Debería decírselo usted mismo,	Literal translation
337	Thank you	Gracias	Literal translation
338	There! Those **speeders**	Allí, esos **speeders** [es'piders]	Borrowing
339	How do you know how to do that?	¿Cómo sabes hacer eso?	Reduction/Compression
340	No need to worry	No se preocupe.	Modulation
341	I made it	Lo he conseguido	Literal translation
342	We gotta go	Hay que irse	Modulation
343	**We've** spotted the fugitives	Fugitivos localizados	Reduction/Compression
344	They fly now!	**Ah,** ¡ahora vuelan!	Addition
345	They fly now?	¿Ahora vuelan?	Literal translation
346	They fly now	Ahora vuelan	Literal translation
347	Did we **lose** them?	¿Los hemos **despistado**?	Coined equivalent
348	Looks like it!	Yo diría que sí	Modulation
349	Excellent job, sir!	¡Un gran trabajo, señor!	Literal translation
350	Terrible job, sir!	¡Un pésimo trabajo, señor!	Literal translation
351	not now, BB-8	Ahora no, BB-8	Literal translation
352	Never underestimate a droid	Nunca subestimes a un droide	Literal translation
353	Poe	Poe []	Word-by-word
354	Yes, eh! Wooo! Right! Ho!	Sí, ¡eh!	Reduction/Compression
355	Ochi's ship	La nave de Ochi	Literal translation
356	I've seen that ship before	Yo **ya** la he visto antes	Addition
357	Rey, you get all of them?	Rey, ¿has acabado con todos?	Literal translation
358	What the hell is this?	**Pero,** ¿qué es esto?	Addition
359	Sinking **fields**! Try to grab on something	**Campos** movedizos, agarraos adonde sea	calque
360	Will this agony ever end?	Pero, ¿cuándo acabará esta agonía?	Modulation
361	Come on!	¡Venga ya!	Coined equivalent
362	BB-8, No!	BB-8, ¡No!	Word-by-word
363	Rey, Rey, Rey I never told you..	Rey, nunca te he dicho…	Literal translation
364	What? Finn!	¿Qué?	Reduction/Compression
365	**REBEL BASE ON AJAN KLOSS**		
366	General, we're getting reports of a raid at the Festival of the Ancestors	General, incursión en el festival de los antepasados	Reduction/Compression
367	This mission is **everything**. We cannot fail	Esta misión es **vital**, no podemos fracasar	Coined equivalent
368	Any word from Rey?	¿Hay noticias de Rey?	Literal translation
369	Falcon's not responding	El Halcón no responde	Literal translation
370	Do you have to say it like that?	¿Tienes que decirlo así?	Literal translation
371	Like what?	Así, ¿cómo?	Literal translation
372	Do me a personal favor.	Hágame un favor	Literal translation
373	Be optimistic	Sea optimista	Word-by-word
374	**Yes** ma'am	**Claro**	Coined equivalent
375	This is, this is, terrific	Esto es magnífico	Literal translation
376	You're not gonna believe how well this is gonna turn out	No se va a creer lo bien que saldrá todo	Literal translation
377	It's gonna be great	Va a salir genial	Literal translation
378	**PASAANA- BELOW THE SINKING FIELDS**		
379	Rey, Finn!	¡Rey, Finn!	Word-by-word
380	You didn't say my name, sir,	A mí no me ha nombrado, señor	Literal translation
381	but I'm all right	pero estoy bien	Literal translation
382	You all right?	¿Estás bien?	Literal translation
383	Yean, **Where's** Finn?	Sí, ¿**Y** Finn?	Reduction/Compression
384	**Where's** Chewie?	¿**Y** Chewie?	Reduction/Compression
385	I'am good	Estoy bien	Literal translation
386	Master Finn	**Ah,** amo Finn	Reduction/Compression
387	What is this place?	¿Qué lugar es este?	Literal translation
388	This isn't the afterlife, is it?	¿Esto no será el más allá?	Literal translation
389	Are droids allowed here?	¿Se permiten droides aquí?	Literal translation
390	I thought we were goners	Pensé que estábamos acabados	Coined equivalent
391	We might still be	Puede que lo estemos ahora	Literal translation
392	**Which** way out?	¿La salida?	Reduction/Compression
393	We have to hurry	Démonos prisa	Literal translation
394	So, what was it?	Bueno, ¿qué era?	Literal translation
395	What?	¿El qué?	Literal translation
396	What you were gonna tell me	Lo que ibas a decirme	Literal translation
397	When?	¿Cuándo?	Word-by-word
398	When you were sinking in the sand, you said,…	Te hundías en la arena y has dicho:	Literal translation

JAVIER LERMA:
arenas movedizas is the natural term to design quicksand. An alternative to the calque (campos) would be to follow the same concept of the term coined for the film sinking fields . The result might be an invented term such as campos hundientes which is either elegant nor natural.

JAVIER LERMA:
Focus is transfered from "agony" (whether it will end or not), to the temporal point in which it will end.

399	I never told you…	"**Rey,** nunca te he dicho…"	Addition
400	I'll tell you later	Te lo diré luego	Literal translation
401	**You mean,** when Poe's not here?	¿Cuando Poe no esté?	Reduction/Compression
402	Yeah, mhhm	Sí	Literal translation
403	**We're gonna die** in sand burrows and we're all keeping secrets?	¿**Casi morimos** y nos andamos con secretitos?	Transposition
404	**I'll tell you when** you tell us about that shifty stuff you do	Cuéntanos **primero** tú lo de esas cosas que sabes hacer	Reduction/Compression
405	I do not wanna know what made these tunnels	No quiero saber quién ha hecho estos túneles	Literal translation
406	Judging by the circumference of the tunnel walls…	A juzgar por la circunferencia de las paredes del tunel,	Literal translation
407	there are…	hay…	Literal translation
408	**I said** I do not wanna know	**Que** no quiero saberlo	Reduction/Compression
409	What's that?	¿Qué es eso?	Literal translation
410	What?	¿El qué?	Literal translation
411	Is that a speeder?	¿Es un **speeder**?	Borrowing
412	An old one	Uno antiguo	Literal translation
413	Perhaps we will find the driver	Quizá encontremos al piloto	Literal translation
414	Yeah, **BB-8** I think dead too	Sí, yo también creo que muerto	Reduction/Compression
415	Oh, my. A hex charm	Vaya, un amuleto maléfico	Literal translation
416	a what?	¿Un qué?	Literal translation
417	A common emblem of Sith loyalists	Un emblema de los leales a los sith	Literal translation
418	Sith	Los sith	Literal translation
419	This was Ochi's?	Esto era de Ochi	Literal translation
420	Luke sensed it	Luke lo percibió	Literal translation
421	Ochi **never** left this place	Ochi no salió de este planeta	Reduction/Compression
422	he ended up down here	Y acabó aquí abajo	Literal translation
423	He was headed for his ship	Se dirigía a su nave	Literal translation
424	Same thing happened to us, happened to him	Le pasó a él lo mismo que a nosotros	Literal translation
425	**So,** how did Ochi get out?	¿Y cómo salió?	Reduction/Compression
426	He didn't	No salió	Literal translation
427	No, he didn't	No, no salió	Literal translation
428	Bones,I don't like bones	Huesos, **odio** los huesos	Amplification
429	Bones? Never a good sign	¿Huesos? Nunca son buena señal	Literal translation
430	Yeah, I see it	Ya lo veo	Literal translation
431	Horrible things have happened with this	Con esto han pasado cosas espantosas	Literal translation
432	**There's** writing on it.	**Tiene** algo escrito	Modulation
433	Perhaps I can translate	Quizá pueda traducirlo	Literal translation
434	the location of the wayfinder,	**Ah,** la ubicación del buscarrutas	Addition
435	has been inscribed upon this dagger	está grabada sobre esta daga	Transposition
436	It's the clue that master Luke was looking for	Es la pista que el amo Luke estaba buscando	Literal translation
437	And? Where's **the wayfinder**?	¿y? ¿Dónde se encuentra?	Reduction/Compression
438	I am afraid I cannot **tell you**	Me temo que no puedo **decirlo**	Generalization
439	**20.3 fazillion** languages, you can't read that?	¿**Tropecientos mil** idiomas y no puedes leerlo?	Coined equivalent
440	Oh, I have read it, sir	Oh, lo he leído, señor	Literal translation
441	I know exactly where tha wayfinder is	Sé exactamente dónde está el buscarrutas	Literal translation
442	Unfortunately, it is written in the runic language of the Sith	Pero, por desgracia, está escrito en el lenguaje rúnico de los sith	Addition
443	so what?	¿y?	Literal translation
444	My programming forbids me from translating it	Mi programación me prohíbe traducirlo	Literal translation
445	So you're telling us the one time we need you to talk, you can't?	La única vez que necesitamos que nos hables, ¿no puedes?	Literal translation
446	Irony, sir	Es irónico, señor	Literal translation
447	I am mechanically incapable of speaking translations from Sith	Soy mecánicamente incapaz de verbalizar traducciones sith	Literal translation
448	I believe the rule was passed by the Senate of the Old Republic	Creo que la regla la dictó el senado de la antigua república	Literal translation
449	Serpent! Serpent!	¡Serpiente, serpiente!	Word-by-word
450	Rey	Rey	Word-by-word
451	Finn	Finn	Word-by-word
452	I'm gonna blast it	La reventaré	Literal translation
453	Don't **blast** it	No lo **hagas**	Generalization
454	I **just** transferred **a bit of life.** Force energy **from me to him**	Le he transferido energía de la Fuerza	Reduction/Compression
455	You would've done the same	Tú habrías hecho igual	Literal translation
456	We cannot possibly fly in that old wreck	Es imposible volar con esa chatarra	Literal translation
457	We gotta keep moving	Tenemos que seguir adelante	Literal translation
458	find someone who can translate that dagger	Dar con alguien que pueda traducir la daga	Literal translation
459	**Like** a helpful droid	Un droide que sea útil	Reduction/Compression
460	I suggest we return to the Millennium Falcon at once	Sugiero que subamos al Halcón de inmediato	Literal translation
461	The'll be waiting for us at the Falcon	Nos estarán esperando junto a él	Literal translation
462	Yeah, they'll throw us in the Pits of Grig	Y nos echarán a las de Grig	Literal translation
463	yeah, and **use you** as a target droid	Sí. Y contigo **harán** prácticas de tiro	Modulation
464	You both make excellent points, at times	Ambos tienen grandes argumentos, a veces	Literal translation
465	What is it?	¿Qué pasa?	Literal translation
466	I'll be right behind you	Ya os alcanzaré	Modulation
467	It's okay	Tranquilo	Modulation
468	Let's see what we got	A ver cómo está	Modulation
469	Let's get those converters fired up	Encendamos los convertidores	Literal translation
470	What a filthy ship!	**Oh,** ¡Qué nave tan sucia!	Addition
471	Look at that	Mira eso	Literal translation
472	Where is she?	¿Dónde está?	Literal translation
473	Finn, **help me out** over here	Finn, **échame una mano** aquí	Coined equivalent
474	Chewie, tell Rey **we** gotta go	Chewie, dile a Rey que **hay que** irse	Modulation
475	What's **she** doing?	¿Qué hace **Rey**?	Specification
476	Where **the hell** is Chewie?	¿Dónde está Chewie?	Reduction/Compression
477	It's Ren	Es Ren	Literal translation
478	Al right, let's go	(background) Está bien, vamos	Literal translation
479	Get in the transport	Súbete al transporte	Literal translation
480	Move, animal	Muévete, animal	Literal translation
481	Rey, Rey	¡Rey! ¡Rey!	Word-by-word
482	They got Chewie! They got him!	Tienen a Chewie. ¡Lo han pillado!	Literal translation
483	Chewie!	¡Chewie!	Word-by-word
484	No!	¡No!	Word-by-word
485	Rey, we gotta go! They're coming!	Rey, tenemos que irnos, ya vienen	Literal translation
486	Rey, come on! Rey, we gotta go, Rey! Come on!	Rey, vamos, Rey, tenemos que irnos, Rey, vamos, Rey	Literal translation
487	**INSIDE OCHI'S SPACESHIP SCENE I**		
488	I lost control	He perdido el control	Literal translation
489	It wasn't your fault	No ha sido culpa tuya	Literal translation
490	Yes, it was	Sí ha sido	Literal translation
491	No, It was Ren. He made you do it	No, ha sido Ren, te ha obligado a hacerlo	Literal translation
492	Chewie's gone	Chewie ha muerto	Literal translation
493	That power came from me	Ese poder ha salido de mí	Literal translation
494	**Finn, t**here are things you don't know	Hay cosas que tú no sabes	Reduction/Compression
495	**Then**, tell me	Cuéntamelas	Reduction/Compression
496	I had a vision	He tenido una visión	Literal translation
497	of the throne of the Sith and who was on it	del trono de los sith y de quién estaba en él	Literal translation
498	Ren?	¿Ren?	Word-by-word
499	and me	Y yo	Word-by-word
500	**GENERAL LEAL'S IMPERIAL DESTROYER**		
501	We recovered the scavenger's ship but she got away	Tenemos la nave de la chatarrera pero ella **logró** huir	Addition
502	Under command of the Knights of Ren, we suffered losses	Bajo el mando de los Caballeros de Ren hemos sufrido bajas	Literal translation
503	A transport was destroyed	Han destruido un transporte	Transposition
504	I've seen the report, That all?	He visto el informe, ¿es todo?	Literal translation
505	No, allegiant general. There was another transport in the desert	No, general **leal,** había otro transporte en el desierto	calque
506	It brought back a valuable prisoner	**y** ha traido a un valioso prisionero	Addition
507	Prisoner?	¿**Un** prisionero?	Addition
508	The beast used to fly with Han Solo	La bestia solía volar con Han Solo	Literal translation
509	Take it to interrogation six	Llevénlo a **interrogatorio** seis	calque
510	Move it!	Vamos	Literal translation
511	**OCHI'S SPACESHIP, SCENE II**		
512	We've only got eight hours left	Solo nos quedan ocho horas	Literal translation
513	**So,** what are we gonna do?	¿Qué vamos hacer?	Reduction/Compression
514	What can we do? We gotta go back to base	¿Qué podemos hacer? Tenemos que volver a la base	Literal translation
515	**We don't have** time to go back	**No hay** tiempo de volver	Modulation
516	We are not giving up. If we do that, Chewie died for nothing	Oye, si nos rendimos ahora, Chewie habrá muerto por nada	Reduction/Compression
517	Poe, Chewie had the dagger!	Poe, Chewie tenía la daga	Literal translation
518	**Well , then** we gotta find another way	Buscaremos otro modo	Reduction/Compression
519	Well, there isn't		Elision
520	That was the only clue to the wayfinder thing, and it's gone	Era la única pista para el buscarrutas, y ya no está	Literal translation
521	So true. The inscription lives only in my memory now	Muy cierto, ahora la inscripción solo vive en mi memoria	Literal translation
522	Hold on	¿qué dices?	Discursive creation
523	The inscription that was on the dagger is in your memory?	¿La inscripción que había en la daga está en tu memoria?	Literal translation
524	Yes, master Poe	Sí, amo Poe	Word-by-word
525	But the translation from a forbidden language	Pero la traducción de una lengua prohibida	Literal translation
526	cannot be retrieved. That is short of a complete redacted memory bypass	no se puede recuperar como no sea con un completo **bypass** de memoria	Borrowing
527	A complete what?	¿Un completo qué?	Literal translation
528	It's a **terribly** dangerous and **sinful** act performed	Es un acto peligroso que realizan	Reduction/Compression
529	on unwitting droids by **dregs** and criminals	algunos criminales en contra de la voluntad de los droides	Reduction/Compression
530	Let's do that!	¡Hagámoslo!	Literal translation
531	I know a blackmarket **droidsmith**	Conozco un **reprogramador de droides**	coined equivalent
532	**Blackmarket** droidsmith?	¿Un reprogramador de droides?	Reduction/Compression

JAVIER LERMA:
Allegiant general is a made-up rank in the First Order. Translation does not coin a creative term but makes use of a calque

JAVIER LERMA:
TT adopts one of the direct translations of interrogation and keeps the ST structure, thus lacking the location's complement to the word: cubicle, room, booth, etc.

533	But he's on Kijimi	Pero está en Kijimi []	Literal translation	
534	What's wrong with Kijimi?	¿Qué pasa en Kijimi?	Literal translation	
535	I had a little bad luck on Kijimi	Tuve mala suerte en Kijimi	Literal translation	
536	But if this mission fails, it's **all** been for nothing,	Pero si esta misión fracasa habrá sido en vano	Reduction/Compression	
537	all we've done, all this time	lo que hemos hecho todo este tiempo	Literal translation	
538	We're all in this	Estamos todos en esto	Literal translation	
539	Until the end	Hasta el final	Word-by-word	
540	For Chewie	Por Chewie	Word-by-word	
541	Hands?	Hecho	Coined equivalent	
542	Hands?	Hecho	Coined equivalent	
543	For Chewie	Por Chewie	Word-by-word	
544	Kijimi	A Kijimi	Addition	
545	Ba- battery charched	Ba- batería cargada	Variation	**JAVIER LERMA:** The TT is result of the adaptation to a linguistic variant. In this case, related to an invented android's language based on a fearful, infantile and stuttering robot.
546	Hel- hello	Ho- hola	Variation	
547	hel- hello	Hola, hola	Variation	
548	Hello	Hola	Word-by-word	
549	No, no thank you	No, no, no gracias	Literal translation	
550	Looks like someone treated him badly	Parece que alguien lo ha tratado mal	Literal translation	
551	**It's all right.** You're with us now	**Tranquilo,** estás con nosotros	Coined equivalent	
552	**PLANET KIJIMI**			
553	U A T T walker patrol,	Patrulla **caminante** UATT,	calque	**JAVIER LERMA:** Walker refers to armored cavalry giant vehicles in the Star Wars universe, an invented term literally translated in the TT
554	head down thoroughfare 60	Diríjase a la avenida sesenta	Literal translation	
555	Open up. You're wanted for questioning	Abran. Se les busca para interrogarlos	Literal translation	
556	Check this side of the street	Comprueba este lado de la calle	Literal translation	
557	Door is locked. **Move on** to the next one	La puerta está cerrada. A la siguiente	Reduction/Compression	
558	Give me regular reports, please	(ininteligible)	Elision	
559	**You,** up against the wall	Contra la pared	Reduction/Compression	
560	Show me your identification	Enséñeme su identificación	Literal translation	
561	Where is your identification?	¿Dónde está la identificación?	Literal translation	
562	They're everywhere	Están por todas partes	Literal translation	
563	Please, leave her alone. She didn't do anything	Por favor, dejadla tranquila. Ella no ha hecho nada	Literal translation	
564	**All right,** I know what we should do	Sé lo que deberíamos hacer	Reduction/Compression	
565	So do I, we should leave.	Yo también, irnos	Literal translation	
566	**Clam it,** Threepio!	**Ya vale**, 3PO	Coined equivalent	
567	Follow me	Seguidme	Literal translation	
568	All right, let's head down this way	De acuerdo, seguiremos por aquí. Los	Literal translation	
569	Heard you were spotted at Monk's Gate	Oí que te vieron en Monk's Gate	Borrowing	**JAVIER LERMA:** In this case there is a double borrowing: not only the proper name (Monk) which is easily translatable but also the common name gate.
570	Thought, he's not stupid enough to come back here	Pensé: no será tan estúpido de volver aquí	Literal translation	
571	**Oh,** you'd be surprised	Te sorprenderías	Reduction/Compression	
572	Who's this?	¿Quién es esta?	Literal translation	
573	What's going on?	¿Qué ocurre?	Literal translation	
574	Guys, this is Zorii	Chicos, esta es Zorii []	Literal translation	
575	Zorii, this is Rey and Finn	Zorii, estos son Rey y Finn	Literal translation	
576	I could pull **this** trigger right now	Podría apretar **el** gatillo ahora mismo	Generalization	
577	**I've seen you do** worse	Y cosas peores	Reduction/Compression	
578	for a lot less	por mucho menos	Literal translation	
579	Can we just.. **talk** about this?	¿Podemos hablarlo?	Reduction/Compression	
580	I wanna see your brain in the snow	Quiero ver tus sesos en la nieve	Literal translation	
581	**So,** you're still mad?	¿Sigues cabreada?	Reduction/Compression	
582	Zorii, **we could use your help**.We gotta crack this droid's head open and fast	Zorii, **te necesito.** Hay que abrir la cabeza de este droide enseguida	Modulation	
583	Pardon me!	Perdón, **¿qué?**	Addition	
584	We're trying to **find** Babu Frik	**Buscamos** a Babu Frik	Modulation	
585	**Babu?** Babu only works with the crew	Babu solo trabaja con el equipo	Reduction/Compression	
586	That's not you anymore	Y eso ya no te **incluye**	Amplification	
587	What crew?	¿Qué equipo?	Literal translation	
588	Oh funny **he never mentioned** it	Uh, ¿no **os lo ha dicho**?	Modulation	
589	**Your friend**'s old job was running spice	Su antiguo trabajo era el tráfico de especias	Reduction/Compression	
590	You were a **spice runner**?	¿Tráfico de **especias**?	Modulation	
591	**You were** a stormtrooper?	¿Soldado de asalto?	Reduction/Compression	
592	were you a **spice runner**?	¿Tráfico de **especias**?	Modulation	
593	Were you a scavenger? **We could do this all night**	¿Y chatarrera? **Seguimos hasta que digáis**	Coined equivalent	
594	You don't have **all night**	No tenéis **tanto tiempo**	Generalization	
595	You know, I'm still digging out of the hole you put me in	Mira, aún intento salir del agujero donde me metiste	Literal translation	
596	When you **left** to join the Resistance	después de unirte a la Resistencia	Reduction/Compression	
597	You, you're the one they're looking for	Tú, tu eres a quien buscan	Literal translation	
598	Bounty for her just might cover us	La recompensa nos pagaría las deudas	Literal translation	
599	Djakanka	*Djakanka (alien word)*	Literal translation	
600	Don't Djakanka	Djakanka no	Literal translation	
601	We could really **use your help**	Te **necesitamos** de verdad	Modulation	
602	please	por favor	Literal translation	
603	Not that you care,	No creo que te importe,	Literal translation	
604	but **I think** you're ok	pero me caes bien	Reduction/Compression	
605	I care	Gracias (subt.: *No me da igual*)	Discursive creation	
606	T-18's on line **yet**?	¿T-18 conectados?	Reduction/Compression	
607	Yes, sir	Sí, señor	Word-by-word	
608	Scanning the perimeter	Explorando el perímetro	Word-by-word	
609	Walkers. Stay close by	Caminantes (subt.: *patrullas a pie*). No os separéis	Literal translation	
610	Poe, Dameron, spice runner, runner of spice	Poe Dameron, el traficante, traficante de especias	Literal translation	
611	**All right!,** get your spice!	Toma especias	Reduction/Compression	
612	Come on, Threepio	Vamos 3PO	Literal translation	
613	Babu is in the back	Babu está detrás	Literal translation	
614	Don't mind us!	Como si no estuviera	Coined equivalent	
615	I haven't the faintest idea why I agreed to this	No tengo ni idea de por qué he accedido a esto	Literal translation	
616	I must be malfunctioning	Debo de estar averiado	Literal translation	
617	I must be malfunctioning	Debo de estar averiado	Literal translation	
618	Babu Frik, can you **help us** with this?	Babu Frik, ¿Nos **echarías una mano**?	Coined equivalent	
619	Zorii? Is this gonna work?	Zorii, ¿esto va a funcionar?	Literal translation	
620	He says he's found something in your droid's forbidden memory **bank**	Dice que hay algo en la memoria prohibida del droide	Reduction/Compression	
621	words translated from Sith	palabras traducidas del sith	Word-by-word	
622	That's it	Eso es	Literal translation	
623	**That's** what we need	Lo que necesitamos	Reduction/Compression	
624	Who are you hanging out with that speaks Sith?	¿A quién frecuentas tú que hable sith?	Literal translation	
625	Can you mak him trasnl…	¿Puedes hacer que lo…	Literal translation	
626	Babu, can you make it translate it?	Babu, ¿puedes hacer que lo traduzca?	Literal translation	
627	Yes, but it will cause a complete…	Sí, pero provocará un borrado…	Literal translation	
628	a complete memory wipe	Un borrado completo de memoria	Literal translation	
629	**Wait, wait,** wait. We make him translate it…	Espera, si le pedimos que lo traduzca	Reduction/Compression	
630	he won't remember … anything?	¿no recordará nada?	Literal translation	
631	Droid, memory go blank, blank, blank	Droide memoria keda in blanco. Blanco, blanco (subt.: borrarse)	Variation	**JAVIER LERMA:** The TT is result of the adaptation to a linguistic variant. In this case, related to an invented alien language. The droidsmith Babu Frik speaks broken English in the ST.
632	Uh! There must be some other way	No. Tiene que haber otro modo	Literal translation	
633	Doesn't Artoo back up your memory?	¿R2 no copió tu memoria?	Literal translation	
634	Oh, please. Artoo's storage units are **famously** unreliable	Por favor, sus unidades de almacenamiento **tienen fama** de poco fiables	Coined equivalent	
635	You know the odds **better than any of us**	Tú conoces las probabilidades	Reduction/Compression	
636	Do we have a choice?	¿Tenemos elección?	Literal translation	
637	If this mission fails, it was **all for nothing**	Si esta misión fracasa, habrá sido **en vano**	Coined equivalent	
638	All we've done, all this time	Lo que hemos hecho, todo este tiempo	Literal translation	
639	What are you doing there, Threepio?	¿Qué haces, 3PO?	Literal translation	
640	Taking one last look, sir, at my friends	Echar un último vistazo, señor, a mis amigos	Word-by-word	
641	Sad	Triste	Word-by-word	
642	**Night** raids are gonna start soon	Pronto empezarán las redadas	Generalization	
643	I'll keep lookout	Montaré guardia	Coined equivalent	
644	I'm coming with you	Voy contigo	Literal translation	
645	You still don't trust me? Huh?	Sigues sin fiarte de mi, ¿eh?	Literal translation	
646	Did you ever trust me?	¿Te fias tú de mí?	Transposition	
647	Nope	Nop	Borrowing	
648	**KYLO REN GENERAL HUX AND GENERAL PRYDE**			
649	Report, general Pryde	Informe, general Pryde	Word-by-word	
650	**There's been a development**, sir	Hay **novedades**, señor,	Generalization	
651	The knights of Ren have tracked the scavenger	los caballeros de Ren han localizado a la chatarrera	Literal translation	
652	To a settlement called Kijimi	En un asentamiento llamado Kijimi	One-by-one	
653	**Shall we destroy** the city, …?	¿**Quizás**, **si** destruimos la ciudad. **Lider Supremo**…?	Addition	
654	**BABU'S WORKSHOP**			
655	I just had an idea. There's something else we could try	Ah, se me acaba de ocurrir algo que podríamos probar	Reduction/Compression	
656	How long's it been like this?	¿Cuánto tiempo lleva así?	Literal translation	
657	The First Order took **most of** the kids a long time ago	La Primera Orden se llevó a los niños hace tiempo	Reduction/Compression	
658	Can't stand the cries anymore	Ya no soporto los llantos	Literal translation	
659	I've saved up **enough** to get out	He ahorrado para irme	Reduction/Compression	
660	**I'm going** to the colonies	a las colonias	Reduction/Compression	
661	How?	¿Cómo?	Word-by-word	
662	All those hyperlanes are blocked	Han bloqueado las hiperpistas	Modulation	
663	That's a First Order Captain's medallion	Es **de la** Primera Orden. Un medallón de capitán	Addition	
664	**I've** never **seen** a real one	Nunca **había visto** uno de verdad	Transposition	
665	Free passage to any blockade	Paso libre con cualquier bloqueo	Literal translation	
666	landing privileges, any vessel	**y** privilegios de aterrizaje **con** cualquier nave	Addition	

667	**Wanna** come with me?	¿Vienes conmigo?	Reduction/Compression
668	I can't walk out on this war	No puedo abandonar esta guerra	Literal translation
669	Not till it's over	hasta que haya terminado	Literal translation
670	Maybe it is…	Puede que sea …	Literal translation
671	We sent out a call for help at the Battle of Crait	Enviamos una llamada de ayuda en la batalla de Crait [ai]	Literal translation
672	Nobody came	No acudió nadie	Literal translation
673	Everyone's so afraid. They've given up	Todo el mundo se ha rendido. Tienen miedo	Literal translation
674	No, **I don't believe** you believe that	No, **dudo** mucho que creas eso	Coined equivalent
675	Hey! The win by making you think you're alone	¿Eh? Ellos ganan haciéndote creer que estás solo	Literal translation
676	Remember?	¿Recuerdas?	Word-by-word
677	There's more of us	Hay más de los nuestros	Literal translation
678	Squeaky wheel, I-I I have a squeaky wheel	La rueda chirría, esta rueda me chi- chi-irría	Variation
679	Squeak eliminated	Chirrido eliminado	Word-by-word
680	Tha- aank you	Gra- gracias	Variation
681	Very ki-iind	Mu- muy amable	Variation
682	Something's not right about all of this	Algo no está bien en todo esto	Literal translation
683	Hm?	¿Hm?	Word-by-word
684	I know where I've seen it	Sé donde le he visto	Literal translation
685	The ship he was on, Ochi's ship	Es la nave donde iba Ochi	Reduction/Compression
686	What?	¿Qué?	Word-by-word
687	**The day** my parents left	**Cuando** se fueron mis padres	Generalization
688	They were on that ship	Iban en esa nave	Literal translation
689	Are you sure?	¿Estás segura?	Literal translation
690	There's an incoming destroyer	Se acerca un destructor	Literal translation
691	We gotta go **now**	Hay que irse	Reduction/Compression
692	**Did we ge**t it, Babu?	¿Lo **tienes**, Babu?	Modulation
693	Yep, droid is ready	Sí, droide está [voiced s] listo	Variation
694	The emperor's wayfinder is in the imperial vault	El buscarrutas del emperador está en la cámara imperial	Literal translation
695	at delta 3-6, transient 9-3-6, **bearing** 3-2	En delta 3-6, transición 9-3-6-, **marcación** 3-2	Coined equivalent
696	on a moon in the Endor system, from the southern shore	en una luna del sistema Endor desde la costa sur	Literal translation
697	Only this blade tells, only this blade tells	solo este filo lo indica, solo este filo lo indica	Literal translation
698	The Endor system, where the last war **ended**?	El sistema Endor, donde la última guerra	Reduction/Compression
699	Rey	Rey	Word-by-word
700	Ren's destroyer	El destructor de Ren	Literal translation
701	He's here?	¿Está aquí?	Literal translation
702	Chewie	Chewie	Word-by-word
703	What about him?	¿Qué pasa con él?	Literal translation
704	He's on Ren's ship	Está en esa nave	Literal translation
705	He's alive	Está vivo	Literal translation
706	What. How?	¿Qué, cómo?	Word-by-word
707	He's alive! He must've been on a different transport	¡Está vivo! Debía de ir en otro transporte	Transposition
708	We gotta go get him	Hay que ir a por él	Literal translation
709	**Your friend**'s on that sky trash?	¿Está en ese basurero espacial?	Reduction/Compression
710	I guess he is	Eso creo	Coined equivalent
711	**Might I introduce myself:** I am C3PO, human cibernetic relations	Permítanme presentarme: soy C3PO, relaciones cibernéticas humanas	Coined equivalent
712	and you are?	Y ¿ustedes son?	Literal translation
713	**Ok,** that's gonna be a problem	Eso va a ser un problema	Reduction/Compression
714	Hello, I Babu Frik	Hola, Yo Babu Frik (subt.: *Yo ser Babu Frik*)	Variation
715	Why, hello!	Ah, hola	Literal translation
716	Threepio, move your metal ass.	3PO, mueve ese culo de metal	Literal translation
717	We're almost **there**	Casi estamos	Reduction/Compression
718	How dare you!	¿Cómo se atreve?	Literal translation
719	We've only just met	Acabamos de conocernos	Literal translation
720	Poe. Might get you on a capital ship	Poe, **con esto** subiréis a una nave capital	Addition
721	**Go** help your friend	Ayudad a vuestro amigo	Reduction/Compression
722	Zorii, I don't think I can take this	Zorii, creo que no puedo aceptarlo	Literal translation
723	I don't care what you **think**	Me da igual lo que **creas**	Coined equivalent
724	WE have to go, now	Tenemos que irnos, ahora	Literal translation
725	Come with us	Acompáñanos	Literal translation
726	Poe…	Poe,…	Word-by-word
727	Can I kiss you?	¿Puedes besarme?	Literal translation
728	Go	Vete	Word-by-word
729	**We've done nothing wrong!** No sudden moves! What is that? Stop moving!	Sin brusquedad, ¿Qué es eso? No os mováis	Elision
730	Medallion's good	El medallón es bueno (subt.: *funciona*)	Literal translation
731	Clear for entrance into hangar 12	Tene**mos** acceso al hangar 12	Specification
732	Hang on, Chewie, we're coming	aguanta Chewie, **ya** vamos	Addition
733	Whoever this Chewie person is, this is madness!	**No sé quién** será Chewie, pero esto es una locura	Modulation
734	**REN'S IMPERIAL CRUISER(DESTRUCTOR?): CHEWIE'S RESCUE**		
735	Credentials **and manifest**	Credenciales	Reduction/Compression
736	You **three**, stay there	Vosotros quedáos ahí	Reduction/Compression
737	Happily	Encantados	Literal translation
738	Which way?	¿Por dónde?	Literal translation
739	Ah, no idea. Follow me	Ah, ni idea. Seguidme	Literal translation
740	Drop **your** weapons	Soltad **las** armas	Generalization
741	**It's okay** that we're here	**Podemos** estar aquí	Coined equivalent
742	**It's ok** that you're here	**Podéis** estar aquí	Coined equivalent
743	It's good	Está bien	Literal translation
744	**Your're relieved** that we're here	**¡Qué bien** que hayamos venido!	Generalization
745	Thank goodness you're here.	¡Qué bien que hayáis venido!	Literal translation
746	Welcome **guys**	Bienvenidos	Reduction/Compression
747	Does she do that to us?	¿Eso lo hace con nosotros?	Literal translation
748	We are looking for a prisoner and his belongings	Buscamos a un prisionero y sus pertenencias	Literal translation
749	The cameras	Las cámaras	Word-by-word
750	They said Chewie's this way	Han dicho que Chewie está por aquí	Literal translation
751	Rey, come on	Rey, vamos	Literal translation
752	The dagger's on this ship, we need it	La daga está en la nave, la necesitamos	Literal translation
753	why?	¿Por qué?	Literal translation
754	A feeling	Un presentimiento	Literal translation
755	I'll meet you **back** at the hangar	Nos vemos en el hangar	Reduction/Compression
756	Rey, you can't just…	Rey, no puedes…	Literal translation
757	Chewie	Chewie	Word-by-word
758	**KIJIMI: KYLO SEARCHING FOR REY**		
759	Search the city again	Vuelvan a registrar la ciudad	Literal translation
760	She's close	Ella está cerca	Word-by-word
761	Of course we came for you, **Chewie**	Claro que venimos a por ti	Reduction/Compression
762	Yeah, Rey's here. She's gonna get the dagger	Sí, Rey está buscando la daga	Reduction/Compression
763	Whose ship is this?	Esta nave, ¿de quién es?	Literal translation
764	The ship's this way,	La nave está por aquí	Literal translation
765	follow me	Seguidme	Literal translation
766	Over here!	Aquí	Literal translation
767	Wrong way!	Por aquí no	Modulation
768	There's not really a right way, is there?	En realidad, **no hay por dónde**, ¿no?	Amplification
769	I found them	Los tengo	Literal translation
770	Blast them!	Dispara	Literal translation
771	Over here. Here they are, Get them!	Ahí están, cogedlos	Reduction/Compression
772	We close? Straight ahead	Queda cerca? Ahí delante	Literal translation
773	Blast them! Halt!	Alto	Reduction/Compression
774	Poe	Poe	Word-by-word
775	Are you okay?	¿Estás bien?	Literal translation
776	Nope	Qué va	Variation
777	You there, hands up!	Eh, manos arriba	Literal translation
778	Drop **your** weapons now!	Tirad **las** armas ya	Generalization
779	**Put your** weapons down	Armas al suelo	Reduction/Compression
780	Drop them!	Soltadlas	Literal translation
781	Drop them now!	Soltadlas ya	Literal translation
782	Hey, fellas	Hola amiguetes	Variation
783	Shut up, scum	Cállate escoria	Literal translation
784	No. Noooo	No. ¡Nooooo!	Word-by-word
785	Rey	Rey	Word-by-word
786	Whereever you are, **you are hard to find.**	Estés donde estés, **cuesta encontrarte**	Modulation
787	**Your're hard to get rid of**	**Cuesta librarse de ti**	Modulation
788	I pushed you in the desert because I needed to see it	Te presioné en el desierto porque necesitaba verlo	Literal translation
789	I needed you to see it	y que tú lo vieras	Reduction/Compression
790	Who you are	Quién eres	Literal translation
791	I know the rest of your story	Conozco el resto de tu historia	Literal translation
792	Rey	Rey	Word-by-word
793	You're lying	No es cierto	Modulation
794	I never lied to you	Yo nunca te he mentido	Literal translation
795	Your parents were no one	Tus padres no eran nadie	Literal translation
796	They chose to be to keep you safe	Así lo eligieron para mantenerte a salvo	Literal translation
797	Don't!	NO!	Literal translation
798	You remember more than you say	Recuerdas más de lo que dices	Literal translation
799	I've been in your head	He entrado en tu mente	Modulation
800	I don't want this	No quiero esto	Literal translation

JAVIER LERMA:
Compensation: there is an element swapped in both fragments related to the opposite part of the ST. Nevertheless, according to Ferriol's taxonomy, the technique corresponds to literal translation ("translation reflects the original text accurately, only word order and/or number of words have been altered").

JAVIER LERMA:
The TT is result of the adaptation to a linguistic variant. In this case, related to an invented android's language based on a fearful, infantile and stuttering robot.

801	Search your memories	Busca en tu memoria	Transposition
802	No!	¡NO!	Word-by-word
803	Remember them. See them	Recuérdalos, míralos	Literal translation
804	My love, Rey, be brave	Mi amor, Rey, sé valiente	Word-by-word
805	You'll be safe here. I promise	Estarás bien aquí, te lo prometo	Literal translation
806	Come back! No!	¡Volved! ¡No!	Literal translation
807	They sold you to protect you	Te vendieron para protegerte	Literal translation
808	Stop talking!	**Basta**, cállate	Addition
809	Rey, I know what happened to them	Rey, yo sé lo que les pasó	Literal translation
810	Move it	vamos	Literal translation
811	Allegiant general, the scavenger is not with them	General leal, la chatarrera no está con ellos	calque
812	Take them away	Llévenselos	Literal translation
813	Terminate them	**Y** elimínenlos	Addition
814	**BEN vs REY DUEL (JUMPS BETWEEN THE PLANET AND THE WARSHIP)**		
815	Tell me where you are	Dime dónde estás,	Literal translation
816	You don't know the whole story	no conoces toda la historia	Literal translation
817	It was Palpatine who had your parents taken	Fue Palpatine quien ordenó capturar a tus padres	Literal translation
818	He was looking for you	Te buscaba a ti	Literal translation
819	But they wouldn't say where you were	Pero ellos no dijeron dónde estabas	Literal translation
820	So he gave the order	**hasta que** dio la orden	Specification
821	She isn't on Jakku. She's gone	No está en Jakku, se ha ido	Literal translation
822	No! No!	¡No! ¡No!	Word-by-word
823	So, that's where you are	Así que ahí estás	Literal translation
824	You know why the emperor's always wanted you dead?	¿Sabes por qué el emperador a querido siempre tu muerte?	Literal translation
825	No	No	Word-by-word
826	I'll come tell you	Iré a decírtelo	Literal translation
827	She was in my quarters	Estaba en mis dependencias	Literal translation
828	Lock down the ship	Cerrad la nave	Literal translation
829	Actually…	En realidad,…	Literal translation
830	I'd like to do this myself	Me gustaría hacerlo yo mismo	Literal translation
831	What were you gonna tell Rey before?	¿Qué ibas a decirle antes a Rey?	Literal translation
832	You still on that?	¿Sigues con eso?	Coined equivalent
833	**Oh,** I'm sorry, is this a bad time?	Lo siento, ¿Es un mal momento?	Reduction/Compression
834	Yeah, **sort of** is a bad time, Poe	Sí es un mal momento, Poe	Generalization
835	Oh, well, 'cause later doesn't really look like an option	Porque más tarde no habrá mucha más opción	Reduction/Compression
836	If you're gonna let something off your chest	si **quieres** desahogarte	Amplification
837	maybe now's **not the worst** time to…	ahora tal vez es **el mejor** momento	Modulation
838	I'm the spy	Soy el espía	Literal translation
839	What? You?	¿qué? ¿tú?	Word-by-word
840	**We don't have** much time	**Hay** poco tiempo	Generalization
841	I knew it!	Lo sabía	Literal translation
842	No you did not	¿Qué estás diciendo?	Discursive creation
843	What's your operating number?	¿cuál es tu número operativo?	Literal translation
844	That's not **even a** language	Eso no es un idioma	Reduction/Compression
845	O **dear**, my first laser battle	¡Oh, **cielos**! Mi primera batalla de láseres	Coined equivalent
846	**Where are** the others?	¿Y el resto?	Reduction/Compression
847	They haven't come back	No han vuelto **aún**	Addition
848	Find them, go	Encontradlos, venga	Literal translation
849	Yes	Sí	Word-by-word
850	Friends, ahead	Amigos, delante	Word-by-word
851	Oh, yes, there they are	Ah, sí, Ahí están.	Literal translation
852	BB-8 come on!	BB-8, vamos	Literal translation
853	**I'll shut down** the impeders. You've got seconds	**Sin bloqueadores**, tenéis unos segundos	Reduction/Compression
854	There she is	Ahí está	Literal translation
855	She's a survivor	Es un superviviente	Literal translation
856	Wait Wait!	Espera	Word-by-word
857	Blast me in the arm, **quick**	Dispara al brazo, **venga**	Coined equivalent
858	What?	¿Qué?	Word-by-word
859	Or they'll know	O lo sabrán	Literal translation
860	Why are you helping us?	¿Por qué nos ayudas?	Literal translation
861	I don't care if you win	Me da igual si ganáis	Literal translation
862	I need Kylo Ren to lose	Necesito que pierda Kylo Ren	Literal translation
863	Why did the emperor come for me?	¿Por qué el emperador iba a por mí?	Literal translation
864	Why he did want to kill a child? Tell me	¿Por qué quería asesinar a una niña? Dímelo	Literal translation
865	Because he saw what you would become	Porque vió en qué te ibas a convertir	Literal translation
866	you don't just have power	Tú no solo tienes poder	Literal translation
867	You have his power	Tienes su poder	Literal translation
868	You're his granddaughter	Eres su nieta	Literal translation
869	You are a Palpatine	Tú eres una Palpatine	Literal translation
870	My mother was the daughter of Vader, your father was the son of the emperor	Mi madre era la hija de Vader, tu padre era el hijo del emperador	Literal translation
871	What Palpatine doesn't know is **we're a dyad** in the Force, Rey	Lo que Palpatine no sabe es que **estamos unidos** en la Fuerza Rey,	Coined equivalent
872	Two that are one	somos uno	Reduction/Compression
873	We'll kill him together	Lo mataremos juntos	Literal translation
874	and take the throne	y nos haremos con el trono	Addition
875	You know what you need to do	Tú sabes lo que tienes que hacer	Literal translation
876	You know	Lo sabes	Literal translation
877	I do	Lo sé	Literal translation
878	Hold her steady	Mantenlo firme	Literal translation
879	Finn, move fast	Date prisa, Finn	Literal translation
880	Rey, come on	Rey, vamos	Literal translation
881	Come on	Vamos	Literal translation
882	I got you	Yo **te sujeto**	Specification
883	It was a coordinated incursion, allegiant general	Ha sido una incursión coordinada, general **leal**	calque
884	**They overpowered** the guards and forced me to take them to their ship	**Anularon** a los guardias y me obligaron a llevarlos a su nave	Coined equivalent
885	I see	Entiendo	Literal translation
886	Get me the Supreme Leader	Avise al Líder Supremo	Literal translation
887	Yes, sir	Sí señor	Word-by-word
888	Tell him we found **our** spy	Dígale que tenemos **al** espía	Generalization
889	**Millennium FALCON: FLEEING FROM BEN'S SPACESHIP**		
890	I don't know why they're not following us,	No sé por qué no nos siguen	Literal translation
891	but I don't trust it	pero no me fío **nada**	Addition
892	Landing gear is busted? How busted?	Cómo de averiado está el tren de aterrizaje	Reduction/Compression
893	All that matters is the wayfinder,	Solo importa el buscarrutas,	Literal translation
894	finding Exegol	encontrar Exegol	Literal translation
895	That's what we're doing	Es lo que haremos	Literal translation
896	He killed my mother and my father	Asesinó a mi madre y a mi padre	Literal translation
897	I'm going to find Palpatine and destroy him	Voy a encontrar a Palpatine y lo destruiré, Finn	Literal translation
898	Rey, **it doesn't sound like you**	Rey, **no eres así**	Coined equivalent
899	Rey, I know you	Rey, te conozco y sé que no..	Literal translation
900	People **keep** telling me they know me	Todos dicen que me conocen	Reduction/Compression
901	**I'm afraid** no one does	No me conoce nadie	Reduction/Compression
902	**EXEGOL: REY AND PALPATINE**		
903	The Jedi apprentice **still lives**	La aprendiz de jedi **sigue viva**	Modulation
904	Perhaps you have betrayed me	Tal vez me has traicionado	Literal translation
905	Do not make me turn my fleet against you	No me obligues a volver mi flota contra ti	Literal translation
906	I know where she's going	Sé adónde se dirige	Literal translation
907	She'll never be a Jedi	Nunca será una jedi	Literal translation
908	Make sure of it	Asegúrate de eso	Literal translation
909	Kill her	Mátala	Literal translation
910	**ENDOR'S MOON**		
911	What is that?	¿Qué es eso?	Word-by-word
912	It's the Death Star	La Estrella de la Muerte	Literal translation
913	A **bad** place from an old war	Fue un lugar **horrible** de una antigua guerra	Amplification
914	It's gonna take us years to find what we're looking for	Nos va a llevar años encontrar lo que buscamos	Literal translation
915	Oh, dear	Cielos	Coined equivalent
916	"Only this blade tells"	"Solo este filo lo indica"	Literal translation
917	The wayfinder's there	El buscarrutas está ahí	Literal translation
918	Heads up	Atentos	Coined equivalent
919	Rough landing	Brusco aterrizaje	Word-by-word
920	I've seen worse	**Los** he visto peores	Addition
921	Y've seen better	y yo mejores	Literal translation
922	Are you Resistance?	¿Sois **de la** Resistencia?	Addition
923	That depends	Depende	Literal translation
924	We picked up a transmission from someone named Babu Frik	Captamos una transmisión de alguien llamado Babu Frik	Literal translation
925	Babu frik? He's one of my oldest friends	¿Babu Frik? Uno de mis amigos más antiguos	Literal translation
926	He said you'd come. He said you were the last hope	Dijo que vendríais y que eres es la última esperanza	Literal translation
927	We have to get to that wreck	Debemos ir a esos restos	Literal translation
928	There is something **inside there** we need	Hay algo que necesitamos	Reduction/Compression
929	I can take you there by water	Puedo llevaros por el agua	Literal translation
930	Have you seen the water?	¿Tú has visto **cómo** está?	Specification
931	Not now. **Too** dangerous	Ahora, no. Es peligroso	Reduction/Compression
932	We can go **first light** tomorrow	Podemos ir **al alba**	Coined equivalent
933	We can't wait that long	Eso ya sería tarde	Modulation
934	We don't have the time	No tenemos tiempo	Literal translation

935	Or the choice	Ni elección	Literal translation
936	Let's get that ship fixed	Reparemos la nave	Literal translation
937	Do you have any spare parts?	¿Tienes recambios?	Literal translation
938	Some. I'm Jannah	Algunos. Soy Jannah ['dʒana]	Literal translation
939	I'm Poe	Yo, Poe	Literal translation
940	Hello	Hola	Word-by-word
941	No, thank you. No, thank you	No, gracias. No, gracias	Literal translation
942	What a dreadful situation!	¡Qué situación tan horrible!	Literal translation
943	Is everyday like this for you **people**?	¿Para **ustedes** todos los días son así?	Variation
944	Madness	**Qué** locura	Addition
945	Did you ever find his volume control?	¿Dónde tiene el mando del volumen?	Discursive creation
946	It's an O-6 but should work	Es un 0-6 pero debería servir	Literal translation
947	Thank you	Gracias	Literal translation
948	This is a First Order **part**	**Esto** es de la Primera Orden	Generalization
949	There's an **old** cruiser on the west ridge	Hay un crucero en la cresta oeste	Reduction/Compression
950	Stripped for parts	Desmantelado	Colned equivalent
951	The one we were assigned to	Al que estábamos asignados	Literal translation
952	The one we scaped in	Y en el que escapamos	Literal translation
953	Okay, wait.	Vale, espera.	Word-by-word
954	you were, First Order?	¿Eras de la Primera Orden?	Literal translation
955	Not by choice	No por elección	Word-by-word
956	**We were conscripted** as kids. All of us	**Nos alistaron** a todos de niños a todos	Transposition
957	I was TZ-1719, **Stormtrooper**	Yo era TZ-1719	Reduction/Compression
958	FN-2187	FN-2187	Word-by-word
959	You?	¿Tú?	Word-by-word
960	I never knew there were more	Nunca supe que había más	Literal translation
961	Deserters?	¿Desertores?	Word-by-word
962	**All of us here** were stormtroopers	Éramos soldados de asalto	Reduction/Compression
963	We mutinied at the Battle of Ansett **Island**	Nos amotinamos en la batalla de Ansett	Reduction/Compression
964	The told us to fire on civilians	Ordenaron disparar a **los** civiles	Specification
965	We wouldn't do it	Pero nos negamos	Amplification
966	We laid our weapons down	Depusimos las armas	Literal translation
967	All of you?	¿Todos?	Literal translation
968	The whole company?	La compañía entera	Literal translation
969	I don't even know how it happened	Ni siquiera sé aún cómo pasó	Literal translation
970	It wasn't a decision really.	No fue una decisión	Literal translation
971	It was like...	Fue, **bueno**, ···	Addition
972	An instinct	Una intuición	Literal translation
973	Feeling	Un presentimiento	Addition
974	A feeling	Un presentimiento	Word-by-word
975	The Force	La Fuerza	Word-by-word
976	The Force brought me here.	La Fuerza me ha traído aquí	Literal translation
977	It brought me to Rey.	Me llevó hasta Rey.	Literal translation
978	and Poe	y Poe	Word-by-word
979	You say that like you're sure it's real	¿Tan seguro estás de que es real?	Modulation
980	It's real	Es real	Literal translation
981	I wasn't sure then, but	Entonces no estaba seguro, pero	Literal translation
982	I am now	ahora sí	Literal translation
983	What is it **buddy**? What do you mean you haven't seen her?	Eh, **chaval**. ¿Cómo que no la has visto?	Variation
984	She took the skimmer?	¿Ha cogido el deslizador?	Literal translation
985	**What the hell** was she thinking?	¿En **qué narices** pensaba?	Variation
986	Poe, we gotta go after her	Poe, tenemos que ir tras ella	Literal translation
987	We'll get the Falcon fixed, and get out there as fast as we can	Arreglaremos el Halcón e iremos allí rápidamente	Literal translation
988	No, we're gonna lose her	No, la perderemos	Literal translation
989	**Look**, she left us! What do you wanna do?	Ella nos ha dejado. ¿qué quieres hacer?	Reduction/Compression
990	Swim?	¿nadar?	Word-by-word
991	She's not herself	No es la de siempre	Modulation
992	**You have no idea** what she's fighting	**No entiendes** por lo que lucha	Colned equivalent
993	And you do?	¿Y tú sí?	Literal translation
994	Yeah, I do	Sí, yo sí	Literal translation
995	And so does Leia	Y también Leia	Literal translation
996	Well I'm not Leia	Pues yo no soy Leia	Literal translation
997	That's for **damn** sure	Eso está **muy** claro	Generalization
998	Finn	Finn	Word-by-word
999	There's another skimmer	Hay otro deslizador	Literal translation
1000	Don't be afraid of who you are	**Nunca** tengas miedo de ser quien eres	Amplification
1001	Look at yourself	Mírate a ti misma	Literal translation
1002	You wanted to prove to my mother that you were a Jedi···	Querías demostrarle a mi madre que eras una jedi	Literal translation
1003	but you've proven something else	pero no ha sido así	Generalization
1004	You can't go back to her now	Ya no puedes volver con ella	Literal translation
1005	Like I can't	Al igual que yo	Literal translation
1006	Give it to me	Dámelo	Literal translation
1007	The dark side is **in our nature**	El lado oscuro está **en nosotros**	Generalization
1008	Surrender to it	Ríndete ante él	Word-by-word
1009	Give it	Dámelo	Literal translation
1010	to me	Dámelo ya	Addition
1011	The only way you're getting to Exegol is with me	Tu única forma de llegar a Exegol es conmigo	Literal translation
1012	No	No	Word-by-word
1013	**REBEL BASE: LEIA SENSES THE DUELL BETWEEN BEN AND REY**		
1014	Leia knows what must be done, Artoo	Leia sabe lo que se debe hacer R2	Literal translation
1015	To reach her son **now**···	para llegar hasta su hijo	Reduction/Compression
1016	will take all the strength she has left	necesitará todas las fuerzas que le queden	Literal translation
1017	**DUELL AT THE DEATH STAR WRECK**		
1018	Rey!	Rey	Word-by-word
1019	NO!	No	Word-by-word
1020	No, we cannot follow them	No, no podemos seguirles	Literal translation
1021	I can't leave her	No la abandonaré	Generalization
1022	We can't	No podemos	Literal translation
1023	Rey	Rey	Word-by-word
1024	Ben	Ben	Word-by-word
1025	Leia	Leia	Word-by-word
1026	I did want to take your hand	Sí que quería coger tu mano	Literal translation
1027	Ben's hand	La mano de Ben	Literal translation
1028	**REBEL BASE: DEATH OF LEIA SKYWALKER**		
1029	Goodbye, dear princess	Adios, querida princesa	Word-by-word
1030	Poe, something's happened	Poe, ha pasado algo, **Finn**	Addition
1031	This can't wait	No hay tiempo	Modulation
1032	**We've gotta** see the general	**Hay que** ver a la general	Generalization
1033	She's gone	Nos ha dejado	Literal translation
1034	Chewie···	Chewie	Word-by-word
1035	**ENDOR'S MOON: HAN Y BEN SOLO**		
1036	Hey, **kid.** I miss you, son	Hola hijo. Te echo de menos	Reduction/Compression
1037	Your son is dead	Tu hijo murió	Modulation
1038	No, Kylo Ren is dead	No, Kylo Ren está muerto	Literal translation
1039	my son is alive	Mi hijo está vivo	Word-by-word
1040	You're just a memory	Eres solo un recuerdo	Literal translation
1041	Your memory	Tu recuerdo	Word-by-word
1042	Come home	Vuelve (subt.: *a casa*)	Modulation
1043	It's **too** late	Es tarde (subt.: *es demasiado tarde*)	Generalization
1044	She's gone	Ella se ha ido	Literal translation
1045	Your mother's gone.	Tu madre se ha ido	Literal translation
1046	but what she stood for, what she fought for···	Pero aquello por lo que ella luchó	Reduction/Compression
1047	that's not gone	sigue ahí	Modulation
1048	Ben	Ben	Word-by-word
1049	I know what I have to do, but I don't know if I have the strength to do it	Sé lo que tengo que hacer pero no sé si tengo fuerza para hacerlo	Literal translation
1050	You do	La tienes	Literal translation
1051	Dad	Papá	Word-by-word
1052	I know	Lo sé	Literal translation
1053	**IMPERIAL CRUISER: "THE FINAL ORDER BEGINS"**		
1054	The princess of Alderaan has disrupted my plan	La princesa de Alderaán ha trastocado mi plan	Word-by-word
1055	but her foolish act will be in vain	pero su acto insensato será en vano	Literal translation
1056	Come to me on Exegol, General Pryde	Ven **a verme** a Exegol, general Pryde	Addition
1057	As I served you in the old wars,	Tal como os serví en las antiguas guerras,	Literal translation
1058	I serve you now	os sirvo ahora	Literal translation
1059	Send a ship to a world they know	Envía una nave a un mundo que ellos conozcan	Literal translation
1060	Let it burn	y que arda **en llamas**	Addition
1061	The Final Order **begins**	Se **pone en marcha** la Orden Final	Amplification
1062	She will come and her friends will follow	Ella vendrá y sus amigos la seguirán	Literal translation
1063	Yes, my lord	Sí, mi señor	Word-by-word
1064	Captain	Capitana	calque
1065	Kijimi is in range	Kijimi está a tiro	Word-by-word
1066	Fire	Fuego	Word-by-word
1067	**REBEL BASE AFTER KIJIMI'S DESTRUCTION**		
1068	Kijimi? How?	¿Kijimi? ¿Cómo?	Word-by-word
1069	A blast from a **Star Destroyer**	Un disparo desde un **destructor**	Generalization
1070	A ship from the new Sith fleet, out of the Unknowns	**Llegó** de las Regiones Desconocidas. Es de la flota sith	Addition

JAVIER LERMA:
C3PO, as a protocol droid, should use the formal usted. Even more, if he is addressing to unknown people after his memory erasure

JAVIER LERMA:
Neutralization: emphasis minimized

1071	The Emperor sent **a** ship from Exegol	El emperador **lo** ha mandado desde Exegol	Specification	
1072	Does that mean every ship in the fleet…	Así que esas naves les permiten dest...	Coined equivalent	
1073	has planet-killing weapons. **Of course they do**	Tienen armas capaces de destruir planetas	Reduction/Compression	
1074	All of them	Toda la flota	Literal translation	
1075	This is how he finishes it	Así **piensa** terminar esto	Amplification	
1076	Listen. It's on every frequency	Escuchad. Está en todas las frecuencias	Literal translation	
1077	The Resistance is dead. The Sith flame will burn	La llama sith arderá, la Resistencia ha muerto	Literal translation	
1078	All worlds,	A todos los mundos,	Literal translation	
1079	surrender or die	Rendíos o morid	Literal translation	
1080	The Final Order begins	Comienza la Orden Final	Literal translation	
1081	Leia made you **acting** general	Leia te nombró general (subt.: *en funciones*)	Reduction/Compression	
1082	What now?	¿Ahora qué?	Literal translation	
1083	I gotta tell you, I don't really know how to do this	**Lo cierto es que** no tengo ni idea de cómo hacer esto	Addition	
1084	What you did…	Lo que usted hizo	Literal translation	
1085	I'm not ready	No estoy preparado	Literal translation	
1086	Neither were we	Ni nosotros lo estábamos	Literal translation	
1087	Luke, Han, Leia, me…	Luke, Han, Leia, yo…	Word-by-word	
1088	Who's **ever** ready?	¿Quién está preparado?	Reduction/Compression	
1089	How'd you do it?	¿Cómo lo hicieron?	Literal translation	
1090	Defeat an empire with **almost** nothing	Derrotar a un imperio, si-, sin nada,	Reduction/Compression	
1091	We had each other	Nos teníamos los unos a los otros	Literal translation	
1092	That's how we won	Así fue como ganamos	Literal translation	
1093	Hey, don't touch that	Eh, no toques eso	Literal translation	
1094	That's my friend's	Es de mi amiga	Literal translation	
1095	Sorry. She is gone?	Per- perdón, ¿Se ha ido?	Variation	
1096	Yeah, she's gone	Sí, se ha ido	Literal translation	
1097	I don't know where	No sé a dónde	Literal translation	
1098	I miss her	La echo de menos	Literal translation	
1099	**I miss her**, too	Yo también	Reduction/Compression	
1100	**So**, what's your name?	¿Cómo te llamas?	Reduction/Compression	
1101	I gotta talk to you about something	Tengo que contarte una cosa	Literal translation	
1102	I gotta talk to you about something	Tengo que contarte una cosa	Literal translation	
1103	I can't do this alone. I need you in command with me	No puedo hacer esto solo. Te necesito al mando conmigo	Literal translation	
1104	This droid…	Este droide..	Word-by-word	
1105	Thank you, appreciate that	Gracias, te lo agradezco,	Literal translation	
1106	General	General	Word-by-word	
1107	General	General	Word-by-word	
1108	This droid has **a ton** of information about Exegol	Este droide tiene **mucha** información sobre Exegol	Generalization	
1109	Wait, what? Cone-face?	¿El **caracono**?	calque	
1110	I am D-O	Soy D-O	Literal translation	
1111	Sorry, D-O	Perdón, D-O	Literal translation	
1112	It was going to Exegol with Ochi of Bestoon	Se dirigía a Exegol con Ochi de Bestoon [bes'tun]	Literal translation	
1113	Why was Ochi going to Exegol?	¿Y Ochi por qué iba allí?	Reduction/Compression	
1114	to bring a little girl he was **supposed** to take from Jaku to the Emperor	Para llevar a la niña que tenía que recoger en Jakku al emperador	Reduction/Compression	
1115	he wanted her alive	Él la quería viva	Literal translation	
1116	**TEMPLE ISLAND, PLANET AHCH-TO**			
1117	A Jedi weapon deserves more respect	El arma de un jedi se merece más respeto	Literal translation	
1118	Master Skywalker	Maestro Skywalker	Word-by-word	
1119	What are you doing?	¿Qué estás haciendo, **Rey**?	Addition	
1120	I saw myself on the dark throne	Me he visto en el trono oscuro	Literal translation	
1121	I won't let it happen	No dejaré que ocurra	Literal translation	
1122	I'm never leaving this place	No **pienso** salir de aquí	Amplification	
1123	I'm doing what you did	Hago lo que usted hizo	Literal translation	
1124	I was wrong	Yo me equivoqué	Literal translation	
1125	It was fear that kept me here	Era el miedo lo que me retenía aquí	Literal translation	
1126	What are you most afraid of?	¿Qué es lo que más temes?	Literal translation	
1127	Myself	A mí misma	Literal translation	
1128	Because you're a Palpatine	Porque eres una Palpatine	Literal translation	
1129	Leia knew it too	Leia también lo sabía	Literal translation	
1130	She didn't tell me	Ella no me lo dijo	Literal translation	
1131	She still trained me	Siguió entrenándome	Literal translation	
1132	Because she saw your spirit,	Porque vio tu espíritu	Literal translation	
1133	your heart, Rey	Tu corazón, Rey	Word-by-word	
1134	Some things are stronger than blood	Hay cosas más fuertes que la sangre	Literal translation	
1135	Confronting fear is the destiny of a Jedi,	Enfrentarse al miedo es el destino de un jedi,	Literal translation	
1136	your destiny	tu destino	Word-by-word	
1137	If you don't face Palpatine,	Si no te enfrentas a Palpatine,	Literal translation	
1138	it will mean the end of the Jedi	significará el fin de los jedi	Literal translation	
1139	And the war will be lost	y la guerra se habrá perdido	Literal translation	
1140	There's something my sister would want you to have	Hay algo que mi hermana querría que tuvieras tú	Literal translation	
1141	Leia's **saber**	La **espada** de Leia	Coined equivalent	
1142	It was the last night of her training	Fue la última noche de su entrenamiento	Literal translation	
1143	Leia told me that she had sensed the death of her son	Leia me dijo que había percibido la muerte de su hijo	Literal translation	
1144	at the end of her Jedi path	al final de su camino como jedi	Literal translation	
1145	She surrendered her saber to me and said that one day	Me **entregó** su espada y me dijo que algún día	Coined equivalent	
1146	it would be picked up again by someone who would finish her journey	la cogería de nuevo alguien que terminaría su viaje	Literal translation	
1147	A thousand generations live in you now	Mil generaciones viven en ti ahora	Literal translation	
1148	But this is your fight	Pero esta es tu lucha	Literal translation	
1149	You'll take both sabers to Exegol	Llévate ambas espadas a Ēxegol	Literal translation	
1150	I can't get there	No puedo ir allí.	Literal translation	
1151	I don't have the wayfinder. I destroyed Ren's ship	No tengo el buscarrutas **y** he destruido la nave de Ren	Addition	
1152	You have everything you need	Tienes todo cuanto necesitas	Literal translation	
1153	Two were made	Se hicieron dos	Transposition	
1154	**REBEL BASE**			
1155	Eh, hullo, I am C3PO, human-cyborg relations	Ah, hola. Yo soy C3PO, relaciones cibernéticas humanas	Literal translation	
1156	And you are?	¿Y tú eres?	Word-by-word	
1157	What?	¿Qué?	Word-by-word	
1158	**Well,** I am quite certain I would remember if I had a best friend	**Oye**, si tuviera un mejor amigo seguro que me acordaría	Coined equivalent	
1159	you want to put what in my head?	**¿Que** quieres meter qué en mi cabeza?	Addition	
1160	Under no circumstances…	Bajo ninguna circunstancia	Word-by-word	
1161	Memory restoration complete	Restauración de memoria completa	Literal translation	
1162	R2, have you heard?	R2, ¿Lo has oído?	Literal translation	
1163	I am going with Mistress Rey on her very first mission	Voy a acompañar a la ama Rey a su primera misión	Literal translation	
1164	I already have?	**¿Qué?** ¿Que ya lo he hecho?	Addition	
1165	Picking up a signal?	**¿Que** captas una señal?	Addition	
1166	From whom?	¿De quién?	Word-by-word	
1167	All the information you need for an **airstrike** on Exegol	Toda la información necesaria para **atacar** a Ēxegol	Generalization	
1168	Except how to get **there**	Salvo cómo llegar	Salvo cómo llegar	
1169	Are you seeing these atmo **readings**?	¿Estamos viendo su atmósfera?	Reduction/Compression	
1170	It's a mess **out there**: magnetic crossfields,	Un completo desastre: campos magnéticos cruzados,	Reduction/Compression	
1171	gravity wells, solar winds…	pozos gravitatorios, vientos solares…	Literal translation	
1172	**How** does a fleet **even** take off from there?	¿Desde allí puede despegar una flota?	Reduction/Compression	
1173	**Terribly** sorry. I'm afraid Artoo's memory bank	Lo siento, temo que la memoria de R2	Generalization	
1174	must be crossed with his logic receptors	debe de estar cruzada con sus receptores lógicos	Literal translation	
1175	He says he is receiving a transmission from Master Luke	Dice estar recibiendo una transmisión del amo Luke	Literal translation	
1176	That's an old **craft** ID	Es un indicativo antiguo	Generalization	
1177	That's Luke Skywalker's X-wing	del ala-X de Luke	calque	
1178	It's transmitting course marker signals on its way to the Unknown Regions	Está transmitiendo marcadores de camino rumbo a las Regiones Desconocidas	Literal translation	
1179	It's Rey	Es Rey	Literal translation	
1180	She's going to Exegol	Se dirige a Ēxegol	Literal translation	
1181	She's showing us. She's showing us how to get there	Nos lo enseña. Nos enseña cómo llegar allí	Literal translation	
1182	Then we go **together**	Pues iremos	Reduction/Compression	
1183	**Come on,** buddy, we need you	Compañero, te necesitamos	Reduction/Compression	
1184	As long as those Star Destroyers are on Exegol we can hit them	Podremos atacar a los **destructores** mientras sigan en Ēxegol	Generalization	
1185	Hit them how?	Pero, ¿cómo?	Literal translation	
1186	They can't activate their shields until they leave the atmosphere	No pueden activar sus escudos hasta que salgan de la atmósfera	Literal translation	
1187	Which isn't easy on Exegol	Y no es fácil en Ēxegol	Literal translation	
1188	Ships that size need help taking off	Los navegadores allí **no se orientan**	Coined equivalent	
1189	Nav can't tell **which way's up out there**	Las naves requieren ayuda para despegar	Literal translation	
1190	**So,** how do the sips take off?	¿Y cómo pueden despegar?	Reduction/Compression	
1191	They use a signal from a navigation tower, like this one	Usan la señal de una torre de navegación como esta	Literal translation	
1192	**Except** they won't	No lo harán	Reduction/Compression	
1193	Air team's gonna find the tower	El equipo aéreo encontrará la torre	Literal translation	
1194	ground team's gonna blast it	y el terrestre la volará	Addition	
1195	Ground **team**?	¿Terrestre?	Reduction/Compression	
1196	I have an idea for that	Tengo una idea para eso	Literal translation	
1197	Once the tower is down,	Cuando la torre caiga,	Literal translation	
1198	the fleet will be **stuck in atmo**…for just minutes	la flota sera **vulnerable** unos minutos	Amplification	
1199	with no shields and no way out	**Estará** sin escudos y sin salida	Addition	
1200	We think hitting the cannons	Sin escudos, **si** destruimos sus cañones,	Addition	
1201	**might** ignite the main reactors	se incendiarán sus reactores	Transposition	
1202	That's our chance	Es nuestra oportunidad	Literal translation	
1203	We need to pull some **Holdo maneuvers**. Do some real damage	Debemos **hacer daño de verdad**. Una maniobra Holdo	Literal translation	
1204	**Come on.** That move is only one in a million	De esa jugada sale una entre un millón	Reduction/Compression	
1205	**Fighters and freighters** can take out their cannons if there are enough of us	**Nosotros** podemos destruir sus cañones si somos suficientes	Generalization	
1206		(alien language)		
1207	He's right. We'd be no more than bugs to them	Tiene razón. Seríamos como insectos para ellos	Literal translation	

JAVIER LERMA:
TT corresponds to the next line. Compensation.

JAVIER LERMA:
previous line compensation

JAVIER LERMA:
Vice Admiral **Holdo** sacrificed herself to save the Resistance by jumping to hyperspace straight through Snoke's flagship.

1208	That's where Lando and Chewie come in	Ahí es donde entran Lando y Chewie	Literal translation
1209	They'll take the Falcon to the Core Systems	Irán con el Halcón a los sistemas del Núcleo	Modulation
1210	Send out a call **for help** for anybody listening	y emitirán una llamada para quien esté escuchando	Reduction/Compression
1211	**We've got** friends out there	Ahí fuera **hay** amigos	Modulation
1212	They'll come if **they know** there's hope	Si hay esperanza, vendrán	Reduction/Compression
1213	They will	Lo harán	Literal translation
1214	First Order wins **by making us** think we're alone	La Primera Orden gana si creemos que estamos solos	Reduction/Compression
1215	We're not alone	No estamos solos	Literal translation
1216	good people will fight if we lead them	Si la lideramos, la gente íntegra luchará	Literal translation
1217	Leia never gave up	Leia nunca se rindió	Literal translation
1218	And neither will we	Y nosotros tampoco lo haremos	Literal translation
1219	We're gonna show them we're not afraid	Vamos a demostrarles que no tenemos miedo	Literal translation
1220	What our mothers and fathers fought for… we will not let die	No dejaremos que aquello por lo que nuestros padres y madres lucharon muera	Literal translation
1221	Not today. Today, we **make our last stand**. For the galaxy. For Leia	Hoy no, hoy **libramos nuestra última batalla** . Por la galaxia. Por Leia	Coined equivalent
1222	For everyone we've lost	Por los que hemos perdido	Literal translation
1223	**They've taken** enough of us	que ya han sido demasiados	Reduction/Compression
1224	Now we take the war to them	Así que llevémosles la guerra	Literal translation
1225	**EXEGOL: FLEET'S DEPLOYMENT**		
1226	She's on approach	Se está aproximando	Literal translation
1227	All ships rise to deployment altitude	Eleven la flota a altitud de despliegue	Literal translation
1228	**REBEL FLEET ON ITS WAY TO EXEGOL: GENERAL**		
1229	I know it's a rough ride	Sé que es un viaje duro	Literal translation
1230	but stay locked on Rey's course	Pero seguid el rumbo de Rey	Literal translation
1231	**EXEGOL: FLEET'S ARRIVAL AND DÉNOUEMENT**		
1232	Clear run frequency	Despejen la frecuencia	Literal translation
1233	Captain we have Resistance craft incoming	**Capitana,** se aproximan naves de Resistencia	calque
1234	Allegiant general	General **Leal**	calque
1235	Use ion cannons!	Cañones de iones	Literal translation
1236	Look at that fleet	¡Pedazo de flota!	Variation
1237	Damn it!	Pero, ¿qué?	Discursive creation
1238	Welcome to Exegol	Bienvenidos a Exegol	Word-by-word
1239	Watch your **starboard**, Wexley	Cuidado a tu **derecha**, Wexley ['weksli]	Coined equivalent
1240	Get to their altitude	Subid a su altitud	Literal translation
1241	They can't fire on us	No pueden dispararnos	Literal translation
1242	without hitting each other	Se darían entre ellos	Transposition
1243	Don't give up	No os rindáis	Literal translation
1244	Help is coming	La ayuda está en camino	Literal translation
1245	There it is, Poe	Ahí está, Poe	Literal translation
1246	I see it	La veo	Literal translation
1247	I've got a visual on the tower	Tengo visual de la torre	Literal translation
1248	Incoming TIEs	Vienen TIEs [tais]	Borrowing
1249	I see 'em	**Ya** los veo	Addition
1250	I got you, Finn	Estoy contigo, Finn	Literal translation
1251	Are you ready **back there**?	¿Estás preparada?	Reduction/Compression
1252	Never **been** readier	Más que nunca	Reduction/Compression
1253	They're targeting the navigation tower	**Señor**, tienen como objetivo la torre	Addition
1254	so the fleet can't deploy	Y así evitar el despliegue	Literal translation
1255	Then we won't use that tower	Pues no usaremos esa torre	Literal translation
1256	Switch off the source of navigation signal to this ship	Cambie el origen de la señal de navegación a esta nave	Literal translation
1257	We'll guide the fleet out ourselves	Guiaremos a la flota nosotros	Literal translation
1258	The navigation tower has been deactivated	La torre de navegación ha sido desactivada	Literal translation
1259	What?	¿Qué?	Word-by-word
1260	**Those ships** need that signal	**La flota** necesita esa señal	Generalization
1261	It's gotta be coming from somewhere	Tiene que venir de algún lado	Literal translation
1262	They figured out **what we're doing**	Han descubierto **nuestro plan**	Specification
1263	Call off the ground invasion	Cancela la invasión por tierra	Literal translation
1264	Wait, the nav signal is coming from that command ship	Espera, la señal procede de esa nave de mando	Literal translation
1265	That's our drop zone	Es nuestra zona de salto	Literal translation
1266	How do you know?	¿Cómo lo sabes?	Literal translation
1267	A feeling	Un presentimiento	Word-by-word
1268	You wanna launch a ground invasion on a **Star Destroyer**?	¿Quieres lanzar una invasión terrestre sobre un **destructor**?	Generalization
1269	I don't want to, but we can't take out that ship's nav system from the air	No quiero pero no podemos destruir el sistema de navegación desde el aire	Literal translation
1270	Give us cover	**Debéis** cubrirnos	Addition
1271	We gotta keep that fleet there till help arrives	Mantendremos la flota ahí hasta que llegue ayuda	Literal translation
1272	We hope	Esperemos	Literal translation
1273	We hope	Esperemos	Literal translation
1274	You heard the general	Habéis oído al general	Literal translation
1275	All wings, cover that **lander**	Todos los cazas, cubrid al **aterrizador**	calque
1276	They've landed a troop **carrier**	Han conseguido aterrizar **tropas**	Generalization
1277	Jam the speeders	Bloquee los **speeders** []	Borrowing
1278	We can't, sir	No puedo, señor	Literal translation
1279	Why not?	¿Por qué no?	Literal translation
1280	They're not using speeders	No usan **speeders**	Borrowing
1281	Not bad for one lesson	No **está** mal para una sola clase	Addition
1282	You had a good teacher	Has tenido una buena instructora	Literal translation
1283	Keep going	Ahora	Coined equivalent
1284	You're doing great, **buddy**	Lo haces muy bien	Reduction/Compression
1285	The tower's up ahead	La torre está ahí delante	Literal translation
1286	Long have I waited	Mucho tiempo he esperado	Literal translation
1287	for my grandchild to come home	a que mi nieta viniera a casa	Literal translation
1288	I never wanted you dead	Nunca he querido tu muerte	Literal translation
1289	I wanted you here…	Te quería aquí	Literal translation
1290	Empress Palpatine	Emperatriz Palpatine	Word-by-word
1291	You will take the throne	Tú ocuparás el trono	Literal translation
1292	It is your birthright to rule here	Es tu derecho de nacimiento gobernar aquí	Literal translation
1293	It is in your blood, our blood	Lo llevas en la sangre, nuestra sangre	Literal translation
1294	I haven't come to lead the Sith	No he venido a liderar a los sith	Literal translation
1295	I have to end them	**sino a** acabar con ellos	Addition
1296	As a Jedi?	¿Como jedi?	Literal translation
1297	Yes	Sí	Word-by-word
1298	No, your hatred, your anger…	No, tu odio , tu ira…	Word-by-word
1299	You want to kill me	Tú quieres matarme,	Literal translation
1300	That is what I want	Eso es lo que yo quiero	Literal translation
1301	Kill me and my spirit will pass into you	Mátame y mi espíritu pasará a tu interior	Literal translation
1302	As all the Sith live in me,	Como todos los sith viven en mí,	Literal translation
1303	You will be Empress	Tú serás emperatriz	Literal translation
1304	We will be one	Y seremos uno	Literal translation
1305	Those thrusters are hot	Encienden propulsores,	Modulation
1306	How are we doing?	¿Cómo vamos?	Literal translation
1307	We're gonna **blow our way in** and take out that nav tower	Vamos a **abrirnos paso** y a destruir esa torre	Generalization
1308	All the hatches are blast-proof!	No podemos abrir las escotillas	Modulation
1309	**All right** BB-8, you're up!	BB-8 te toca	Reduction/Compression
1310	I'll cover you	Te cubriré	Literal translation
1311	This should do it	Esto bastará	Literal translation
1312	There it goes	Allá va	Literal translation
1313	Nice one, Finn	Muy bien, Finn	Literal translation
1314	Nav signal's down but not for long	La señal ha caído pero no por mucho tiempo	Literal translation
1315	We're offline, sir	No hay conexión, señor	Modulation
1316	Reset the navigation signal	Reinicien señal de navegación	Literal translation
1317	Minutes away, sir	En unos minutos, señor	Literal translation
1318	Finn, let's go	Finn, largo de aquí	Literal translation
1319	No, no wait, listen	No, espera, espera	Reduction/Compression
1320	The **crown** cannons have stopped	Los cañones han parado	Generalization
1321	They're resetting their systems	Reinician sistemas	Reduction/Compression
1322	So?	¿Y qué?	Literal translation
1323	I gotta go do something	Tengo que **ir** a hacer algo	Addition
1324	I'm staying with you	Me quedo contigo	Literal translation
1325	Still no Falcon or backup	No tenemos Halcón ni refuerzos	Literal translation
1326	I don't know Artoo. Maybe nobody else is coming	No sé, R2. Puede que no venga nadie más	Literal translation
1327	What do we do, general?	¿Qué hacemos general?	Literal translation
1328	We gotta hit **them** ourselves	Tendremos que atacar nosotros	Reduction/Compression
1329	What can we do against these things?	¿Nosotros contra esos **trastos**?	Specification
1330	Just stay alive	Procurad que no os maten	Modulation
1331	The time has come!	Ha llegado la hora	Literal translation
1332	With your hatred, you will take my life	Con tu odio, me quitarás la vida	Literal translation
1333	And you will ascend	y ascenderás	Literal translation
1334	All you want is for me to hate,	Lo único que quieres es que yo odie	Literal translation
1335	but I won't	pero no lo haré	Literal translation
1336	Not even you	Ni siquiera a ti	Literal translation
1337	Weak, like your parents	Débil, como tus padres	Word-by-word
1338	My parents were strong	Mis pades eran fuertes	Word-by-word
1339	They saved me from you	Me salvaron de ti	Literal translation
1340	Your master, Luke Skywalker	A tu maestro, Luke Skywalker,	Literal translation
1341	was saved by his father	lo salvó su padre	Transposition
1342	The only family you have here is me	La única familia que tienes aquí, soy yo	Literal translation
1343	They don't have long	No les queda mucho	Literal translation

JAVIER LERMA: Neutralization of blow our way in

1344	No one is coming to help them	Nadie va a acudir en su ayuda	Literal translation
1345	And you are the one who led them here	Y tú eres la que los ha guiado hasta aquí	Literal translation
1346	Strike me down. Take the throne	Acaba conmigo **y** ocupa el trono	Addition
1347	Reign over a new empire	Reina sobre el nuevo imperio	Literal translation
1348	and the fleet will be yours	y la flota será tuya	Literal translation
1349	Only you have **the** power to save them	Sólo tú tienes poder para salvarlos	Reduction/Compression
1350	Refuse and your new family dies	Niégate, y tu nueva familia morirá	Literal translation
1351	Good	Bien	Word-by-word
1352	Finn, where are you? The lander 's leaving	Finn, ¿dónde estás? El **aterrizador** se va	Literal translation
1353	Go **without** us	Marchaos	Reduction/Compression
1354	We're **taking** this entire ship **down**	**Destruiremos** la nave entera	Amplification
1355	What? How?	¿Qué? ¿Cómo?	Word-by-word
1356	We're gonna hit the command deck	Atacaremos la cubierta de mando	Literal translation
1357	Rose, please. Go	Rose, por favor, vete	Literal translation
1358	Rose, Rose	Rose, Rose	Word-by-word
1359	I'll get the trigger	¿Voy al **disparador**? (subt.: *yo disparo*)	calque
1360	The ritual begins	Comienza el ritual	Literal translation
1361	She will strike me down	Ella acabará conmigo	Literal translation
1362	and **pledge herself** as a Sith	y **se convertirá** en sith (subt.: *se comprometará como un sith*)	Generalization
1363	she will draw her weapon	Sacará su arma	Literal translation
1364	She will come to me	Vendrá hacia mí	Literal translation
1365	She will take her revenge	Se cobrará su venganza	Literal translation
1366	And with a stroke of her saber	Y con un golpe de su espada	Literal translation
1367	the Sith are reborn!	¡los sith **renacerán**!	Transposition
1368	the Jedi are dead!	¡Los jedi han muerto!	Literal translation
1369	Do it!	¡Hazlo!	Literal translation
1370	Make the sacrifice!	¡Realiza el sacrificio!	Literal translation
1371	Stand together, die together	Resistid juntos, morid juntos	Literal translation
1372	The lifeforce of your bond…	La fuerza vital de vuestro vínculo	Literal translation
1373	A **dyad** in the Force	una **unión** en la Fuerza	Generalization
1374	A power like life itself	Un poder como la vida misma	Literal translation
1375	Unseen for generations	No visto en generaciones	Literal translation
1376	And now,	Y ahora,	Literal translation
1377	the power of two restores the one and true Emperor	el poder de dos, restablece al único y verdadero emperador	Literal translation
1378	Snap, they're on your tail	Junto a ti, Snap	Reduction/Compression
1379	Yeah, I see them	Sí, los veo	Literal translation
1380	No, no , no Snap, Snap!	No, Snap	Literal translation
1381	No!	No	Literal translation
1382	Alpha three is down. They're on my tail!	(low radio transmissions in background) Vamos a caer. Mayday. Mayday.	Discursive creation
1383	I can't get… They're everywhere!	No puedo… ¡Están por todas partes! Necesitamos apoyo.	Addition
1384	Delta leader is down.		Elision
1385	General what's our next move? Poe, what now?	General, próximo paso. Poe, ¿ahora qué?	Reduction/Compression
1386	My friends	Amigos	Reduction/Compression
1387	I'm sorry	Lo siento	Literal translation
1388	I thought we had **a shot**	Creí que había **opciones**	Generalization
1389	But there's just too many **of them**	Pero son demasiados	Reduction/Compression
1390	but there are more of us, Poe	Pero nosotros somos más, Poe	Literal translation
1391	There are more **of us**	**Nosotros** somos más	Modulation
1392	Look at this. Look at this	¿Qué es eso? ¡Fíjate!	Discursive creation
1393	Lando, you did it, you did it!	Lando lo ha conseguido, lo ha conseguido	Literal translation
1394	Hit those **underbelly cannons**	Disparad **a los cañones**	Generalization
1395	Every one we knock out	Cada uno que nos carguemos	Literal translation
1396	is a world saved	será un mundo salvado	Literal translation
1397	Nice **flying**, Lando	Buen **pilotaje**, Lando	Coined equivalent
1398	**We have** a ship down	**Ha caído** otra nave	Modulation
1399	We've lost a Destroyer	Hemos perdido un destructor	Literal translation
1400	Systems not responding	El sistema no responde	Literal translation
1401	Where did they get all these fighter craft?	¿De dónde salen esos cazas?	Reduction/Compression
1402	They have no navy	**Si** no tienen armada	Addition
1403	It's not a navy, sir, it's just... **people**	Esto no es una armada, solo son… **individuos**	Coined equivalent
1404	So long, **sky trash!**	Adios, **basurero espacial**	Coined equivalent
1405	Who's that flyer	¿Quién es ese piloto?	Literal translation
1406	Take a guess, spice runner	Adivínalo, traficante de especias	Literal translation
1407	Zorii, you made it!	Zorii, ¡has venido!	Literal translation
1408	Look what you have made	Esto es lo que habéis provocado	Literal translation
1409	As once I fell…	Al igual que yo una vez caí	Literal translation
1410	so falls the last Skywalker	así cae el último Skywalker	Literal translation
1411	Do not fear that feeble attack, my faithful	No tengáis miedo de su débil ataque, mis fieles	Literal translation
1412	Nothing will stop the return of the Sith!	¡Nada detendrá el retorno de los sith!	Literal translation
1413	Artoo, my systems are failing	R2 mis sistemas fallan	Literal translation
1414	Does anyone copy?	¿Alguien me recibe?	Literal translation
1415	Be with me! Be with me!	Venid a mí, venid a mí, venid a mí	Modulation
1416	These are your final steps, Rey. Rise and **take them.**	Estos son tus últimos pasos, Rey, levántate y **camina**	Coined equivalent
1417	Rey, Rey, Rey	Rey, Rey, Rey	Word-by-word
1418	Bring back the balance, Rey, as I did	devuelve el equilibrio, Rey, como hice yo	Literal translation
1419	In the night, find the light, Rey	En la noche, encuentra la luz, Rey	Word-by-word
1420	You're not alone, Rey	No estás sola, Rey	Literal translation
1421	Alone, never have you been	Sola nunca has estado	Literal translation
1422	Every Jedi who ever lived, **lives** in you	Todos los jedi que han existido, **están** en ti	Modulation
1423	the Force surrounds you, Rey	La Fuerza te rodea, Rey	Literal translation
1424	Let it guide you	Deja que te guíe	Literal translation
1425	As it guided us	como nos guió a nosotros	Literal translation
1426	Feel the Force flowing through you, Rey	Siente la Fuerza fluyendo a través de ti, Rey	Literal translation
1427	Let it lift you	Deja que te eleve	Literal translation
1428	Rise, Rey	Levántate, Rey	Word-by-word
1429	We stand behind you, Rey	Nosotros te respaldamos, Rey	Literal translation
1430	Rise in the Force	Asciende en la Fuerza	Word-by-word
1431	In the heart of a Jedi lies her strength	en el corazón de una jedi reside su fuerza	Literal translation
1432	Rise, rise	Levántate, levántate	Word-by-word
1433	Rey, the Force will be with you always	Rey, la Fuerza te acompañará siempre	Literal translation
1434	Let your death be **the final word** in the story of rebellion	Que tu muerte sea **lo último que se sepa** de la historia de la rebelión	Coined equivalent
1435	I'm back on	Ya funciona,	Modulation
1436	This is our last chance, **we gotta hit** those cannons **now**!	no hay más oportunidades, **destruyamos** esos cañones	Reduction/Compression
1437	You are nothing! A scavanger girl is no match for the power in me	No eres nadie, una chatarrera no es rival para el poder que hay en mí	Literal translation
1438	I am all the Sith!	Yo soy todos los sith	Word-by-word
1439	And I... I'm all the Jedi!	Y yo, todos los jedi	Literal translation
1440	Poe, the command ship!	Poe, la nave de mando	Literal translation
1441	The fleet is stuck here	La flota está varada aquí	Literal translation
1442	They're toast! Come on!	Están fritos, vamos	Literal translation
1443	Finn, you seeing this?	Finn, ¿Estás viendo esto?	Literal translation
1444	Finn didn't board the **lander**	No ha subido al **aterrizador**	Calque
1445	They're still on that command ship?	¿Siguen en la nave de mando?	Literal translation
1446	I see 'em, I'm going to get them	Ya lo veo, voy a buscarlo	Modulation
1447	General, you won't make it	General, no va a lograrlo	Literal translation
1448	Trust me, I'm fast	Créeme, soy rápido	Literal translation
1449	Not as fast as this ship	No tanto como esta nave	Literal translation
1450	Hold on, Chewie	Agárrate, Chewie	Literal translation
1451	Finn	Finn	Word-by-word
1452	No, Rey	No, Rey	Word-by-word
1453	Ben	Ben	Word-by-word
1454	There, look	Allí, mirad	Word-by-word
1455	Red Five is in the air. Rey is alive	Rojo 5 está en el aire, Rey está viva	Word-by-word
1456	I see her	La veo	Literal translation
1457	People are rising all over the galaxy	La gente se está sublevando por toda la galaxia	Literal translation
1458	Poe, we did it	Poe, lo hemos conseguido	Literal translation
1459	We did it	Lo hemos conseguido	Literal translation
1460	Happy	Contento (cheering and shouting in background)	Word-by-word
1461	Chewie, this is for you	Chewie, esto es para ti	Word-by-word
1462	Did you hear that?	¿Has oído eso?	Literal translation
1463	Where are you from?	¿De dónde es usted?	Literal translation
1464	The Gold System	Sistema Gold	Borrowing
1465	What about you, kid?	Y tú de dónde, ¿niña?	Literal translation
1466	Oh, I don't know	Oh, no lo sé	Literal translation
1467	**Well,** let's find out	Vamos a averiguarlo	Reduction/Compression
1468	**There's been no one** for so long	Hace mucho que **no viene nadie**	Modulation
1469	Who are you?	¿Quién eres?	Literal translation
1470	I'm Rey	Me llamo Rey	Literal translation
1471	Rey, who?	Rey, ¿qué?	One-by-one
1472	Rey Skywalker	Rey Skywalker	Word-by-word